DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ZERBITZUAK EMATEKO KONTRATUA PROZEDURA MURRIZTUA 160. Artikulua eta hurrengoak	CONTRATO DE CONCESIÓN DE SERVICIOS PROCEDIMIENTO RESTRINGIDO Arts. 160 y ss
BALDINTZA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN AGIRIA PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES	
DONOSTIAKO ZENBAIT UDAL ZELAI KUDEATU ETA USTIATZEKO ZERBITZU EMAKIDA KONTRATUA	**CONTRATO, DE CONCESIÓN DE SERVICIOS, DE LA GESTIÓN Y EXPLOTACIÓN DE VARIOS CAMPOS MUNICIPALES DE SAN SEBASTIÁN**

- Espt. Zk.a / N.º Expte: 04/2024
- Kontratu Mota / Tipo De Contrato: **ZERBITZU EMAKIDA / CONCESIÓN DE SERVICIOS**
- Prozedura/ Procedimiento: **MURRIZTUA / RESTRINGIDO**
- Tramitazio Mota / Clase De Tramitación: **ARRUNTA / ORDINARIA.**
- Aldez Aurretiko Tramitazioa / Tramitación Anticipada: **BAI / SÍ**
- Erregulazio Harmonizatuko Kontratua / Contrato SARA: **BAI / SÍ**
- Parte hartzeko eskaerak aurkezteko epea / Plazo presentación de las solicitudes de participación: **30 Egun / Días**.
  - **Harmonizatua:** 30 egun iragarkia EBAOra bidaltzen denetik zenbatzen hasita.
  - **Armonizado**: 30 días desde el envío del anuncio al DOUE.
- Kontratazio Arloko Errekurtso Berezia Aplikatzerik / Interposición Del Recurso Especial En Materia De Contratación: **BAI / SÍ**
- Proposamenak Aurkezteko Lekua / Lugar de Presentación de las Proposiciones:

  Eusko Jaurlaritzako Kontratazio Plataforman

  Plataforma de Contratación Electrónica de Euskadi

  http://www.contratacion.euskadi.eus

1. KONTRATUAREN XEDEA	**1. OBJETO DEL CONTRATO**
Kontratu honen xedea da **Donostiako zenbait udal zelai kudeatu eta ustiatzeko zerbitzua kudeatzea**, Baldintza Teknikoen Agirian ezarritakoaren arabera.	Constituye el objeto del presente contrato la **gestión y explotación de varios campos municipales de San Sebastián**, de acuerdo a lo establecido en el Pliego de Prescripciones Técnicas.
Kontratua bost sortetan zatitu da:	El contrato se ha dividido en 5 lotes:

2000542G
2010-01

• **1. SORTA**: Cesar Benito udal futbol zelaia. • **2. SORTA**: Martutene udal futbol zelaia. • **3. SORTA**: Matigoxotegi udal futbol zelaia. • **4. SORTA**: Puioko udal zelai balioanitza. • **5. SORTA**: Berio udal futbol zelaia.	• **LOTE 1**: Campo de fútbol municipal de Cesar Benito. • **LOTE 2**: Campo de fútbol municipal de Martutene. • **LOTE 3**: Campo de fútbol municipal de Matigoxotegi. • **LOTE 4**: Campo polivalente municipal de Puio. • **LOTE 5**: Campo de fútbol municipal de Berio.
Sorten muga, dagokionean, **XIV. ERANSKINEAN** datorrena izango da.	La limitación de lotes, en su caso, es la establecida en el **ANEXO XIV.**
Lizitatzaileek lote baterako, batzuetarako edo lote guztietarako eskaintzak aurkeztu ahal izango dituzte.	Los licitadores podrán presentar ofertas a uno, varios o incluso a todos los lotes.
Hala ere, lizitatzaile berari gehienez lote bat esleitu ahal izango zaio, aurretik adierazitako lehentasun-hurrenkeraren arabera.	No obstante, un mismo licitador podrá resultar adjudicatario de máximo un lote, conforme al orden de preferencia expresado previamente.
Horretarako, lizitatzaileek 1. artxibo elektronikoan **XV. ERANSKINEAN** jasotako ereduaren araberako adierazpena aurkeztu beharko dute, eskaintzen dituzten loteen lehentasun-hurrenkera adierazita.	A estos efectos, los licitadores deberán presentar en el Archivo electrónico n.º 1 una declaración conforme al modelo incorporado como **ANEXO XV** en la que se haga constar el orden de preferencia de lotes que oferten.
Arau honen salbuespena izango da aplikatzearen ondorioz lote bat hutsik geratzen bada; kasu horretan, sorta bat baino gehiago esleitu ahal izango zaizkio lizitatzaile berari.	Será excepción a esta regla cuando a consecuencia de su aplicación resultara un lote desierto, en cuyo caso se podrán adjudicar más de un lote a una misma licitadora.
Era berean, kontratuaren xedean Baldintza Teknikoen Agiriaren 10.1 klausulan aipatzen diren inbertsioak eta ekipamenduak gauzatzea sartuko da.	Asimismo, el objeto del contrato comprenderá la ejecución de las inversiones y equipamientos referidos en la Cláusula 10.1 del Pliego de Prescripciones Técnicas.
Kontratuaren xede den zerbitzuak herritarrentzako zuzeneko prestazioak dakartzanez, SPKL-ko 312 artikuluko eraentza juridikoa izango zaio aplikagarri.	El servicio objeto del contrato conlleva prestaciones directas a favor de la ciudadanía, por lo que le será de aplicación el régimen jurídico del art. 312 LCSP.
Kontratu hau zerbitzu-emakida gisa eratu da. Kirol instalazioak ustiatzeko eskubideak enpresa kontzesiodunari eragiketa arriskua transferitzea dakar. Lote guztietarako kodifikazioa honakoa da:	El presente contrato se configura como una concesión de servicios. El derecho de explotación de las instalaciones deportivas implica la transferencia a la empresa concesionaria del riesgo operacional. La codificación para todos los lotes es la siguiente:
CPV: 92610000-0 (Kirol instalazioak ustiatzeko zerbitzuak).	CPV: 92610000-0 (Servicios de explotación de instalaciones deportivas).
CPA: 92.61.10 (Kirol instalazioak kudeatzeko	CPA: 92.61.10 (Servicios de gestión de

2000542G
2010-01

zerbitzuak).	instalaciones deportivas).
SPKLren IV. eranskineko zerbitzu berezia: BAI	Servicio Especial del Anexo IV de la LCSP: **SÍ**
2. ENTITATE KONTRATATZAILEA ETA KONTRATAZIO ORGANOA	**2. ENTIDAD CONTRATANTE Y ÓRGANO DE CONTRATACIÓN**
KUP da erakunde kontratatzailea.	La entidad contratante es el PMD.
Kontratazio organoa KUPeko Artekaritza Kontseilua da.	El órgano de contratación es el Consejo Rector del PMD.
3. ESLEITZEKO PROZEDURA	**3. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN**
SPKLren 131.2 artikuluan IV. eranskinari dagokionez xedatutakoaren arabera, kontratua prozedura murriztuaren bidez esleituko da, tramitazio arruntarekin.	De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 131.2 de la LCSP, en relación con el anexo IV de la misma, el contrato se adjudicará mediante procedimiento restringido, con tramitación ordinaria.
Prozedurak bi fase izango ditu:	El procedimiento constará de dos fases:
1.fasea:	**Fase 1:**
Fase honetan, KUPek, eskatzaileen nortasuna eta kaudimena egiaztatu ondoren, hurrengo fasera (2. fasea) igaro behar dutenak hautatuko ditu, eta, aldi berean eta idatziz, proposamenak aurkeztera gonbidatuko ditu.	En esta fase, el PMD, una vez comprobada la personalidad y solvencia de los solicitantes, seleccionará a los que deban pasar a la siguiente fase (Fase 2), a los que invitará, simultáneamente y por escrito, a presentar sus proposiciones.
KUPek prozedurarekin jarraitu ahal izango du eskatutako baldintzak betetzen dituztenekin, **eta ezin izango dira gonbidatu bertan parte hartzeko eskatu ez duten enpresaburuak edo baldintza horiek ez dituzten hautagaiak.**	El PMD podrá continuar el procedimiento con los que reúnan las condiciones exigidas, **sin que pueda invitarse a empresarios que no hayan solicitado participar en el mismo, o a candidatos que no posean esas condiciones.**
Kiroletako Udal Patronatuak bost enpresa gonbidatuko ditu prozeduran parte hartzera, eta, betiere, 162. artikuluan ezarritakoari jarraituko zaio. SPKL, 2.	El PMD invitará a participar en el procedimiento a cinco empresas, y en todo caso, se seguirá lo establecido en el artículo 162. 2 de la LCSP.
2.fasea	**Fase 2:**
Bigarren fasearen helburua izango da 2. fase honetan proposamenak aurkezteko gonbidatutako lizitatzaileek aurkeztutako eskaintzen artean kalitatearen eta prezioaren arteko erlazio hobea (aurrerantzean, eskaintzarik onena) ekarriko duen eskaintza aukeratzea, baldintza-orri honen 15. klausulan ezarritako esleipen-irizpideen arabera.	La segunda fase tendrá por objeto la selección de la oferta que suponga una mejor relación calidad – precio (en adelante, mejor oferta) entre las ofertas presentadas por los licitadores invitados a presentar proposiciones en esta Fase 2, de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos en la Cláusula 15 del presente Pliego.

2000542G
2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

2000542G
2010-01

4. ALDAERAK	**4. VARIANTES**
Ez da aldaerarik onartuko.	No se admiten.
5. KONTRATUAREN DOKUMENTAZIOA	**5. DOCUMENTACIÓN CONTRACTUAL**
Kontratu-izaera izango dute, esleipenaren ondoren formalizatuko den kontratuaz gain, baldintza-agiri honek eta baldintza teknikoen agiriak, bai eta emakidadunak aurkezten duen eskaintzak ere.	Tendrán carácter contractual, además del contrato que se formalice tras la adjudicación, el presente Pliego y el Pliego de Prescripciones Técnicas, así como la oferta que presente la concesionaria.
Era berean, kontratu izaera izango dute Baldintza Teknikoen Agiriari erantsitako nahitaezko gutxieneko inbertsioen proiektuek eta enpresa emakidadunak aurkeztutako inbertsio planek.	Asimismo, tendrán carácter contractual, los Proyectos de inversiones mínimas obligatorias que se adjuntan al Pliego de Prescripciones Técnicas, así como los Planes de inversiones presentados por la empresa concesionaria.
Beraz, esleipendunak kontratua formalizatzen duenean aurrez adierazitako dokumentuak ere bere eduki osoan sinatu dituela ulertuko da.	Por lo tanto, el acto de formalización del contrato supone la aceptación y firma de la totalidad del contenido de los documentos previamente citados.
6. INDARRALDIA	**6. PLAZO DE VIGENCIA**
1., 3. eta 4. SORTAK	**LOTES 1, 3 y 4**
Aipatutako sorten indarraldia 9 urtekoa izango da, sinatu eta biharamunetik hasita. Indarraldi hori ezingo da luzatu, aplikatzekoa den araudian aurreikusitako kasu eta moduetan ez bada.	El plazo de vigencia de los lotes descritos será de 9 años contados desde el día siguiente al de la fecha de su formalización. Dicho plazo de vigencia no será susceptible de prórroga alguna, excepto en los supuestos y términos previstos en la normativa de aplicación.
2. SORTA	**LOTE 2**
Aipatutako sortaren indarraldia 10 urtekoa izango da, sinatu eta biharamunetik hasita. Indarraldi hori ezingo da luzatu, aplikatzekoa den araudian aurreikusitako kasu eta moduetan ez bada.	El plazo de vigencia del lote descrito será de 10 años contados desde el día siguiente al de la fecha de su formalización. Dicho plazo de vigencia no será susceptible de prórroga alguna, excepto en los supuestos y términos previstos en la normativa de aplicación.
5. SORTA	**LOTE 5**
Aipatutako sortaren indarraldia 15 urtekoa izango da, sinatu eta biharamunetik hasita. Indarraldi hori ezingo da luzatu, aplikatzekoa den araudian aurreikusitako kasu eta moduetan ez bada.	El plazo de vigencia del lote descrito será de 15 años contados desde el día siguiente al de la fecha de su formalización. Dicho plazo de vigencia no será susceptible de prórroga alguna, excepto en los supuestos y términos previstos en la

	normativa de aplicación.
SORTA GUZTIAK	**TODOS LOS LOTES**
Kontratuak ezin izango dira indarrean sartu 2025eko irailaren 1a baino lehen.	Los contratos no podrán entrar en vigor antes del 1 de septiembre de 2025.
7. KREDITUA	**7. EXISTENCIA DE CRÉDITO**
Ordainsaria ordainduko da aurrekontu partida eta programa hauen bidez:	La retribución se abonará de la siguiente partida presupuestaria y programa:
- Aurrekontu ekitaldia: 2025	- Ejercicio presupuestario: 2025
- Aurrekontu partida: 227.99.19	- Partida presupuestaria: 227.99.19
- Programa: 221 – Futbol-zelaiak	- Programa: 221 – Campos de fútbol
8. ELEMENTU EKONOMIKOAK	**8. ELEMENTOS ECONÓMICOS**
8.1. ELEMENTU EKONOMIKOEN ZEHAZTAPENA ETA ERABILTZAILEEK JASO BEHARREKO ORDAINSARIA	**8.1. DETERMINACIÓN DE ELEMENTOS ECONÓMICOS Y RETRIBUCIÓN A PERCIBIR DE LOS USUARIOS**
Alde batetik, enpresa emakidadunak KUPen ordainsaria jasoko du, 8.2 atalean adierazitakoaren arabera.	Por un lado, la empresa concesionaria percibirá una retribución por parte del PMD conforme a lo indicado en el apartado 8.2 siguiente.
Bestalde, enpresa emakidadunak eskubidea izango du, kontratuaren xede diren kirol-zerbitzuak emateagatik (jarduera nagusiaren diru-sarrerak eta jarduera nagusiaren osagarri diren jardueren eta/edo zerbitzuen diru-sarrerak), erabiltzaileei dagozkien tarifak eta prezioak jasotzeko, Baldintza Teknikoen Agiriaren 5 klausulan adierazitakoaren arabera:	De otro lado, la empresa concesionaria tendrá derecho a percibir de los usuarios, por la prestación de los servicios deportivos objeto del contrato (ingresos por actividad principal e ingresos por actividades y/o servicios complementarios a la actividad principal), las tarifas y precios correspondientes conforme a lo indicado en la Cláusula 5 de Pliego de Prescripciones Técnicas:
8.2 KUPetik JASO BEHARREKO ORDAINSARIA	**8.2 RETRIBUCIÓN A RECIBIR DEL PMD**
1. SORTA	**LOTE 1**
KUPek emakidadunari ekarpen hauek egitea aurreikusten da: - 37.000 € lehenengo 3 urteetan. - 40.500 € hurrengo 4 urteetan. - 45.000 €, azken 2 urteetan.	Se prevén las siguientes aportaciones del PMD al concesionario: - 37.000 € durante los 3 primeros años. - 40.500 € durante los 4 años siguientes. - 45.000 € durante los 2 últimos años.
2. SORTA	**LOTE 2**
KUPek emakidadunari ekarpen hauek egitea aurreikusten da: - 44.500 € lehenengo 3 urteetan.	Se prevén las siguientes aportaciones del PMD al concesionario: - 44.500 € durante los 3 primeros años.

2000542G
2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

- 49.000 € hurrengo 4 urteetan. - 53.500 €, azken 3 urteetan.	- 49.000 € durante los 4 años siguientes. - 53.500 € durante los 3 últimos años.
3. SORTA	**LOTE 3**
KUPek emakidadunari ekarpen hauek egitea aurreikusten da: - 37.500 € lehenengo 3 urteetan. - 41.000 € hurrengo 4 urteetan. - 45.000 €, azken 2 urteetan.	Se prevén las siguientes aportaciones del PMD al concesionario: - 37.500 € durante los 3 primeros años. - 41.000 € durante los 4 años siguientes. - 45.000 € durante los 2 últimos años.
4. SORTA	**LOTE 4**
KUPek emakidadunari ekarpen hauek egitea aurreikusten da: - 45.500 € lehenengo 3 urteetan. - 49.500 € hurrengo 4 urteetan. - 54.500 €, azken 2 urteetan.	Se prevén las siguientes aportaciones del PMD al concesionario: - 45.500 € durante los 3 primeros años. - 49.500 € durante los 4 años siguientes. - 54.500 € durante los 2 últimos años.
5. SORTA	**LOTE 5**
KUPek emakidadunari ekarpen hauek egitea aurreikusten da: - 50.000 € lehenengo 7 urteetan. - 55.000 € hurrengo 5 urteetan. - 60.000 € azken 3 urteetan.	Se prevén las siguientes aportaciones del PMD al concesionario: - 50.000 € durante los 7 primeros años. - 55.000 € durante los 5 años siguientes. - 60.000 € durante los 3 últimos años.
Sorta bakoitzean zenbateko horiek murriztu ahal izango dira, lizitatzaileek beren proposamen ekonomikoan aurkezten duten eskaintzaren bidez. BEZaren abenduaren 28ko 37/1992 Legearen 7. artikuluko bederatzigarren atalaren arabera. eragiketa hori ez dago zerga horren mende.	En cada lote, dichos importes podrán ser reducidos, en su caso, mediante la oferta que presenten las licitadoras en su proposición económica. Según el noveno apartado del artículo 7 de la Ley 37/1992, de 28 de diciembre del I.V.A. esta operación no está sujeta a dicho impuesto.
8.3 MANTENTZE-LANAK:	**8.3 OPERACIONES DE MANTENIMIENTO:**
Emakidaduna behartua dago instalazioa mantentze- eta kontserbazio-baldintza egokietan edukitzera, bai eta garbitze-baldintza egokietan edukitzera ere. Horretarako, behar diren baliabide guztiak eman beharko ditu, Plegu Teknikoaren 3 klausulan ezarritakoaren arabera.	La concesionaria estará obligada a mantener en perfectas condiciones de mantenimiento y conservación, así como de limpieza la instalación, para lo que deberá aportar todos los recursos necesarios, en base a lo establecido en la Cláusula 3 del Pliego Técnico.
8.4 ENPRESA EMAKIDADUNAK EGIN BEHARREKO INBERTSIOAK ETA GUTXIENEKO EKIPAMENDUA	**8.4 INVERSIONES A REALIZAR POR LA EMPRESA CONCESIONARIA Y EQUIPAMIENTO MÍNIMO**
-Enpresa emakidadunak egin beharreko inbertsio-plana:	-Plan de inversiones a realizar por la empresa concesionaria:
1., 3. eta 4. SORTAK	**LOTE 1, 3 y 4**

2000542G
2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Enpresa emakidadunak, gutxienez, 90.000 euroko (BEZa barne) inbertsioak egin beharko ditu, Baldintza Teknikoen Agiriko 1 klausulan jasotako moduan.	La empresa concesionaria estará obligada a realizar, como mínimo, inversiones de 90.000 euros (IVA incluido), en los términos recogidos en la Cláusula 1 del Pliego de Prescripciones Técnicas.
2. SORTA	**LOTE 2**
Enpresa emakidadunak, gutxienez, 120.000 euroko (BEZa barne) inbertsioak egin beharko ditu, Baldintza Teknikoen Agiriko 1 klausulan jasotako moduan.	La empresa concesionaria estará obligada a realizar, como mínimo, inversiones de 120.000 euros (IVA incluido), en los términos recogidos en la Cláusula 1 del Pliego de Prescripciones Técnicas.
5. SORTA	**LOTE 5**
Enpresa emakidadunak, gutxienez, 400.000 euroko (BEZa barne) inbertsioak egin beharko ditu, Baldintza Teknikoen Agiriko 1 klausulan jasotako moduan.	La empresa concesionaria estará obligada a realizar, como mínimo, inversiones de 400.000 euros (IVA incluido), en los términos recogidos en la Cláusula 1 del Pliego de Prescripciones Técnicas.
Sorta bakoitzean, enpresa emakidadunak kontratua sinatzen den egunetik kontatzen hasita hiru hilabeteko epean egin beharreko inbertsio-plana entregatu beharko du.	En cada lote, la empresa concesionaria, en el plazo de tres meses desde el comienzo de la explotación, deberá entregar su Plan de inversiones a acometer.
8.5 GASTUAK	**8.5 GASTOS**
Enpresa kontzesiodunari dagozkio kontratua burutzeko beharrezkoak diren gastu guztiak, plegu honetan eta Baldintza Teknikoen Pleguan aurreikusitakoarekin bat etorriz. Ondoren ez da onartuko aurrez ikusi behar ziren kontzeptuen ordainketa eskatzea.	Corresponderán a la empresa concesionaria todos los gastos necesarios para la ejecución del contrato, conforme a lo previsto en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, no admitiéndose a posteriori el cobro por conceptos que previamente deberían haber sido observados.
Era berean, emakidadunari dagozkio kontratua gauzatzeari lotutako kontzeptu guztiak eta kontratua gauzatzeko enplegatutako langileen gastu guztiak (soldatak eta Gizarte Segurantza, oporrak eta aparteko ordainsariak, gaueko eta jaiegunetako lanak, baja edo gaixotasunagatiko ordezkapenak, banakako istripuen aseguruak, etab.), baita zerga guztiak ere (BEZa izan ezik), aseguruak, lizentziak, garraio eta joan-etorri gastuak, baimenak eta gainerako gastu orokorrak ere.	Asimismo, corresponderán a la concesionaria cualesquiera conceptos inherentes a la ejecución del contrato y todos los gastos relativos al personal empleado para la ejecución del mismo (a saber, salarios y Seguridad Social, vacaciones y pagas extraordinarias, trabajos en hora nocturna y festivos, sustituciones por baja o enfermedad, seguros de accidentes individuales, etc.), así como todos los tributos (con excepción del IVA), seguros, licencias, gastos de transporte y desplazamientos, autorizaciones y restantes gastos generales.
Gainera, enpresa emakidadunari dagozkio kontratua gauzatzean enpresa emakidadunak erabili behar dituen baliabide, tresna, ibilgailu,	Además, corresponderán a la empresa concesionaria cualesquiera medios, herramientas, vehículos, equipos, instrumentos,

2000542G
2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ekipo, tresna, ekipo informatiko eta aparatu guztiak.	equipos informáticos y aparatos que requiera emplear la empresa concesionaria en la ejecución del contrato.
8.6 LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA	**8.6 PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN**
1. SORTA	**LOTE 1**
Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua 363.000 eurokoa (BEZik gabe) da, eta KUPek gehienez ere kontratua indarrean dagoen bitartean enpresa emakidadunari ordaindu beharko dio.	El presupuesto base de licitación se establece en la cantidad de 363.000 euros (no sujeto a IVA), importe máximo a satisfacer por el PMD a la empresa concesionaria por el periodo de duración del contrato.
Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 100.2 artikuluak eskatzen duen desglosea Bideragarritasun Ekonomiko eta Finantzarioaren Azterlanean dago non honakoa aurreikusten den: • 37.000 € lehenengo 3 urteetan. • 40.500 € hurrengo 4 urteetan. • 45.000 € azken 2 urteetan.	El desglose exigido por el artículo 100.2 de la LCSP se contiene en el Estudio de Viabilidad Económico-financiera dónde se prevé: • 37.000 € durante los 3 primeros años. • 40.500 € durante los 4 años siguientes. • 45.000 € durante los 2 últimos años.
2. SORTA	**LOTE 2**
Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua 490.000 eurokoa da (BEZik gabe), eta KUPek gehienez ere kontratua indarrean dagoen bitartean enpresa emakidadunari ordaindu beharko dio.	El presupuesto base de licitación se establece en la cantidad de 490.000 euros (no sujeto a IVA), importe máximo a satisfacer por el PMD a la empresa concesionaria por el periodo de duración del contrato.
Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 100.2 artikuluak eskatzen duen desglosea Bideragarritasun Ekonomiko eta Finantzarioaren Azterlanean dago non honakoa aurreikusten den: • 44.500 € lehenengo 3 urteetan. • 49.000 € hurrengo 4 urteetan. • 53.500 € azken 3 urteetan.	El desglose exigido por el artículo 100.2 de la LCSP se contiene en el Estudio de Viabilidad Económico-financiera dónde se prevé: • 44.500 € durante los 3 primeros años. • 49.000 € durante los 4 años siguientes. • 53.500 € durante los 3 últimos años.
3. SORTA	**LOTE 3**
Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua 366.500 eurokoa da (BEZik gabe), eta KUPek gehienez ere kontratua indarrean dagoen bitartean enpresa emakidadunari ordaindu beharko dio.	El presupuesto base de licitación se establece en la cantidad de 366.500 euros (no sujeto a IVA), importe máximo a satisfacer por el PMD a la empresa concesionaria por el periodo de duración del contrato.
Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 100.2 artikuluak eskatzen duen desglosea Bideragarritasun Ekonomiko eta	El desglose exigido por el artículo 100.2 de la LCSP se contiene en el Estudio de Viabilidad Económico-financiera dónde se prevé:

2000542G
2010-01

Finantzarioaren Azterlanean dago non honakoa aurreikusten den: • 37.500 € lehenengo 3 urteetan. • 41.000 € hurrengo 4 urteetan. • 45.000 € azken 2 urteetan.	 • 37.500 € durante los 3 primeros años. • 41.000 € durante los 4 años siguientes. • 45.000 € durante los 2 últimos años.
4. SORTA	**LOTE 4**
Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua 443.500 eurokoa (BEZik gabe) da, eta KUPek gehienez ere kontratua indarrean dagoen bitartean enpresa emakidadunari ordaindu beharko dio.	El presupuesto base de licitación se establece en la cantidad de 443.500 euros (no sujeto a IVA), importe máximo a satisfacer por el PMD a la empresa concesionaria por el periodo de duración del contrato.
Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 100.2 artikuluak eskatzen duen desglosea Bideragarritasun Ekonomiko eta Finantzarioaren Azterlanean dago non honakoa aurreikusten den: • 45.500 € lehenengo 3 urteetan. • 49.500 € hurrengo 4 urteetan. • 54.500 € azken 2 urteetan.	El desglose exigido por el artículo 100.2 de la LCSP se contiene en el Estudio de Viabilidad Económico-financiera dónde se prevé: • 45.500 € durante los 3 primeros años. • 49.500 € durante los 4 años siguientes. • 54.500 € durante los 2 últimos años.
5. SORTA	**LOTE 5**
Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua 805.000 eurokoa (BEZik gabe) da, eta KUPek gehienez ere kontratua indarrean dagoen bitartean enpresa emakidadunari ordaindu beharko dio.	El presupuesto base de licitación se establece en la cantidad de 805.000 euros (no sujeto a IVA), importe máximo a satisfacer por el PMD a la empresa concesionaria por el periodo de duración del contrato.
Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 100.2 artikuluak eskatzen duen desglosea Bideragarritasun Ekonomiko eta Finantzarioaren Azterlanean dago non honakoa aurreikusten den: • 50.000 € lehenengo 7 urteetan. • 55.000 € hurrengo 5 urteetan. • 60.000 € azken 3 urteetan.	El desglose exigido por el artículo 100.2 de la LCSP se contiene en el Estudio de Viabilidad Económico-financiera dónde se prevé: • 50.000 € durante los 7 primeros años. • 55.000 € durante los 5 años siguientes. • 60.000 € durante los 3 últimos años.
SORTA GUZTIAK	**TODOS LOS LOTES**
363.000€ + 490.000€ + 366.500€ + 443.500€ + 805.000€ = 2.468.000€	
8.7 KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA	**8.7 VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO**
SPKLren 101. artikuluari dagokionez, kontratuaren balio zenbatetsia 6.410.516,17 eurokoa da.	A efectos del artículo 101 de la LCSP, el valor estimado del contrato asciende a 6.410.516,17 euros.

2000542G
2010-01

Balio zenbatetsi hori SPKLren 101. artikuluan xedatutakoaren arabera kalkulatu da.	Dicho valor estimado ha sido calculado conforme a lo dispuesto en el artículo 101 de la LCSP.
Zehazki, kontratuaren balio zenbatetsia kalkulatzeko, honako aurreikuspen hau hartu da kontuan:	En concreto, para el cálculo del valor estimado del contrato, se ha tenido en cuenta una previsión estimativa, orientativa y no vinculante de:
1. SORTA	**LOTE 1**
- Negozio-zifraren zenbateko garbiaren zenbatespena: 957.038,74 €	- Estimación del importe neto de la cifra de negocios: 957.038,74 €
- KUPen ekarpena indarrean dagoen bitartean kontratua: 363.000 €	- Aportación del PMD durante la vigencia del contrato: 363.000 €
2. SORTA	**LOTE 2**
- Negozio-zifraren zenbateko garbiaren zenbatespena: 1.145.356,63 €	- Estimación del importe neto de la cifra de negocios: 1.145.356,63 €
- KUPen ekarpena indarrean dagoen bitartean kontratua: 490.000 €	- Aportación del PMD durante la vigencia del contrato: 490.000 €
3. SORTA	**LOTE 3**
- Negozio-zifraren zenbateko garbiaren zenbatespena: 949.849,31 €	- Estimación del importe neto de la cifra de negocios: 949.849,31 €
- KUPen ekarpena indarrean dagoen bitartean kontratua: 366.500 €	- Aportación del PMD durante la vigencia del contrato: 366.500 €
4. SORTA	**LOTE 4**
- Negozio-zifraren zenbateko garbiaren zenbatespena: 1.019.833,23 €	- Estimación del importe neto de la cifra de negocios: 1.019.833,23 €
- KUPen ekarpena indarrean dagoen bitartean kontratua: 443.500 €	- Aportación del PMD durante la vigencia del contrato: 443.500 €
5. SORTA	**LOTE 5**
- Negozio-zifraren zenbateko garbiaren zenbatespena: 2.338.438,26 €	- Estimación del importe neto de la cifra de negocios: 2.338.438,26 €
- KUPen ekarpena indarrean dagoen bitartean kontratua: 805.000€	- Aportación del PMD durante la vigencia del contrato: 805.000€
Sorta bakoitzerako egindako aurreikuspenek ez diote KUPi konpromiso jakinik sortzen.	Dichas previsiones realizadas para cada lote no generan un determinado compromiso para el PMD.
9. ELEMENTU EKONOMIKOEN ORDAINKETA	**9. ABONO DE LOS ELEMENTOS ECONÓMICOS**
9.1 KUPen ekarpen ekonomikoa.	**9.1 Aportación económica del PMD.**
1. SORTA	**LOTE 1**

2000542G
2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

KUPen ekarpenak: - 37.000 € lehenengo 3 urteetan. - 40.500 € hurrengo 4 urteetan. - 45.000 €, azken 2 urteetan.	Aportaciones del PMD: - 37.000 € durante los 3 primeros años. - 40.500 € durante los 4 años siguientes. - 45.000 € durante los 2 últimos años.
2. SORTA	**LOTE 2**
KUPen ekarpenak: - 44.500 € lehenengo 3 urteetan. - 49.000 € hurrengo 4 urteetan. - 53.500 €, azken 3 urteetan.	Aportaciones del PMD: - 44.500 € durante los 3 primeros años. - 49.000 € durante los 4 años siguientes. - 53.500 € durante los 3 últimos años.
3. SORTA	**LOTE 3**
KUPen ekarpenak: - 37.500 € lehenengo 3 urteetan. - 41.000 € hurrengo 4 urteetan. - 45.000 €, azken 2 urteetan.	Aportaciones del PMD: - 37.500 € durante los 3 primeros años. - 41.000 € durante los 4 años siguientes. - 45.000 € durante los 2 últimos años.
4. SORTA	**LOTE 4**
KUPen ekarpenak: - 45.500 € lehenengo 3 urteetan. - 49.500 € hurrengo 4 urteetan. - 54.500 €, azken 2 urteetan.	Aportaciones del PMD: - 45.500 € durante los 3 primeros años. - 49.500 € durante los 4 años siguientes. - 54.500 € durante los 2 últimos años.
5. SORTA	**LOTE 5**
KUPen ekarpenak: - 50.000 € lehenengo 7 urteetan. - 55.000 € hurrengo 5 urteetan. - 60.000 €, azken 3 urteetan.	Aportaciones del PMD: - 50.000 € durante los 7 primeros años. - 55.000 € durante los 5 años siguientes. - 60.000 € durante los 3 últimos años.
Sorta bakoitzerako, eta lehenago aurreratu den bezala, zenbateko horiek murriztu ahal izango dira lizitatzaileek beren proposamen ekonomikoan aurkezten duten eskaintzaren bidez. BEZaren abenduaren 28ko 37/1992 Legearen 7. artikuluko bederatzigarren atalaren arabera. eragiketa hori ez dago zerga horren mende.	Para cada lote, y como ya se ha avanzado anteriormente, dichos importes podrán ser reducidos, en su caso, mediante la oferta que presenten las licitadoras en su proposición económica. Según el noveno apartado del artículo 7 de la Ley 37/1992, de 28 de diciembre del I.V.A. esta operación no está sujeta a dicho impuesto.
Kontratuaren lehen urtea 2025eko irailaren 1ean hasiko da, hau da, 2024-2025 denboraldia osorik amaitzen denean. Ordainsaria honela ordainduko da: zerbitzuaren arduraduna den teknikariak Baldintza Teknikoen Agiriko 12.2 klausulan aurreikusitako dokumentazioa ontzat eman ondoren, eta enpresa emakidadunak Baldintza Teknikoen Agiriko 12.1 klausulan ezarritako dokumentazioa aurkeztu ondoren. Gainerako urtekoei dagokienez, urteko	El primer año del contrato, que empezará el 1 de septiembre de 2025, es decir, después de transucurrir la totalidad de esta temporada 2024-2025, se pagará tras el visto bueno del Técnico responsable del servicio a la documentación prevista en la cláusula 12.2 del Pliego de Prescripciones Técnicas, y tras la entrega por parte de la empresa concesionaria de la documentación establecida en la cláusula 12.1 del Pliego de Prescripciones Técnicas. Para el resto de las anualidades, el abono de la

2000542G
2010-01

ordainsaria zerbitzuaren teknikari arduradunak Baldintza Teknikoen Agiriko 12.2 klausulan aurreikusitako dokumentazioa ontzat eman ondoren.	retribución anual se hará tras el visto bueno del Técnico responsable del servicio a la documentación prevista en la cláusula 12.2 del Pliego de Prescripciones Técnicas.
KUPek ordainduko dio kontratistari dagokion dokumentazioa aurkeztu ondoren.	El abono de la retribución por parte del PMD al contratista se realizará previa presentación de la documentación necesaria por parte del contratista.
9.2- Erabileraren arabera finkatutako ordainsaria: tarifak.	**9.2- Retribución fijada en función de su utilización: Tarifas.**
Kontzesiodunak zuzenean kobratuko ditu tarifak erabiltzaileek, kontzesiodunak ezartzen dituen modu eta baldintzetan, baldintza teknikoen agirian horri buruz ezarritakoa errespetatuz. Nolanahi ere, gehienekoak izanen dira, eta emakidadunak komenigarritzat jotzen duenean tarifa txikiagoak aplikatzen ahalko ditu.	El abono de las tarifas se percibirá directamente de las personas usuarias por la concesionaria, todo ello en los términos y condiciones que establezca la concesionaria, respetando lo establecido al respecto en el pliego de prescripciones técnicas. En todo caso tendrán el carácter de máximas, y la concesionaria podrá aplicar tarifas inferiores cuando así lo considere conveniente.
10. TARIFAK BERRIKUSTEA	**10. REVISIÓN DE LAS TARIFAS**
Preskripzio Teknikoen Agiriaren 5. atalean jasotako zerbitzu nagusien tarifak ezin dira berrikusi.	Las tarifas de los servicios principales recogidos en la Cláusula 5 del Pliego de Prescripciones Técnicas no son revisables.
11. PUBLIZITATEA	**11. PUBLICIDAD**
KUPen kontratatzaile-profilean argitaratuko dira:	Serán objeto de publicación en el perfil de contratante del PMD:
Lizitaziorako deialdiaren iragarkia.	El anuncio de convocatoria de la licitación.
Kontratuaren esleipenaren iragarkia.	El anuncio de la adjudicación del contrato.
Kontratuaren formalizazioaren iragarkia.	El anuncio de la formalización del contrato.
SPKLren 63. artikuluan aipatzen den gainerako informazioa.	La restante información enumerada en el artículo 63 de la LCSP.
KUPen kontratatzaile-profil horretarako sarbidea web-orri honen bidez egingo da: http://www.contratacion.euskadi.eus	El acceso a dicho perfil de contratante del PMD se realizará a través de la siguiente página web: http://www.contratacion.euskadi.eus
12. BEHIN BETIKO BERMEA	**12. GARANTÍA DEFINITIVA**
SORTA BAKOITZERAKO	**PARA CADA LOTE**
Eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileak	La licitadora que hubiera presentado la mejor

2000542G
2010-01

behin betiko bermea jarri beharko du, kontratuaren indarraldian KUPek egiten duen guztizko ekarpenaren %5ekoa, esleipendun gisa proposatzen den lizitatzailearen eskaintzaren arabera.	oferta vendrá obligada a constituir una garantía definitiva por el importe resultante del 5% de la aportación total que durante la vigencia del contrato realice el PMD, en base a la oferta de la licitadora que resulte propuesta como adjudicataria.
Eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileak behin betiko bermea jarri duela egiaztatu beharko du 10 egun balioduneko epean, KUPek horretarako egindako errekerimendua jaso eta biharamunetik hasita.	La licitadora que hubiera presentado la mejor oferta deberá acreditar la constitución de la citada garantía definitiva en el plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento efectuado a tal efecto por el PMD.
Behin betiko berme hori Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 110. artikuluan adierazitako kontzeptuei dagokie.	La referida garantía definitiva responderá de los conceptos enumerados en el artículo 110 de la LCSP.
Bermea SPKLren 108. artikuluan aurreikusitako moduetako batean eratu ahal izango da.	La garantía podrá constituirse en alguna de las formas previstas en el artículo 108 de la LCSP.
Abala aurkeztuz gero, **IX. ERANSKINEAN** ageri den ereduari lotuko zaio.	En el caso de prestarse en forma de aval, el mismo se ajustará al modelo incorporado al presente Pliego como **ANEXO IX**.
Bermea gordailatu ahal izango da:	La garantía se podrá depositar:
- IBAN Banku-kontuaren nazioarteko kodea duen kontuan: **ES59 2095.0611.09.1061447982**, eskudiruzko bermeak direnean; kasu horretan, gordailutze hori egiaztatzen duen frogagiria aurkeztu beharko da.	-En la cuenta con código Internacional de Cuenta Bancaria IBAN: ES59 2095.0611.09.1061447982 cuando se trate de garantías en efectivo, debiéndose entonces incluir el correspondiente resguardo que acredite dicho depósito.
- Kontratazio-organoaren aurrean, idatzitako baloreen ibilgetze-ziurtagiriak, abalak edo kauzio-aseguruen ziurtagiriak direnean.	-Ante el órgano de contratación, cuando se trate de certificados de inmovilización de valores anotados, de avales o de certificados de seguro de caución.
Bermea abal bidez eratzen bada, paperezko formatuan edo abal digital bidez aurkeztu ahal izango da.	En caso de que la garantía se constituyera mediante aval está podrá presentarse en formato de papel o mediante aval digital.
Azken kasu horretan, honako helbide elektroniko hau erabiliko da batzordea eratzeko: pilar_orbegozo@donostia.eus	En este último caso, la dirección de correo electrónico a emplear para la constitución del mismo es: pilar_orbegozo@donostia.eus
Emakidadunari eska dakizkiokeen zigorrak edo kalte-ordainak behin betiko bermetik ordaintzen badira, enpresa emakidadunak berme hori berrezarri edo zabaldu beharko du, dagokion zenbatekoan, kontratua gauzatzen denetik hamabost egun naturaleko epean;	En el caso de que se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalizaciones o indemnizaciones exigibles a la empresa concesionaria, éste deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de quince días naturales desde la ejecución,

2000542G
2010-01

bestela, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.	incurriendo en caso contrario en causa de resolución del contrato.
Kontratua aldatzearen ondorioz kontratuaren prezioa aldatzen bada, emakidadunak behin betiko bermea doitu beharko du, aldatutako prezio berriarekiko proportzio egokia izan dezan. Emakidadunak hamabost egun naturaleko epea izango du bermea aldatzeko erabakia jakinarazten zaion egunetik aurrera.	Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, la empresa concesionaria deberá reajustar la garantía definitiva para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado. El plazo para que la empresa concesionaria realice la modificación de la garantía será de quince días naturales contados desde la fecha en que se le notifique el acuerdo de modificación.
Bermea SPKLren 111. artikuluan xedatutakoaren arabera itzuliko da, berme-epea igaro eta emakidadunak kontratuko betebehar guztiak bete ondoren.	La devolución de la garantía se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la LCSP, una vez transcurrido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa concesionaria todas sus obligaciones contractuales.
KUPek aldeko txostena eman ondoren, itzuliko da bermea.	La devolución de la garantía se efectuará previo informe favorable de PMD.
Klausula honetan aurreikusten ez denari dagokionez, SPKLren 106. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoa aplikatuko da.	En lo no previsto en la presente Cláusula, será de aplicación lo establecido en los artículos 106 y siguientes de la LCSP.
13. PARTE HARTZEKO ESKAEREN AURKEZPENA	**13. PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES DE PARTICIPACIÓN**
13.1 Parte hartzeko eskaeren aurkezpena	**13.1 Presentación de solicitudes de participación**
a) Aurkezpen modua: Eskaerak baliabide elektronikoen bidez aurkeztuko dira.	**a) Modo de presentación:** Las solicitudes de participación se presentarán utilizando medios electrónicos.
Parte hartzeko eskabideak (**I. ERANSKIN**eko ereduaren arabera), ondoren adieraziko den dokumentazioarekin batera, modu elektronikoan aurkeztuko dira, bertan enpresaren izena,eskabidea sinatzen duenaren izen-abizenak eta izaera adieraziz, hori guztia irakurtzeko moduan.	Las solicitudes de participación (conforme al modelo del **ANEXO I**), junto con la documentación que a continuación se indicará, se presentarán en un archivo electrónico, indicando en el mismo la denominación de la empresa, nombre y apellidos de quien firme la solicitud y el carácter con que lo hace, todo ello de forma legible.
b) Parte hartzeko eskaeren aurkezpen epea: hogeita hamar egun natural, iragarkia EBAOra bidaltzen denetik zenbatzen hasita.	**b) Plazo de presentación de solicitudes de participación: treinta días naturales** desde el envío del anuncio al DOUE.
Azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, epea hurrengo egun baliodunera arte	En caso de que el último día de plazo sea sábado, domingo o festivo, el plazo se

luzatuko da.	prolongará hasta el primer día hábil siguiente.
c) Bitartekoa: bitarteko elektronikoak erabiliz aurkeztuko dira, Eusko Jaurlaritzako Kontratazioko Plataformaren bidez.	**c) Medio:** se presentarán por medios electrónicos a través de la plataforma de licitación electrónica del Gobierno Vasco.
d) Komunikazio- eta jakinarazpen-bitartekoak: jakinarazpenak eta jakinarazpenak Euskadiko kontratazio-plataformaren bidez egingo dira.	**d) Medios de comunicación y notificación**: las notificaciones y comunicaciones, se realizarán a través de la plataforma de contratación de Euskadi.
e) Agirietarako eta gainerako agiri osagarrietarako sarbidea: lizitazio-iragarkia argitaratzen den egunetik aurrera egongo dira eskuragarri, KUPen kontratatzaile-profilean proposamenak aurkezteko epe osoan.	**e) Acceso a Pliegos y demás documentación complementaria:** Estarán accesibles desde la fecha de publicación del anuncio de licitación y durante todo el plazo de presentación de proposiciones en el perfil de contratante de PMD.
Parte hartzeko eskaerak aurkezteko eta, hala badagokio, proposamenak egiteko, parte hartzeko eskabideak aurkezteko epearen lehenengo 10 egun naturalen barruan, kirol-instalazioetara posta elektronikoaren bidez bisita egiteko eskatu ahal izango da, helbide honetan:	A efectos de presentar las solicitudes de participación y elaborar, en su caso, las correspondientes proposiciones, se podrá solicitar, dentro de los 10 primeros días naturales del plazo de presentación de solicitudes de participación, la visita a las instalaciones deportivas a través de correo electrónico en la siguiente dirección:
1. eta 3. SORTAK	**LOTES 1 y 3**
Jesus_RdeMendoza@donostia.eus	Jesus_RdeMendoza@donostia.eus
2. SORTA	**LOTE 2**
mariapilar_valenciano@donostia.eus	mariapilar_valenciano@donostia.eus
4. eta 5. SORTAK	**LOTES 4 y 5**
Juan_Alvarez@donostia.eus	Juan_Alvarez@donostia.eus
Eskaerak jaso ondoren, eguna finkatuko da, eta kontratatzailearen profilaren bidez jakinaraziko da.	Recibidas las solicitudes, se fijará el día para realizar la misma, comunicándose tal circunstancia a través del perfil de contratante.
g) Zalantzak eta kontsultak: Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 138. artikuluak ezartzen duenez, plegu honen xede den lizitazioari buruzko zalantzak, kontsultak eta/edo argibide-eskaerak posta elektroniko honetan argituko dira, parte hartzeko eskabideak aurkezteko epea amaitu baino hamabi egun lehenago arte: udala_kirolak@donostia.eus.	**g) Dudas y consultas:** Tal y como establece el artículo 138 de la LCSP, las dudas, consultas y/o solicitud de aclaraciones sobre la licitación objeto de este pliego, se atenderán en el siguiente correo electrónico hasta doce días antes del transcurso del plazo de presentación de solicitudes de participación: udala_kirolak@donostia.eus.
13.2 Baldintzak. Gaitasuna eta kaudimena	**13.2 Requisitos. Capacidad y solvencia**
Jarduteko gaitasun osoa duten, kontratatzeko debekuren batean sartuta ez dauden eta beren	Podrán contratar con el PMD las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras,

2000542G
2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

kaudimena egiaztatzen duten pertsona natural edo juridikoek, espainiarrek nahiz atzerritarrek, kontratatu ahal izango dute Kirol Patronatuarekin.	que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en alguna prohibición de contratar y acrediten su solvencia.
Lizitatzaileek, halaber, kontratuaren xede diren prestazioak egiteko eska dakiekeen enpresa-edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute.	Las licitadoras deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyen el objeto del contrato.
Pertsona juridikoak kontratuaren esleipendun izan ahal izateko, haren prestazioak Estatutuen edo sorrerako arauen arabera berezkoak dituzten xede, xede edo jarduera-eremuaren barruan egon beharko dute.	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias del contrato cuando las prestaciones de éste estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus Estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.
Lizitazioan bakarka edo beste batzuekin batera parte hartzen dutenek, emakidaren titularra izango den sozietatea eratzeko konpromisoa hartzen ahalko dute.	Quienes concurran individual o conjuntamente con otros a la licitación, podrán hacerlo con el compromiso de constituir una sociedad que será la titular de la concesión.
Nolanahi ere, Kirol Patronatuarekin kontratatzeko gaitasuna izango dute Europako Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako enpresa ez-espainiarrek, baldin eta, ezarrita dauden estatuko legeriaren arabera, kasuan kasuko prestazioa egiteko gaituta badaude, eta SPKLren 67. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuko da.	Tendrán capacidad para contratar con el PMD, en todo caso, las empresas no españolas de Estados miembros de la Unión Europea o de los Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo que, con arreglo a la legislación del Estado en que estén establecidas, se encuentren habilitadas para realizar la prestación de que se trate, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 67 de la LCSP.
Enpresa horiek ezarrita dauden Estatuko legediak baimen berezia eskatzen duenean edo kasuan kasuko zerbitzua eman ahal izateko erakunde jakin batekoa izatea eskatzen duenean, baldintza hori betetzen dutela egiaztatu beharko dute.	Cuando la legislación del Estado en que se encuentren establecidas estas empresas exija una autorización especial o la pertenencia a una determinada organización para poder prestar en él el servicio de que se trate, deberán acreditar que cumplen dicho requisito.
Nazioarteko akordioetatik eratorritako Espainiaren betebeharren aplikazioa alde batera utzi gabe, Europar Batasunekoak ez diren estatuetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako pertsona fisiko edo juridikoek txosten bidez justifikatu beharko dute atzerriko enpresaren jatorrizko estatuak, aldi berean, enpresa espainiarren parte-hartzea onartzen duela Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 3. artikuluan zerrendatutako sektore	Sin perjuicio de la aplicación de las obligaciones de España derivadas de acuerdos internacionales, las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo deberán justificar mediante informe que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con los entes del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3 de

2000542G
2010-01

publikoko enteen pareko kontratazioetan, funtsean antzeko moduan. Txosten hori Espainiak atzerrian duen bulego ekonomiko eta komertzialak egingo du, eta aurkezten den dokumentazioarekin batera aurkeztuko da.	la LCSP, en forma sustancialmente análoga. Dicho informe será elaborado por la correspondiente Oficina Económica y Comercial de España en el exterior y se acompañará a la documentación que se presente.
KUPekin aldi baterako eratzen diren enpresaburuen batasunak kontratatu ahal izango dira, eta ez da beharrezkoa izango horiek eskritura publikoan formalizatzea, harik eta kontratua bere alde esleitu arte. SPKLren 69. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuko da.	Podrán contratar con el PMD las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 69 de la LCSP.
Lizitatzaileek kaudimen ekonomiko eta finantzario eta tekniko edo profesional hau izan beharko dute:	Los licitadores deberán estar en posesión de la siguiente solvencia económica y financiera y técnica o profesional:
Kaudimen ekonomiko eta finantzarioaren irizpideak:	**Criterios de solvencia económica y financiera:**
a) Lizitatzailearen urteko negozio bolumenaren adierazpena, amaitu diren azken hiru ekitaldietatik onena izan den ekitaldiari dagokiona.	**a) Declaración sobre el volumen anual de negocios de la empresa licitadora referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos.**
- Irizpidea: azken hiru ekitaldietatik urteko bolumen handiena izan duen horretan, negozio-zifraren urteko batez besteko balioaren zenbateko garbiaren % 70, gutxienez, egin izana egiaztatu beharko du. Hau da:	**- Criterio:** Volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiere el contrato que, referido al mejor ejercicio dentro de los 3 últimos disponibles, en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del licitador y de presentación de las ofertas, deberá ser, como mínimo, del 70 % del importe neto del valor anual medio de la cifra de negocios. Es decir:
1. SORTA	**LOTE 1**
74.436,35 €	74.436,35 €
2. SORTA	**LOTE 2**
80.174,96€	80.174,96€
3. SORTA	**LOTE 3**
73.877,17 €	73.877,17 €
4. SORTA	**LOTE 4**
79.320,36 €	79.320,36 €
5. SORTA	**LOTE 5**
109.127,12€	109.127,12€

2000542G
2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

- **Honen bidez egiaztauko dira:** Merkataritzako Erregistroan onartutako eta utzitako urteko kontuen bidez, baldin eta enpresa bertan erregistratuta badago, bestela, izena emanda egon behar duen erregistro ofizialean utzitako kontuen bidez. Merkataritzako erregistroan izena emanda ez duten banakako enpresariek Merkataritza Erregistroak legalizatutako beren inbentario liburuen eta urteko kontuen bidez, edo baliokidearen bidez, egiaztatuko dute (adibidez, onura publikoko elkarte aitortua bada, urteko kontuak aurkeztu beharko ditu dagokion Elkarteen Erregistro Orokorrean).	**- Se acreditarán mediante:** Cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrita. Las empresas individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil, o equivalente; (por ejemplo, en su caso, si se tratara de una asociación reconocida de utilidad pública, tendrá que presentar las cuentas anuales presentadas en el Registro General de Asociaciones que corresponda).
Kaudimen tekniko edo profesionalaren irizpideak:	**Criterios de solvencia técnica o profesional:**
a).- Kontratuaren xedeari dagokion mota edo izaera bereko azken hiru urteetan egindako zerbitzu edo lan nagusien zerrenda -hau da, kirol-instalazioen kudeaketa eta ustiapena-, ondo burutu direla egiaztatzen duten ziurtagiriekin.	a).- Relación de los principales servicios o trabajos realizados en los últimos tres años del mismo tipo o naturaleza al que corresponde el objeto del contrato -es decir, la gestión y explotación de instalaciones deportivas- avalados por certificados de buena ejecución.
Irizpidea: amaitutako azken 3 urteetako onenean, negozio-zifraren urteko batez besteko balioaren zenbateko garbiaren % 70 egin beharko du, gutxienez, kontratuaren xedearen mota edo izaera bereko lanetan (Kirol instalazioak kudeatzeko zerbitzuak.). Hau da:	**Criterio:** en el mejor año entre los 3 últimos concluidos, deberá haber realizado, como mínimo, el 70 % del importe neto del valor anual medio de la cifra de negocios, en trabajos del mismo tipo o naturaleza que el objeto del contrato (Servicios de gestión de instalaciones deportivas). Es decir:
1. SORTA	**LOTE 1**
74.436,35 €	74.436,35 €
2. SORTA	**LOTE 2**
80.174,96€	80.174,96€
3. SORTA	**LOTE 3**
73.877,17 €	73.877,17 €
4. SORTA	**LOTE 4**
79.320,36 €	79.320,36 €
5. SORTA	**LOTE 5**
109.127,12€	109.127,12€
- Honen bidez egiaztatuko dira: Hartzailea sektore publikoko erakunde bat denean, organo eskudunak emandako edo ikus-onetsitako	- **Se acreditarán mediante:** Certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector

2000542G
2010-01

ziurtagirien bidez egiaztatuko da; hartzailea subjektu pribatu bat denean, hark emandako ziurtagirien bidez, edo, halakorik ezean, enpresaburuaren adierazpen baten bidez, enpresaburuaren esku dauden agiriekin batera, prestazioa egin dela eta behar bezala edo egoki gauzatu dela egiaztatzen badute.	público, cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por este o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación y su correcta u optima ejecución.
Kaudimena akreditatzeko, lizitatzaileak oinarritu ahal izango dira beste erakunde batzuen kaudimenean, haiekin dituzten loturen izaera juridikoa gorabehera, baldin eta frogatzen badute kaudimen horretaz baliatu ahal izango direla kontratuaren indarraldi osoan eta beste erakunde horiek ez badute kontratatzeko debekurik.	Para acreditar la solvencia exigida, las licitadoras podrán basarse en la solvencia de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que durante toda la vigencia del contrato dispondrá efectivamente de esa solvencia, y la entidad a la que recurra no esté incursa en una prohibición de contratar.
Beste erakunde batzuen kaudimenean oinarritu nahi duten lizitatzaileek horixe adierazi beharko dute parte hartzeko eskaeran sartu beharreko erantzukizunpeko adierazpenean (zehazki, Kontratazio Agiri Europar Bakarraren II. Zatiaren C atalean).	Las licitadoras que pretendan basarse en la solvencia de otras entidades deberán indicarlo así en la declaración responsable a incluir en la solicitud de participación (en concreto, en la sección C de la parte II del DEUC).
Horrez gain, eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileak beste erakunde batzuen kaudimenean oinarritu nahi badu, beharrezko baliabideak izango dituela frogatu beharko du. Horretarako, KUPek horretarako egindako errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik 10 egun balioduneko epean, erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztu beharko du (**X. ERANSKIN**ean jasotako ereduaren arabera egina).	Adicionalmente, en el caso de que el licitador que presente la mejor oferta pretenda basarse en la solvencia de otras entidades, deberá demostrar que va a disponer de los recursos necesarios mediante la presentación a tal efecto, en el plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento efectuado a tal efecto por el PMD, el compromiso por escrito de dichas entidades (elaborado conforme al modelo contenido en el **ANEXO X**.).
Konpromiso hori notario baten aurrean gauzatu beharko dute eskaintza hoberena egin duen lizitatzaileak erabiliko dituen erakundeek, eskatutako kaudimena akreditzeko modu gisa. Idatzi horretan, adieraziko dute ezagutzen dituztela lizitatzaileak parte hartuko duen lizitazioaren baldintza guztiak; badutela gutxieneko kaudimena (hori egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztuta, 19. klausulak ezarritakoaren arabera); eta erabateko borondatea dutela, baldin eta kontratua lizitatzaileari adjudikatzen bazaio, kontratua gauzatzeko behar diren bitartekoak haren esku jartzeko (espreski onartuta Kode Zibilaren 1257.2 artikulua, KUPek baimendu behar	Este compromiso deberá/n otorgar ante Notario la/s entidad/es a la/s que recurra el licitador que presente la mejor oferta para acreditar la solvencia exigida, manifestando: que conoce/n en todo su alcance las condiciones de la licitación a la que concurre el licitador; que ostenta/n la referida solvencia, aportando documento acreditativo de ello (en la forma prevista en la Cláusula 19); y manifieste/n su voluntad irrevocable de poner a disposición de dicho licitador, caso de que resulte adjudicatario, los medios necesarios para la ejecución del contrato (con aceptación expresa de lo dispuesto en el artículo 1257.2 del Código Civil, debiendo autorizarse expresamente por el PMD su

duelarik espreski haren ordezkapena edo aldaketa). Idatzia aurkeztuta, KUPek konpromiso hori onartuko du, dena delako lizitatzailea adjudikazioduna suertatuz gero.	sustitución o modificación). La presentación de dicho escrito tendrá los efectos de aceptación de dicho compromiso por el PMD, para el supuesto de que el licitador en cuestión resulte adjudicatario.
Klausulak gaitasunari, kaudimenari eta kontratatzeko debekurik ezaren inguruan aipatutakoa bete egin beharko da eskaerak aurkezteko epea amaitzean, kontratua burutzeko unean.	Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refiere esta Cláusula, deberán concurrir en la fecha final de presentación de solicitudes de participación y subsistir en el momento de la perfección del contrato.
13.3 Parte hartzeko eskaeren edukia	**13.3 Contenido de las solicitudes de participación**
(I. ERANSKINA) Parte hartzeko eskaerek bat etorri beharko dute baldintza-agiri honekin, baldintza teknikoen agiriarekin eta kontratuko gainerako dokumentazioarekin, eta horiek aurkezteak esan nahi du lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen dituela klausula guztien edukiak, salbuespenik edo erreserbarik gabe, eta borondatez onartzen duela gardentasun instituzionala ematea lizitazio-, esleipen- eta betearazpen-prozesuetatik eratorritako datu guztiei.	Las solicitudes de participación (**ANEXO I**) deberán ajustarse al presente Pliego, al Pliego de Prescripciones Técnicas y a la restante documentación contractual, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el licitador del contenido de la totalidad de sus cláusulas, sin salvedad o reserva alguna, así como la aceptación voluntaria de dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución.
Lizitatzaileek dokumentazio hau aurkeztu beharko dute:	Los licitadores deberán presentar la siguiente documentación:
1. Erantzukizunpeko adierazpena, **lizitazio honi erantsitako fitxategi gisa (Euskadiko Kontratazio Plataforman)** gehitzen zaion Europako kontratazio-dokumentu bakarraren (aurrerantzean, **EKAB**) formularioari egokituko zaiona, eta ondoren adierazitakoaren arabera beteko dena:	1. Declaración responsable que se ajustará al formulario del documento europeo único de contratación (en adelante, **DEUC**) que se incorpora **a la presente licitación como fichero adjunto (en la Plataforma de Contratación de Euskadi)** y se cumplimentará conforme a lo indicado a continuación:
-Arestian adierazitako 2016/17 Araubideko (EB) **II. ERANSKIN**ean jasota dauden Jarraibideen arabera beteko da EKAB.	-El DEUC deberá cumplimentarse conforme a las Instrucciones recogidas en el **ANEXO II** (Reglamento (UE) 2016/7).
-EKABeko IV. zatian, "Hautaketa irizpideak", lizitatzaileek A atala bakarrik bete beharko dute: "Hautaketa irizpide guztiei buruzko adierazpen orokorra".	-En relación concreta con la "Parte IV: Criterios de selección" del DEUC, los licitadores deberán cumplimentar, únicamente, la sección A: "Indicación global relativa a todos los criterios de selección".
-Agiri honen 13. klausularen arabera lizitatzaileak beste erakunde batzuen	**-En los casos en que el licitador recurra a la solvencia y/o medios de otras entidades de**

2000542G
2010-01

kaudimen edo bitartekoetara jotzen badu, erakunde horiek ere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dute, eta EKABeko II. zatiko A ("Operadore ekonomikoari buruzko informazioa") eta B ("Operadore ekonomikoaren ordezkariei buruzko informazioa") ataletan eta III. Zatian eskatzen den informazioa jaso beharko dute bertan.	**conformidad con la Cláusula 13 del presente Pliego, cada una de ellas también deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente requerida en las secciones A ("Información sobre el operador económico") y B ("Información sobre los representantes del operador económico") de la parte II, y en la parte III del DEUC.**
-Zenbait enpresaburu **aldi baterako elkartuta** aurkezten badira, **enpresa bakoitzak bere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko du,** eta EKABeko II.-V. Zatietan eskatutako informazioa jaso beharko du bertan.	-En todos los supuestos en que varios empresarios concurran agrupados en una **unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante** en la que figurará la información requerida en las partes II a V del DEUC.
2. Aldi baterako elkartuta aurkezten diren enpresaburuek kideen izenak, inguruabarrak eta bakoitzaren parte hartzea adierazi beharko dituzte, eta, gainera, esleipendun izendatzen badituzte, aldi baterako enpresa elkartea formalki eratzeko konpromisoa hartu beharko dute **(III. ERANSKINA)**. Aldi baterako elkarte batean aurkeztu nahi duten enpresaburuak solidarioki behartuta geldituko dira, eta elkartearen ordezkari edo ahaldun bakarra izendatuko dute, ahalorde askietsia izango duena kontratua iraungi artean kontratutik eratorritako eskubideak baliatu eta betebeharrak betetzeko, ahalorde mankomunatuak eman ahal izango badira ere kopuru esanguratsuak kobratu eta ordaintzeko.	2. Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal deberán indicar los nombres y circunstancias de los que la constituyan y la participación de cada uno, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios **(ANEXO III)**. Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal quedarán obligados solidariamente y deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.
3. Atzerriko enpresek berariazko aitorpena aurkeztu beharko dute. Bertan, kontratuaren ondorioz zuzenean edo zeharka sor daitekeen gorabehera orotarako Espainiako edozein mailatako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jarriko direla eta, hala badagokio, atzerriko jurisdikzio foruari uko egingo diotela adieraziko dute.	3. Las empresas extranjeras deberán presentar declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador.
4. Desgaitasun kuotak eta berdintasun plana beteko direla adierazteko erantzukizunpeko adierazpena, **IV. ERANSKINAren** ereduarekin bat etorriko dena. 50 langile edo gehiago dauzkaten enpresek konpromisoa hartu beharko dute, langileen % 2	4. Declaración responsable para el cumplimiento de las cuotas de discapacidad y el plan de igualdad conforme al modelo del **ANEXO IV**. Las empresas de 50 o más trabajadores y trabajadoras deberán comprometerse a cumplir el requisito de que el 2% de sus empleadas y

2000542G
2010-01

desgaitasunen bat duten pertsonak izateko. 50 langile edo gehiago dauzkaten enpresek, aurreko neurriaz gain, berdintasun plan bat edukitzeko konpromisoa hartu beharko dute.	empleados sean personas con discapacidad. Las empresas de 50 o más personas empleadas, además de lo anterior, deberán comprometerse a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad.
5. Enpresa lizitatzailearen berariazko erantzukizuneko aitorpena, bere enpresa-taldeari buruzkoa eta talde bereko sozietate guztiak biltzen dituena, Merkataritza Kodearen 42. artikuluan ezarritako moduan. Baldin eta 15.b) atalean proposamen bat ohi baino baxuagoa dela jotzeko parametroak ezartzen badira. Enpresa taldekoa ez bada, aitorpena horrela eginen da. Plegu honen **VI. ERANSKINEAN** dago eredua.	5. Declaración expresa responsable de la empresa licitadora relativa al grupo empresarial al que pertenece y comprensiva de todas las sociedades pertenecientes a un mismo grupo, en los términos establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio. Se aportará siempre y cuando en el apartado 15.b) se establezcan parámetros para considerar que una proposición es anormalmente baja. En caso de no pertenecer a ningún grupo empresarial, la declaración se realizará en este sentido. Se incorpora modelo en el **ANEXO VI** al presente Pliego.
6. Hala badagokio, lizitatzaileen agiri eta datuen aitorpen konfidentziala. Enpresa lizitatzaileek adierazi beharko dute, hala bada, zein dokumentu administratibo eta tekniko eta datu aurkeztu diren konfidentzialtzat jotzeko. Horrez gain, inguruabar hori (gain inprimatua, bazterrean edo beste edozein modutan) adierazi beharko da hala adierazten den agirian. Enpresa lizitatzaileek aurkeztutako agiri eta datuak isilpekotzat har daitezke, baldin eta hirugarren pertsona edo entitateei zabaltzea haien interes komertzial legitimoen aurkakoa bada edo enpresen arteko lehia leialari kalte egiten bazaio. Aitorpen hori aurkezten ez bada, ulertuko da agiri edo datu batek ere ez duela izaera hori. Plegu honen **VII. ERANSKINEAN** dago eredua.	6. En su caso, declaración de los documentos y datos de las licitadoras de carácter confidencial. Las empresas licitadoras tendrán que indicar, si es el caso, qué documentos administrativos y técnicos y datos presentados son, a su parecer, constitutivos de ser considerados confidenciales. Adicionalmente, esta circunstancia deberá reflejarse (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma) en el propio documento señalado como tal. Los documentos y datos presentados por las empresas licitadoras pueden ser considerados de carácter confidencial cuando su divulgación a terceras personas o entidades pueda ser contraria a sus intereses comerciales legítimos o perjudicar la competencia leal entre empresas. De no aportarse esta declaración se presumirá que ningún documento o dato posee dicho carácter. Se incorpora modelo en el **ANEXO VII** del presente Pliego.
7- **VIII. ERANSKIN**A. Lizitatzaileek adieraziko dute zein hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xede den jarduera egiten duten langileei, bertakoei edo azpikontratatutako enpresei, esleipendun izanez gero. Kontuan hartu langileen soldata baldintzak beti bete behar direla, aplikatu beharreko sektoreko hitzarmen kolektiboaren arabera.	7- **ANEXO VIII.** Las licitadoras indicarán el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores, propios o de empresas subcontratadas, que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios. Téngase a la vista la obligación de cumplir en todo caso las condiciones salariales de los trabajadores conforme al convenio colectivo sectorial de aplicación.
OHARRA:	**NOTA:**

2000542G
2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

KUPk frogagiri guztiak ala batzuk aurkezteko eskatu ahal izango die lizitatzaileei, 3. puntuan aipatutako adierazpenaren indarraldiari edo fidagarritasunari dagokionez arrazoizko zalantzak daudela uste duenean edo prozedura behar bezala aurrera eramateko beharrezkoa denean.	**El PMD podrá pedir a las licitadoras que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración indicada en el punto 3 o cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento.**
Nolanahi ere, enpresaburua Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko erakunde homologoan izena emanda baldin badago, edo Europar Batasuneko estatu bateko datu base nazional batean enpresaren espediente birtual bat, agiriak gordetzeko sistema elektroniko bat edo aurre-kalifikaziorako sistema bat sartuta baldin badago, eta aipaturiko organoak doan sar baldin badaitezke horietara, ez da beharrezkoa izango aipaturiko lekuetan inskribatutako datuen justifikazio agiririk edo bestelako frogagiririk aurkeztea.	**No obstante lo anterior, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, en su homologo de la Comunidad Autónoma de País Vasco, o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y estos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.**
Parte hartzeko eskaera aurkeztuz gero, lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen ditu Agiri honetako eta Baldintza Teknikoen Agiriko klausulak, salbuespenik edo erreserbarik gabe, eta baimena ematen die Kontratazio Mahaiari eta Organoari Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan bilduta dauden datuak kontsultatzeko. Agirietan ezarritakoari men egin ezean, eskaintza baztertuta geratuko da.	**La solicitud de participación presupone por parte de la empresa licitadora la aceptación incondicional de las cláusulas de este Pliego y del Pliego de Prescripciones Técnicas sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea. El no sometimiento a los pliegos implica necesariamente el rechazo de la oferta.**
13.4 Hautagaiak aukeratzea	**13.4 Selección de candidatos**
Eskatzaileen nortasunaren eta kaudimenaren erantzukizunpeko adierazpena egiaztatu ostean, KUPeko organu kontratatzaileak 2. fasera igaroko direnak aukeratuko ditu, eta, aldi berean, beren proposamenak aurkezteko eskatuko die idatziz.	El órgano de contratación del PMD, una vez comprobada la declaración responsable sobre la personalidad y solvencia de los solicitantes, seleccionará a los que deban pasar a la Fase 2, a los que invitará, simultáneamente y por escrito, a presentar sus proposiciones.
14. PROPOSAMENAK ETA	**14. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES**

2000542G
2010-01

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

DOKUMENTAZIOA AURKEZTEA	Y DOCUMENTACIÓN
Fase honetan (2. fasea), lizitatzaile aukeratuek beren proposamenak aurkeztu beharko dituzte, bitarteko elektronikoak erabiliz. KUPko aipatu bulegoetan aurkeztu beharko dituzte, eta, Agiri honen 13.1 klausulan jasota dagoenez, **25 egun natural** izango dituzte horretarako, idatzizko jakinarazpena igortzen zaien egunetik zenbatzen hasita.	En esta fase (Fase 2), los licitadores seleccionados deberán presentar sus proposiciones utilizando medios electrónicos, tal y como se recoge en la Cláusula 13.1 del presente Pliego, y en el plazo de **25 días naturales** contados a partir de la fecha de envío de la invitación escrita.
Agiri honetan, Baldintza Teknikoen Agirian eta kontratuaren gainerako dokumentazioan xedatutakoari egokitu beharko zaizkio lizitatzaileen proposamenak, eta proposamen horiek aurkezteak esan nahiko du lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen duela klausula horien guztien edukia, inolako salbuespenik edo erreserbarik gabe.	Las proposiciones de los licitadores deberán ajustarse al presente Pliego, al Pliego de Prescripciones Técnicas y a la restante documentación contractual, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el licitador del contenido de la totalidad de sus cláusulas, sin salvedad o reserva alguna.
Aukeratutako lizitatzaileek bi artxibo elektronikotan aurkeztu beharko dute dokumentazioa, aurrerago zehaztuko dena.	Las licitadoras invitadas deberán presentar dos archivos electrónicos, con la documentación que luego se indicará.
Artxibo elektroniko bakoitzak jarraian adieraziko diren dokumentuak izango ditu, baita bertan bildutako dokumentuen zerrenda zenbakitua ere.	Cada archivo electrónico constará de los documentos que se indican a continuación y contendrá una relación numerada de los documentos incluidos en el mismo.

2000542G
2010-01

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

1. artxibo elektronikoa : "BALIO JUDIZIOEN BIDEZ KUANTIFIKA DAITEZKEEN IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA"	**Archivo electrónico n.° 1 "DOCUMENTACIÓN RELATIVA A CRITERIOS CUYA CUANTIFICACIÓN DEPENDA DE UN JUICIO DE VALOR"**
Lizitatzaileek **Zerbitzuaren funtzionamendu eta kudeaketa plana** aurkeztu beharko dute, atal hauetan bereizia:	Las licitadoras deberán presentar un **Plan de funcionamiento y gestión del servicio** dividido en los siguientes apartados:
1. Kirol Proiektua	1. Proyecto deportivo
Kirol proiektuak alderdi hauek jasoko ditu:	Proyecto Deportivo comprensivo de los siguientes extremos:
-Proposatutako kudeaketa eredua. Eskainiko diren zerbitzuak, eta jardueretan parte hartzeko eta zerbitzuak erabiltzeko ereduak edo moduak.	-Modelo de gestión deportiva que se plantea. Servicios a ofertar y modelos o formas de acceso a las diferentes actividades y servicios.
-Kirol eskaintzaren definizioa. 2025/2026 ikasturterako eskaintza proposamena aurkeztu beharko da. Barne hartuko ditu kirol kanpainak, jarduerak eta zerbitzuak, baita osagarriak ere, eta lizitatzaileak eskaini eta antolatu nahi dituen kirol programak eta ekitaldiak.	-Definición de la oferta deportiva. Se deberá presentar la propuesta de oferta a realizar durante el curso 2025/2026. Incluirá las diferentes campañas, actividades, servicios deportivos y complementarios, así como programas y eventos deportivos que el licitador proponga ofrecer y organizar.
-Kirol jarduerak eta zerbitzuak garatzean erabiliko den metodologia: prestakuntza jarduerak, teknifikazioko jarduerak, jarduera bideratuak…	-Metodología a emplear en el desarrollo de las actividades y servicios deportivos: actividades formativas, tecnificación, actividades dirigidas...
2. Mantentze-plana	2. Plan de mantenimiento:
Mantentze lanen planak alderdi hauek jasoko ditu:	Plan de mantenimiento comprensivo de los siguientes extremos:
-Mantentze lanen kudeaketaren planteamendu orokorra. Zehaztu egin beharko da zer lan egingo dituzten langile propioek eta zer zerbitzu gauzatu beharko dituzten, ordea, hirugarrenek. Mantentze lan prebentiboen, prediktiboen eta zuzentzaileen protokoloak eta prozedurak, baita legez ezarritakoenak ere.	-Planteamiento general de la gestión del mantenimiento. Definición de trabajos a realizar con personal propio y servicios a realizar por terceros. Protocolos y procedimientos de mantenimiento preventivo, predictivo y correctivo, así como el establecido legalmente.
-Garbiketa eta desinfekzio, fumigazio eta arratoigabetze plana.	-Plan de limpieza y desinfección, desinsectación y desratización.
-Ingurumen kudeaketa. Planteatuko den ingurumen kudeaketa definitu beharko da: eraginkortasun energetikorako neurriak, hondakinen kudeaketaren definizioa eta ekonomia zirkularreko ekintzak.	-Gestión medioambiental. Se deberá definir la gestión medioambiental a plantear: medidas para la eficiencia energética, definición de la gestión de residuos y acciones de economía circular.
3. Komunikazio zein Marketineko Plana:	3. Plan de Comunicación y Marketing:

2000542G
2010-01

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Komunikazio zein Marketineko Planak alderdi hauek jasoko ditu:	Plan de Comunicación y Marketing comprensivo de los siguientes extremos:
-Erabiltzailearentzako arretaren definizioa: arreta, izapideak, iradokizun eta kexen kudeaketa.	-Definición de la atención al usuario: atención, trámites, gestión de sugerencias y quejas.
-Jendea erakartzeko aurreikusitako proiektu komertziala, ekintza, euskarri eta kanal nagusiak deskribatuta dituela.	-Proyecto de captación comercial previsto, con descripción de principales acciones, soportes y canales a emplear.
Gehigarri gisa, lizitatzaileek adierazi egin beharko dute eskaintzan ea aurreikusita duten KUPk datu pertsonalekin egin beharreko trataerari euskarria emango dioten zerbitzariak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatzea, eta, hala izanez gero, lan horretaz arduratuko diren azpikontratisten izena edo enpresa profila (kaudimen profesional edo teknikoko baldintzak) ere adieraziko beharko dute.	Adicionalmente, los licitadores deberán indicar en su oferta si tienen previsto subcontratar los servidores que den soporte al tratamiento de datos personales que deban realizarse por cuenta de PMD o los servicios asociados a los mismos y el nombre o el perfil empresarial (definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica) de los subcontratistas a los que se vaya a encomendar su realización.
Lizitatzaileak arreta berezia jarri beharko du 1.artxibo elektroniko honetan sartu beharreko dokumentazioa prestatzeko garaian, eta edukiari buruzko argibideei jarraitu beharko die. **Era berean, ezin izango da egin formulak erabilita ebalua daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioaren inguruko alderdiak azaldu edo ezagutzera eman ditzakeen erreferentziarik.**	El licitador deberá observar especial cuidado a la hora de confeccionar la documentación a incluir en este archivo electrónico 1, ajustándose a las indicaciones dictadas respecto a contenido. **Igualmente, no se podrán hacer referencias que puedan orientar o dar a conocer aspectos sobre la documentación relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas**.
Atzera bota eta prozeduratik kanpo utziko dira printzipio horiek betetzen ez dituzten eskaintzak.	**Las ofertas que contravengan estos principios serán desestimadas y excluidas del procedimiento.**
Lizitatzaileek emandako informazioa benetakoa dela egiaztatzeko baldin bada, KUPk beretzat gordeko du egoki irizten dituen egiaztatze lanak egiteko eskubidea edo beharrezkotzat jotzen duen beste edozein dokumentu eskatzeko eskubidea.	El PMD se reserva, asimismo, el derecho a realizar las labores de comprobación que considere oportunas o de exigir cuanta documentación adicional entienda necesaria con la finalidad de comprobar la veracidad de la información aportada por los licitadores.
2. artxibo elektronikoa "DOKUMENTAZIO EKONOMIKOA ETA BESTE BATZUK"	**Archivo electrónico nº 2. "DOCUMENTACIÓN ECONÓMICA Y OTROS"**
1. Ekonomia eta finantza plana.	**1. Plan económico-financiero.**
Lizitatzaileak Ekonomia eta finantza plana	Se deberá aportar un Plan económico-financiero

2000542G
2010-01

aurkeztu beharko du, kontratua formalizatzen denetik amaitzen denera artekoa, eta plan horrek bat etorri beharko du 1. Artxibo elektronikoaren edukiarekin: *"Zerbitzuaren funtzionamendu eta kudeaketa plana"*.	del licitador desde la formalización del contrato hasta la finalización del mismo acorde al "*Plan de funcionamiento y gestión del servicio*" que constituye el contenido del Archivo electrónico nº 1.
Berezkoak zaizkion beste alderdi batzuez gain, ekonomia eta finantza planak honako hauek barne hartuko ditu:	El Plan económico-financiero incluirá, entre los aspectos que le son propios, los siguientes:
-Proposatutako tarifak.	-Tarifas propuestas.
Zerbitzu edota jarduera nagusietarako tarifa edo prezioen proposamena (Baldintza Teknikoen Agiriaren 5 klausulan aurreikusitakoak). Nolanahi ere, ezin izanen dira klausula horretan ezarritakoak baino garestiagoak izan.	Propuesta de tarifas o precios para los diferentes servicios y/o actividades principales (previstas en la Cláusula 5 del Pliego de Prescripciones Técnicas). En todo caso, no podrán ser superiores a los previstos en dicha Cláusula.
-Eskari zenbatetsia.	-Demanda estimada.
-Proposatutako tarifekin lortuko liratekeen diru sarrerak (kontuan hartuta Baldintza Teknikoen Agiriko erreferentziazko tarifa maximoak).	-Ingresos estimados con las tarifas propuestas (teniendo a la vista las tarifas máximas de referencia del Pliego de Prescripciones Técnicas).
-Langileek, erreferentziazko hitzarmenak eta aurreikusitako baldintzak aplikatzeak ekarriko dituen gastuen kopuru zenbatetsia.	-Importe estimado de los gastos de personal, convenio de referencia y aplicación de las condiciones previstas.
-Mantentze lanen planaren arabera aurreikusitako gastu operatiboen zenbatekoa.	-Importe de gastos operativos estimados conforme al plan de mantenimiento.
Aurreikuspenean jasotako zifrekin batera behar beste azalpen eta ohar (memoria batean jasoak) emango dira, ongi uler daitezen.	Las cifras recogidas en la previsión deberán ser objeto de las explicaciones y los comentarios (contenidos en una memoria) que sean precisos para su correcta comprensión.
Dokumentu hori informaziozkoa izango da, baina KUPk egoki iruditzen zaizkion azalpen guztiak eskatu ahal izango ditu.	Dicho documento tendrá carácter informativo, si bien el PMD podrá pedir cuantas aclaraciones estime oportunas sobre el mismo.
2. Modu automatikoan ebalua daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa.	**2.Documentación relativa a criterios evaluables de forma automática**
Lizitatzaileek modu automatikoan ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa aurkeztu beharko dute, Agiri honekin batera **V. ERANSKIN** gisa doan ereduari jarraikiz.	Los licitadores deberán presentar la documentación relativa a criterios evaluables de forma automática ajustada al modelo que se adjunta al presente Pliego como **ANEXO V**.
KUPk 1. eta 2. artxibo elektronikoetan jasota dauden dokumentuen eta Baldintza Teknikoen Agirian eska daitezkeen dokumentuen edukia egiazkoa dela egiazta dezake esleipenaren aurretik zein ondoren, eta baita kontratuak	El PMD podrá comprobar, tanto antes como después de la adjudicación y en el curso del contrato, la veracidad del contenido de los documentos incluidos en los archivos electrónicos 1 y 2, así como de los que se puedan

irauten duen bitartean ere; eta enpresak aurkeztutako datuak eta inguruabarrak gezurrezkoak baldin badira, kontratua bertan behera gera daiteke, emakidadunak baldintzak bete ez dituelako.	exigir en el Pliego de Prescripciones Técnicas, entendiéndose que la falsedad de los datos y circunstancias presentados por la empresa puede ser causa de nulidad del contrato, por incumplimiento imputable a la empresa concesionaria.
Proposamenen batek ezarritako ereduaren funtsa aldatuko balu, edo ageriko akatsa egingo balu proposamenaren prezioan , edo enpresa lizitatzaileak onartuko balu bere proposamenak bideraezin egiten duten akatsak edo ahultasunak dituela, Kontratazio Mahaiak baztertu egingo du, ebazpen arrazoituaren bidez. Aitzitik, ereduko hitz batzuk aldatzea edo aipatu gabe uztea ez da proposamena baztertzeko adinako arrazoia izango, baldin eta horrek ez badu zentzua aldatzen.	Si alguna proposición variara sustancialmente el modelo establecido, o comportase error manifiesto en el porcentaje de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de la empresa licitadora de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la Mesa de Contratación, en resolución motivada. Por el contrario, el cambio u omisión de algunas palabras del modelo, con tal que lo uno o la otra no altere su sentido, no será causa bastante para el rechazo de la proposición.
Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkez dezake. Bakarka aurkezten bada, lizitatzaileak ezin izango du elkarte baten barnean proposamenik aurkeztu, eta ezin izango du ere aldi baterako enpresa elkarte batean baino gehiagotan agertu. Lizitatzaile batek printzipio hori urratzen badu, atzera botako dira, automatikoki, haren proposamen guztiak.	Cada licitador no podrá presentar más de una proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna proposición en unión temporal con otras empresas si lo ha hecho individualmente o figura en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar a la desestimación de todas las ofertas presentadas simultáneamente.
Proposamena enpresa talde batek aurkezten badu, talde hori osatzen duten enpresa guztiek izenpetu beharko dute, zuzenean edo ordezkari bidez.	Cuando la propuesta se formule por una agrupación de empresas, todas las que la componen habrán de firmar la propuesta directamente o mediante representante.
15. ESLEIPEN IRIZPIDEAK	**15. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN**
Esleipen irizpide hauek erabiliko dira, dagokion haztapenaz adieraziak:	Los criterios de adjudicación, indicados con su ponderación correspondiente, serán los siguientes:
A-Balio judizio baten arabera kuantifikatzen diren irizpideak: gehienez 60 puntu.	**A-Criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor: hasta un máximo de 60 puntos:**
1.Kirol Proiektua: gehienez 30 puntu	**1.Proyecto Deportivo: Hasta 30 puntos**
Bere edukia orri hauetako 14. atalean dago zehaztuta.	Su contenido esta detallado en el apartado 14 de este Pliego.
Puntuazioa emateko, alderdi hauek hartuko dira kontuan:	Para asignar la puntuación se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

2000542G
2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

- Planteatutako kirol-proiektuaren definizioa, egokitasuna, koherentzia eta bideragarritasuna, bai eta KUPen helburuekiko lerrokatze-maila ere.	- la definición, la idoneidad, coherencia y viabilidad del proyecto deportivo planteado así como el grado de alineación con los objetivos de PMD.
- Eskaintzaren eta helburuko publikoaren zabaltasuna, biztanleria-sektore edo -talde guztiak sartzea, eta proposatutako jardueren eta ordutegien egokitasuna, hartzaile den publikoarekiko koherentzian. Horrez gain, udalaren kirol-eskaintza osatzen duen ekarpena eta maila ere baloratuko dira.	- la amplitud de la oferta y del público al que va dirigida, la inclusión de todos los sectores o grupos de población, la idoneidad de los horarios y actividades propuestas en coherencia con el público al que se dirige. Se valorará además la aportación y el grado en que complemente la oferta deportiva municipal.
- Egiten diren kirol-ekintzak ebaluatzeko eta neurtzeko sistemak eskaintzea baloratuko da.	- Se valorará que se oferten sistemas de evaluación y medición de las acciones deportivas que se realicen.
- Erabili beharreko metodologien koherentzia eta egokitasuna lortu nahi diren kirol-helburuekin, eta proiektuaren bideragarritasun teknikoa.	- La coherencia e idoneidad de las metodologías a emplear con los objetivos deportivos perseguidos, así como la viabilidad técnica del proyecto.
2. Mantentze- plana: gehienez 25 puntu	**2. Plan de mantenimiento: Hasta 25 puntos**
Bere edukia orri hauetako 14. atalean dago zehaztuta.	Su contenido está detallado en el apartado 14 de este Pliego.
Puntuazioa emateko, alderdi hauek hartuko dira kontuan:	Para asignar la puntuación se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:
Mantentze-planaren zehaztasun- eta argitasun maila, eta haren egokitasuna, instalazioaren egoera hobea lortzeko eta zerbitzu-baldintza onenak eskaintzeko. Era berean, planteatutako proposamenak eta protokoloak baloratuko dira, zerbitzua ahalik eta baldintza onenetan bermatzeko, bai eta ezustekoen aurrean ahalik eta denbora laburrenean berrezartzeko protokoloak ere. Kudeaketaren, eraginkortasun energetikoa hobetzeko ekintzen, hondakinen kudeaketaren eta ekonomia zirkularraren ingurumen-inpaktua murriztea baloratuko da.	El grado de definición y claridad del plan de mantenimiento y su idoneidad con el objetivo de conseguir el mejor estado de la instalación y de ofertar las mejores condiciones de servicio. Asimismo se valorarán las propuestas planteadas y protocolos en aras a garantizar el servicio en las mejores condiciones, y de los protocolos de restablecimiento ante cualquier imprevisto en el menor tiempo posible. Se valorará la reducción del impacto ambiental de la gestión, acciones de mejora de la eficiencia energética, gestión de residuos y economía circular.
3. Komunikazio zein Marketingeko Plana: gehienez 5 puntu	**3.Plan de Comunicación y Marketing: Hasta 5 puntos**
Bere edukia orri hauetako 14. atalean dago zehaztuta.	Su contenido esta detallado en el apartado 14 de este Pliego.
Puntuazioa emateko, alderdi hauek hartuko dira kontuan:	Para asignar la puntuación se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:
- Marketin Planean, herritarrek kirola egiteko duten komunikazio-maila, sustapena eta	- En el Plan de Marketing se valorará el grado de comunicación, promoción y capacidad de

2000542G
2010-01

erakartzeko gaitasuna baloratuko dira. Proposatutako ekintzak, horien aniztasuna eta ekintzak egingo diren espazioak hartuko dira kontuan, eta modu positiboan baloratuko dira espazioen aniztasuna, aurreikusitako inpaktu kopurua eta eremuen osotasun handiagoa.	captación para la práctica deportiva de la población. Se tendrán en cuenta las acciones propuestas, la variedad de las mismas, y de los espacios en los que se van a realizar las acciones, valorándose positivamente la pluralidad de espacios, el número previsible de impactos y la mayor globalidad de los ámbitos.
Eskaintzek gutxienez **30 puntu** lortu beharko dituzte prozeduran aurrera jarraitzeko.	Las ofertas deberán obtener una puntuación mínima de **30 puntos** para continuar en el procedimiento.
B-Formulen bidez ebaluatzen diren irizpideak: gehienez 40 puntu.	**B- Criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas: hasta un máximo de 40 puntos**
1-KUPek emakidadunari ordaindu beharreko urteko ordainsariaren murrizketa: **Gehienez 25 puntu.**	1-Rebaja en la retribución anual a abonar por parte del PMD al concesionario: **Hasta 25 puntos**.
Proposamen ekonomikoa:	Proposición económica:
Enpresa lizitatzaileek KUPek ordaindu beharreko zenbatekoaren murrizketa bat eskaini beharko dute, agiri honen **V. ERANSKIN**eko eredua betez:	Las empresas licitadoras deberán ofertar, cumplimentando el modelo del **ANEXO V** del presente pliego, una reducción del importe a retribuir por parte del PMD:
Balioesteko, honako formula hau aplikatuko da:	Para su valoración se aplicará la siguiente fórmula:
$Vi = \frac{Bi}{Max\ (Bs\ ó\ Bmax)} \times Vmax$	
Non: **Vi:** Baloratu beharreko eskaintzari emango zaion puntuazioa **Bi:** Baloratzen den eskaintzak egindako portzentajezko baja. Kalkulu hori egiteko, sorta bakoitzaren kontzesioaren urte guztietarako egindako eskaintza osoa hartuko da kontuan. Kontuan hartu behar da, eranskinean ezartzen den bezala, lizitatzaileek ekarpen osoaren datua sartu behar dutela, eta ez murrizketa bakarrik. **Max (BS, Bmax)**: jarraian adierazitako bien arteko gehieneko balioa: - **Bs:** beherapena esanguratsuaren portzentajezko balioa: %5 - **Bmax:** Egindako eskaintzen artean, KUPek emakidadunari ordaindu beharreko ordainsarian gehienezko beherapenaren ehunekoa. Vmax: Ordainsariaren irizpideari esleitutako gehieneko puntuazioa (25 puntu).	Donde: **Vi:** Puntuación que se atribuirá a la oferta a valorar. **Bi:** baja porcentual realizada por la oferta que se valora. Para este cálculo se tendrá en cuenta la oferta total realizada para el total de los años de la concesión para cada lote. Teniendo en cuenta que tal y como se establece en el Anexo los licitadores deberán de incluir el dato de la aportación total y no simplemente la reducción. **Max (Bs, Bmax):** Valor máximo de entre los dos indicados a continuación: - **Bs:** Valor porcentual de la rebaja significativa: 5%. - **Bmax:** Valor porcentual de la rebaja máxima en la retribución a abonar por parte del PMD al concesionario de entre las ofertas realizadas. **Vmax:** Puntuación máxima atribuida al criterio de retribución (25 puntos).

2000542G
2010-01

Neurriz kanpokoa edo anormala izan daitekeen proposamen bat identifikatzen bada, hura aurkeztu duen lizitatzaileari entzungo zaio, eskaintzaren balorazioa justifikatu eta horren baldintzak zehaztu ditzan. Kontsiderazio horrek eskaintza ekonomikoari baino ez dio eragiten.	Cuando se identifique una proposición que pueda ser considerada desproporcionada o anormal, deberá darse audiencia al/a los licitador/es que la haya/n presentado para que justifique/n la valoración de la oferta y precise/n las condiciones de la misma. Esta consideración afecta solamente a la oferta económica.
Balio anormalak edo neurriz kanpokoak dituen eskaintza bat aintzat hartzeko parametroak Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duen 1098/2001 Errege Dekretuaren 85. artikuluan araututakoak dira. Hau da:	Los parámetros para considerar una oferta con valores anormales o desproporcionados son los regulados en el art.85 del RD 1098/2001 por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Es decir:
"Hasiera batean, jarraian aipatzen diren egoeretan aurkitzen direnak proportziorik gabeak edo edo eta auserkeriduntzat hartuko dira:	*"Se considerarán, en principio, desproporcionadas o temerarias las ofertas que se encuentren en los siguientes supuestos:*
1. Lizitatzaile bakarra egonda, bere eskaintza lizitaziorako oinarrizko aurrekontua baino txikiagoa izatea: 25 unitate portzentualetik beherakoa, hain zuzen.	*1. Cuando, concurriendo un solo licitador, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales.*
2. Bi lizitatzaile egonda, beste eskaintza baino 20 unitate portzentual txikiagoa dena.	*2. Cuando concurran dos licitadores, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta.*
3. Hiru lizitatzaile egonda, aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino txikiagoak izatea,10 unitate portzentualetik beherakoak, hain zuzen. Hala ere, neurri hori kalkulatzeko eskaintzarik handiena ez da kontuan hartuko, baldin eta neurri hori baino handiagoa bada, 10 unitate portzentualetik gorakoa, hain zuzen. Nolanahi ere, 25 unitate portzentual baino baxuagoa den eskaintza neurriz kanpokotzat joko da.	*3. Cuando concurran tres licitadores, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales.*
4. Lau lizitatzaile edo gehiago egonda, aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino txikiagoak izatea, 10 unitate portzentualetik beherakoak, hain zuzen. Hala ere, haien artean baldin badaude batez besteko hori baino handiagoak diren eskaintzak (10 unitate portzentualetik gorakoak, hain zuzen), beste batez besteko bat kalkulatuko da, kasu horretan ez dauden eskaintzekin bakarrik. Dena dela, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batez besteko berria	*4. Cuando concurran cuatro o más licitadores, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de*

2000542G
2010-01

kalkulatzeko kontuan hartuko dira zenbateko txikieneko hiru eskaintzak. (....)	*menor cuantía. (...)*
5. Eskaintzak neurriz kanpokotzat jotzeko, kontratazio mahaiak enpresaren kaudimenaren eta aurkeztutako eskaintzaren arteko eralazioa aintzat hartu ahal izango du.	*5. Para la valoración de la ofertas como desproporcionadas, la mesa de contratación podrá considerar la relación entre la solvencia de la empresa y la oferta presentada."*
Berdinketak desegiteko irizpide espezifikoak artikulu honetako irizpide sozialak dira, ezarritako hurrenkeran: SPKLren 147.2 artikulua.	Los criterios específicos para desempates son los criterios sociales del art. 147.2 de la LCSP en el orden establecido.
Nolanahi ere, KUPek baztertu egingo ditu eskaintzak, anormalki baxuak badira, azpikontratazioari buruzko araudia betetzen ez badute edo ingurumen, gizarte eta lan arloko edota estatu nahiz nazioarteko betebeharrak betetzen ez badituzte, indarrean dauden sektoreko hitzarmen kolektiboak barne.	En todo caso, el PMD rechazará las ofertas si comprueba que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.
2000542G 2010-01 <u>2-Gizonen eta emakumeen berdintasunari buruzko prestakuntza duten langileak atzikitzea:</u> **gehienez 5 puntu**	<u>2- Adscripción de personal con formación en igualdad de hombres y mujeres</u>: **Hasta 5 puntos.**
Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren arloan 150 orduko gutxieneko prestakuntza egiaztatuta duten eta kontratua egikaritzean atxikitzen zaizkion pertsonaren arabera	Se valorará en función de las personas que se adscriban a la ejecución del contrato **con una formación mínima acreditada de 150 horas en materia de igualdad entre mujeres y hombres.**
Esleipen-irizpide hori baloratzeko, formula hau aplikatuko da:	Para valorar este criterio de adjudicación se aplicará la siguiente fórmula:
<u>Pi = Oi x 5</u> **Omax**	
Non: • **Pi:** lizitatzaileari emango zaion punuazioa. • **Oi:** emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren arloan gutxienez 150 orduko prestakuntza egiaztatuta duten pertsonak. • **Omax:** enpresa lizitatzaileren batek eskainitako berdintasunaren arloko gutxieneko prestakuntza duten pertsonen kopuru handiena.	Siendo: • **Pi:** puntuación que se otorgará al licitador. • **Oi:** personas adscritas al contrato con formación mínima acreditada de 150 horas en materia de igualdad entre mujeres y hombres. • **Omax:** mayor número de personas con la formación mínima exigida en materia de igualdad, ofertado por alguna de las empresas licitadoras.
Esleipendun gisa proposatutako lizitatzaileak, adjudikazioa egin aurretik, zerrenda bat aurkeztu beharko du, non jasoko baitira kontratuaren exekuzioari atxikitako eta eskaintzan sartu diren pertsonen izen-abizenak. Horrez gain, berdintasunaren alorreko diplomen edo prestakuntzaren ziurtagiri akademikoen kopiak ere aurkeztu beharko	La licitadora propuesta como adjudicataria, antes de la adjudicación, tendrá que presentar un listado con nombres y apellidos, y los diplomas o certificados académicos de la formación en materia de igualdad de las personas adscritas a la ejecución del contrato que ha incluido en su oferta. Dichos certificados o diplomas indicarán la entidad formadora, y la duración en horas o los créditos

ditu. Ziurtagiri edo diploma horietan, prestakuntza eman duen erakundea eta iraupena (ordutan) edo kreditu akademikoak adieraziko dira.	académicos.
3-Inbertsio plana: **Gehienez ere, 10 puntu**	3- Plan de inversiones: **Hasta 10 puntos.**
Inbertsioaren arabera baloratuko da, gutxienez Plegu Teknikoan sorta bakoitzerako ezarritako inbertsioa (BEZa barne) gainditzen badu.	Se valorará en función de la inversión por encima de la inversión mínima requerida en los Pliegos Técnicos para cada Lote (IVA incluido) a la que se comprometa a realizar.
Esleipen-irizpide hori baloratzeko, formula hau aplikatuko da:	Para valorar este criterio de adjudicación se aplicará la siguiente fórmula:
V2 = Imax x CIO / InMAXO	
V2: Baloratu beharreko eskaintzari esleituko zaion puntuazioa. Imax: Inbertsioaren irizpideari esleitutako gehieneko puntuazioa (10 puntu) Inmaxo: Egindako eskaintzen gehieneko inbertsio-eskaintzaren balioa – Plegu Teknikoan sorta bakoitzerako ezarritako inbertsioa CIO: Baloratu den eskaintzaren balioa (eskaintzako inbertsioaren kopurua). - Plegu Teknikoan sorta bakoitzerako ezarritako inbertsioa Balorazio irizpide honen aplikazioan 10 puntu eskuratuko ditu eskaintzarik onena egiten duenak. Gainerako proposamenek eskaintzarik onenaren puntuazioa jasoko dute.	V2: Puntuación que se atribuirá a la oferta a valorar. Imax: Puntuación máxima atribuida al criterio de la inversion (10 puntos). Inmaxo: Valor de la oferta de inversión máxima de las ofertas realizadas - inversión mínima requerida en los Pliegos Técnicos para cada Lote CIO: Valor de la oferta que se valora (Cantidad inversión Ofertada) – inversión mínima requerida en los Pliegos Técnicos para cada Lote En la aplicación de este criterio de valoración obtendrá 10 puntos la propuesta que realice una mejor oferta. El resto de las propuestas obtendrán una puntuación proporcional a la mejor oferta.
16. KONTRATAZIO MAHAIA	**16. MESA DE CONTRATACIÓN**
Kontratazio Organoak Kontratazio Mahai baten laguntza izango du, eta mahai horren osaera argitaratuta dago Donostiako Udalaren webgunean:	El órgano de contratación estará asistido por una Mesa de Contratación cuya composición se encuentra publicada en la página web del Ayuntamiento de San Sebastián:
https://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocument&sf=31&id=C671670319675&id i oma=cas	https://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocument&sf=31&id=C671670319675&idioma=cas

2000542G
2010-01

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

17. ADITUEN BATZORDEA	17. COMITÉ DE EXPERTOS
Adituen batzordea honako kide hauek osatuko dute:	El Comité de Expertos estará integrado por los siguientes miembros:
1. Iñaki Zabaleta (ordezkoa: Iñaki Iruretagoiena)	1. Iñaki Zabaleta (suplente: Iñaki Iruretagoiena)
2. Eukeni Lopez Ganuza (ordezkoa: Jesús Ruiz de Mendoza)	2. Eukeni Lopez Ganuza (suplente: Jesús Ruiz de Mendoza)
3. Udane Galardi Iñarra (ordezkoa: Irati Jauregi Unanue)	3. Udane Galardi Iñarra (suplente: Irati Jauregi Unanue)
18. PROPOSAMENAK IREKITZEA	**18. APERTURA DE PROPOSICIONES**
Kontratazio Mahaiak 1. artxibo elektronikoa irekiko du ("balio-judizioen bidez kuantifikatzen diren irizpideei buruzko dokumentazioa").	La Mesa de Contratación procederá a la apertura del Archivo electrónico 1 (“Documentación relativa a criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor”).
Balio judizioen bidez kuantifikatu beharreko irizpideak Adituen Batzordeak baloratuko ditu. Batzorde hori Agiri honen aurreko 17. klausulan adierazitako kideek osatuko dute.	La valoración de los criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor corresponderá al Comité de Expertos formado por los miembros señalados en la Cláusula 17 anterior del presente Pliego.
1. artxibo elektronikoko dokumentazioa aztertu eta horren inguruko balorazioa onartu ondoren, 2. artxibo elektronikoa irekiko da (automatikoki ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa). Hala ere, irizpideetan gutxienez 30 puntu lortu dituzten lizitatzaileen 2. zenbakiko artxibo elektronikoa baino ez da irekiko, baldin eta haien kuantifikazioa balio-judizio baten araberakoa bada.	Realizado el estudio y aprobada la valoración correspondiente de la documentación contenida en el archivo electrónico n.°1, se procederá a la apertura del archivo electrónico n.°2 (“Documentación relativa a criterios evaluables de forma automática”). Esto no obstante, sólo se abrirá el archivo electrónico n.°2 de aquellas licitadoras que hayan obtenido una puntuación mínima de 30 puntos en los Criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor.
2. artxibo elektronikoa ireki aurretik (automatikoki ebalua daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa), Euskadiko Kontratazio Plataforman argitaratuko da balio judizio baten arabera kuantifikatu behar diren irizpideei buruzko dokumentazioaren balorazioaren emaitza.	Antes de la apertura del archivo electrónico n.°2 (“Documentación relativa a criterios evaluables de forma automática”), se publicará en la Plataforma de Contratación de Euskadi, el resultado de la valoración de la documentación relativa a criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor.
Ondoren, 2. artxibo elektronikoa zabalduko da, formulen bidez ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa aztertzeko eta baloratzeko.	Hecho esto, se procederá a la apertura de la documentación contenida en el archivo electrónico n.°2, en orden a efectuar el estudio y valoración de la documentación relativa a

2000542G
2010-01

	criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas.
Kontratatzailearen profilean adierazten den egunean irekiko da 2. artxibo elektronikoa. Hala ere, arestian adierazitako irekiera-datetan aldaketarik egitea erabakiz gero, kontratatzailearen profilaren bidez jakinaraziko da.	La apertura del archivo electrónico n.°2 se realizará en la fecha que se indique en el perfil del contratante. No obstante, cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura indicadas anteriormente, será comunicada a través del perfil de contratante.
Kontratazio Mahaiak atzera botako ditu 1098/2001 EDren 84. artikuluan aurreikusitako auzietan murgilduta dauden proposamenak eta Kontratazio Organoari aurkeztuko dio jasotako proposamenen zerrenda, goitik beherako ordenan, 15. klausulan ezarritako esleipen irizpideei jarraiki. Gainera, eskaintzarik onena identifikatuko du.	La Mesa de Contratación desechará aquellas proposiciones que se encuentren incursas en alguna de las causas previstas en el artículo 84 del RD 1098/2001 y elevará al órgano de contratación la relación de proposiciones presentadas, clasificadas por orden decreciente, atendiendo a los criterios de adjudicación establecidos en la Cláusula 15, e identificará la mejor oferta.
Lizitatzaile bat kanpoan uzteko erabakia hartzen bada, KUPk berariaz horren berri emango dio kanpoan utzitako lizitatzaileari.	En caso de acordar la exclusión de determinado licitador, el PMD notificará expresamente dicha exclusión al licitador excluido.
Bere proposamena egin aurretik, egokitzat jotzen dituen txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu.	Podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos se estime pertinentes.
Eskaintza bat edo batzuk anormaltasun-presuntzioan sartuta daudenean, Plegu honetako 15. klausulan adierazitako parametroen arabera, SPKLren 149. artikuluan aurreikusitako prozedura jarraituko da, lizitatzaile horrek edo horiek dagokien justifikazioa egin dezaten.	Cuando se hubieren identificado una o varias ofertas incursas en presunción de anormalidad, conforme a los parámetros indicados en la Cláusula 15 del presente Pliego, se seguirá el procedimiento previsto en el artículo 149 de la LCSP, para que dicho licitador o licitadores realicen la correspondiente justificación.
Esleitzeko proposamenak ez du inolako eskubiderik sortuko proposatutako lizitatzailearen alde, KUPn aurrean. Nolanahi ere, Kontratazio Organoak kontratua egindako proposamenaren arabera esleitu ezean, erabaki horren zergatia adierazi beharko du.	La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto frente a PMD. No obstante, cuando el órgano de contratación no adjudique el contrato de acuerdo con la propuesta formulada deberá motivar su decisión.
19. KONTRATUA ESLEITZEA	**19. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**

2000542G
2010-01

Oro har, Kontratazio Organoak, sorta bakoitzeko esleipenduna hautatzeko orduan, kontuan izango du Kontratazio Mahaiak eginiko proposamena. Bestela bada, Kontratazio Organoak proposamen horretatik bereizteko erabakia arrazoitu beharko du, eta, hala behar bada, proposamenen behin betiko sailkapena egingo du.	Para la elección del licitador seleccionado para la adjudicación de cada lote, el órgano de contratación, como regla general, deberá ajustarse a la propuesta realizada por la Mesa de Contratación. En caso contrario, el órgano de contratación deberá motivar su decisión de separarse de la propuesta, procediendo a realizar, en su caso, la clasificación definitiva de las propuestas.
Kontratazio Organoak Kontratazio Mahaiaren proposamena onartzen duenean, KUPk hamar laneguneko epea emango dio sorta bakoitzerako eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileari, eskaera jaso eta biharamunetik zenbatzen hasita, jarraian adierazitako dokumentazioa aurkezteko:	Una vez aceptada la propuesta de la Mesa de Contratación por el órgano de contratación, el PMD requerirá al licitador que hubiere presentado la mejor oferta en cada lote para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación:
2000542G 2010-01 **1. Parte hartzeko eskaerak aurkezteko azken egunean KUPrekin kontratuak egiteko legez ezarritako baldintza guztiak betetzen direla egiaztatzen duen dokumentazioa, bai eta Agiri honen 13. klausulan gaitasunari, kaudimenari eta kontratatzeko debekurik ez izateari dagokienez eskatutako baldintza guztiak ere, jarraian adierazitako eran.**	**1. Documentación justificativa de cumplir, en la fecha final de presentación de solicitudes de participación, todas las condiciones establecidas legalmente para contratar con el PMD, y todos los requisitos de capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar exigidos en la Cláusula 13 del presente Pliego, en la forma indicada a continuación.**
Proposamena aldi baterako enpresa elkarte batean aurkeztu diren enpresaburuek egin badute, aipatutako dokumentazioak elkartea osatzen duten enpresa guztiei buruzkoa izan behar du.	En el supuesto de que la propuesta se hubiera formulado por empresarios que pretenden concurrir integrados en una unión temporal, la referida documentación debe referirse a la totalidad de las empresas que la han de integrar.
(i) Lizitatzailearen eta, hala behar duenean, haren ordezkariaren nortasuna eta jarduteko gaitasuna egiaztatzeko agiriak:	(i) Documentos acreditativos de la personalidad y capacidad de obrar del licitador y, en su caso, de su representación:
-Pertsona juridikoak diren enpresaburuen kasuan, enpresaren eskritura edo eratze dokumentua, Estatutuak edo eratze ekintza aurkeztu behar dira jarduteko gaitasuna egiaztatzeko (enpresaren jarduera arautzen duten arauak jasota agertuko dira dokumentu	-La capacidad de obrar de los empresarios que fuesen personas jurídicas se acreditará mediante la escritura o documento de constitución, los Estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro Público que corresponda, según el tipo

horietan). Dokumentu horiek, hala badagokio, Erregistro Publikoan inskribatuta egongo dira, pertsona juridikoaren izaeraren arabera.	de persona jurídica de que se trate.
-Europar Batasuneko estatuetako enpresaburu ez espainiarrek, beren jarduteko gaitasuna frogatzeko, dagokien estatuaren legeriaren arabera dagokien erregistroko inskripzioa aurkeztu beharko dute, edo zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat, aplikagarri diren Europar Batasunaren xedapenen arabera.	-La capacidad de obrar de los empresarios no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea se acreditará por su inscripción en el Registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
-Atzerriko gainerako enpresaburuen jarduteko gaitasuna egiaztatzeko, Espainiak dagokion estatuan duen Diplomazia Misio Iraunkorraren txostena beharko da, edo enpresaren egoitza dagoen lurralde eremuko Kontsul Bulegoarena. Txosten horren bidez, honako hau justifikatu beharko dute: atzerriko enpresaren estatuak onartu egiten duela Espainiako enpresek kontratuak egin ahal izatea, funtsean modu berean, administrazioarekin eta SPKLren 3. artikuluan adierazitakoen parekoak diren sektore publikoko erakunde edo entitateekin.	-La capacidad de obrar de los restantes empresarios extranjeros se acreditará mediante informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa. Mediante dicho informe deberán justificar que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración y con los entes, organismos o entidades del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3 de la LCSP, en forma sustancialmente análoga.
-Pertsona fisikoak diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna ziurtatzeko, Nortasun Agiria edo dagokien estatuko agiri baliokidea aurkeztuko da.	-La capacidad de obrar de los empresarios que fuesen personas físicas se acreditará mediante la presentación del Documento Nacional de Identidad, o equivalente de su Estado respectivo.
-Besteren izenean agertu edo proposamenak sinatzen dituztenek Nortasun Agiriaren kopia aurkeztuko dute, bai eta jarduteko ahalorde nahikoa dutela ziurtatzen duen agiria ere. Enpresa pertsona juridikoa bada, ahalmena Merkataritza Erregistroan inskribatu beharko da, Merkataritza Erregistroaren Erregelamenduaren 94. artikuluak hala ezartzen badu, edota, hala badagokio, dagokion Erregistro Publikoan, zer motatako pertsona juridikoa den.	-Los que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro, presentarán copia del Documento Nacional de Identidad, así como poder bastante al efecto. Si la empresa fuere persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil, cuando así se exija conforme a lo previsto en el artículo 94 del Reglamento del Registro Mercantil o, en su caso, en el Registro Público que corresponda según el tipo de persona jurídica de que se trate.
Agiri horiek guztiak jatorrizkoak izango dira,	Toda esta documentación se presentará en

2000542G
2010-01

edo behar bezala konpultsatutako kopiak.	original, o copia debidamente compulsada.
Estatuko Lizitatzaile eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko erakunde homologoan izena emanda dauden lizitatzaileek aukera izango dute erregistroko letratu arduradunak emandako indarreko izen emate ziurtagiriaren kopia aurkezteko, 1) atal honetan aipatutako dokumentazioaren ordez. Izen emate ziurtagiriarekin batera lizitatzaileak sinatutako erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da, dokumentuan jasota dauden baldintzak aldatu ez direla adierazteko.	Aquellos licitadores que se encuentren inscritos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o en su homólogo de la Comunidad Autónoma de País Vasco, podrán presentar copia del certificado vigente de inscripción expedido por el letrado responsable del Registro en sustitución de la documentación requerida en el presente apartado 1. El certificado de inscripción deberá acompañarse de una declaración responsable firmada por el licitador en virtud de la cual manifieste que las circunstancias reflejadas en el documento no han variado.
(ii) Agiri honen 13. klausulan eskatutako kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen duen dokumentazioa.	(ii) Documentación acreditativa de la solvencia económica y financiera y técnica o profesional exigida en la Cláusula 13 del presente Pliego.
-Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa. Lizitatzailearen urteko negozio bolumena honako hauen bidez egiaztatuko da:	-Solvencia económica y financiera. El volumen anual de negocios del licitador se acreditará por medio de:
-Merkataritzako Erregistroan onartutako eta utzitako urteko kontuen bidez, baldin eta enpresa bertan erregistratuta badago, bestela, izena emanda egon behar duen erregistro ofizialean utzitako kontuen bidez. Merkataritzako erregistroan izena emanda ez duten banakako enpresariek Merkataritza Erregistroak legalizatutako beren inbentario liburuen eta urteko kontuen bidez, edo baliokidearen bidez, egiaztatuko dute (adibidez, onura publikoko elkarte aitortua bada, urteko kontuak aurkeztu beharko ditu dagokion Elkarteen Erregistro Orokorrean).	-Cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho registro, y en caso contrario, por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrita. Las empresas individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil, o equivalente; (por ejemplo, en su caso, si se tratara de una asociación reconocida de utilidad pública, tendrá que presentar las cuentas anuales presentadas en el Registro General de Asociaciones que corresponda).
-Hala badagokio, Lizitatzaileak izenpetutako erantzukizunpeko adierazpena, kontratuari dagokion arloan duen negozio bolumena adierazten duena.	-En su caso, declaración responsable firmada por el licitador indicando el volumen de negocios del licitador en el ámbito al que se refiere el contrato.

-Gaitasun teknikoa edo profesionala. Lizitatzaileak kirol-instalazioak kudeatzen eta ustiatzen duen esperientzia azken hiru urteetan egindako kirol-instalazioen kudeaketa- eta ustiapen-lanen zerrenda baten bidez egiaztatuko da, eta lan horien zenbatekoa, datak eta hartzaile publiko edo pribatuak adieraziko dira. Jasotzailea sektore publikoko erakunde bat bada, lan horiek ondo egin direla egiaztatzeko, organo eskudunak egindako edo ikus-onetsitako ziurtagiriak aurkeztu beharko dira; jasotzailea arlo pribatuko eroslea bada, berriz, erosleak berak egindako ziurtagiria aurkeztu beharko da, eta halakorik ez bada, enpresaren adierazpena.	-Solvencia técnica o profesional. La experiencia del licitador en la gestión y explotación de instalaciones deportivas se acreditará por medio de una relación de trabajos de gestión y explotación de instalaciones deportivas realizados durante los tres últimos años, indicando su importe, fechas y destinatario público o privado de los mismos. Los referidos trabajos se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público y, cuando el destinatario sea un comprador privado, mediante un certificado expedido por éste y, a falta de este certificado, mediante una declaración de la empresa.
2. Agiri honen 12. klausulan zehaztutako behin betiko bermea jarri duela egiaztatzen duen dokumentua.	**2. Justificante acreditativo de haber constituido la garantía definitiva prevista en la Cláusula 12 del presente Pliego.**
3. Hala badagokio, adierazpenen notarioaren akta, baldin eta lizitatzaileak, eskatutako kaudimena ziurtatzeko, beste erakunde batzuen kaudimenean oinarritu nahi badu, **X. ERANSKINeko** ereduaren arabera.	**3. En su caso, Acta notarial de manifestaciones** para el supuesto de que el licitador, para acreditar la solvencia exigida, pretenda basarse en la solvencia de otras entidades, según modelo contenido en el **ANEXO X.**
4. Hala badagokio, aldi baterako enpresa elkarte gisa legearen arabera eratuta dagoela egiaztatzen duen agiria; aldi baterako enpresa elkarteko ordezkari edo ahaldun bakar bat izendatu beharko da, kontratutik sortutako eskubideez baliatzeko eta betebeharrak betetzeko ahalmena izango duena kontratua amaitu arte.	**4. En su caso, acreditación de su constitución legal como unión temporal de empresas**, debiendo designar una persona representante o apoderada única de la unión temporal, con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo.
5. Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak beteta dituela adierazten duen egiaztagiria, edo kontratuko organo kudeatzailearentzako baimena, bere kabuz bil ditzan Gipuzkoako Foru Aldundiko organo eskumendunak eta Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak eman beharreko ziurtagiriak, zerga	**5. Certificados acreditativos de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social o autorización al órgano gestor** del contrato para recabar los certificados a emitir por el órgano competente de la de la Diputación Foral de Gipuzkoa y por la Tesorería General de la Seguridad Social, referentes al cumplimiento de sus obligaciones tributarias y sociales.

2000542G
2010-01

betebeharrak eta betebehar sozialak betetzeari buruzkoak.	
6. 50 langile edo gehiago dituzten enpresek **berdintasun-plan bat dutela justifikatzeko dokumentazioa aurkeztu beharko dute,** Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoaren 45. artikuluan xedatutakoaren arabera.	**6.** Las empresas de más de 50 trabajadoras o trabajadores deberán presentar la **documentación justificativa de contar con un plan de igualdad** en aplicación de lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007 de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.
7. Desgaitasunen bat duten langile finkoen kopuruari buruzko adierazpena. 50 langile edo gehiago dituzten enpresek % 33ko desgaitasun maila edo handiagoa duten pertsonentzako lanpostuen kuota betetzen dutela egiaztatu beharko dute dokumentu bidez; horren osagarri edo horren ordez, alternatiba gisa har daitezkeen neurriak betetzen dituztela egiaztatu beharko dute. Neurri horiek azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuan (Desgaitasunak dituzten Pertsonen Eskubideen eta Gizarteratzearen Lege Orokorraren Testu Bategina onartzen duena) eta hori garatzeko arauetan daude aurreikusita.	**7. Declaración relativa al número de personas trabajadoras fijas con discapacidad.** Las empresas de 50 o más personas trabajadoras deberán aportar la documentación acreditativa del cumplimiento de la cuota de reserva de puestos de trabajo a personas con discapacidad igual o superior al 33% o, complementaria o subsidiariamente, del cumplimiento de las medidas que alternativamente puedan adoptarse, de acuerdo con lo previsto en el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, así como en la correspondiente normativa de desarrollo.
8. Ekonomia jardueren gaineko zergari lotuta dauden jarduerak eginez gero: dagokion ekitaldiko alta aurkeztu beharko du, edo azken ordainagiria, eta erantzukizunpeko adierazpen bat, non ziurtatzen duen ez duela baja eman zerga horretako matrikulan, eta, hala badagokio, salbuetsita dagoela ziurtatzeko erantzukizunpeko adierazpena.	**8. Cuando se ejerzan actividades sujetas al Impuesto sobre Actividades Económicas**: alta referida al ejercicio corriente, o último recibo, junto con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado Impuesto y, en su caso, declaración responsable de encontrarse exento.
9. Euskararen ezagutza egiaztatzeko tituluak eta ziurtagiriak, Agiri honen 23.3 klausulan eta **XII. ERANSKINean** adieraziak.	**9. Los títulos y certificados acreditativos de conocimientos de euskera** indicados en la Cláusula 23.3 y en el **ANEXO XII** del presente Pliego.
Adierazitako epean lizitatzaileak ez badu eskatutako dokumentazioa aurkezten, bere eskaintza bertan behera utzi duela ulertuko da,	De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por

2000542G
2010-01

eta lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio (BEZ gabe), zehapen moduan. Eta dokumentazio berbera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzen sailkapen ordena kontuan hartuta.	ciento del presupuesto base de licitación, en concepto de penalidad, y a recabar la misma documentación del licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.
Kontratazio Organoak aipatu dokumentazioa jaso eta ondorengo bost egun baliodunetan esleituko du kontratua, eta gehienez ere bi hilabeteko epean, proposamenak ireki diren egunetik kontatzen hasita.	El órgano de contratación adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la referida documentación y en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones.
Kontratazio Organoak esleipenaren erabaki arrazoitua jakinaraziko die hautagaiei eta enpresa lizitatzaileei, eta KUPren kontratatzailearen profilean argitaratuko da, 15 eguneko epean.	La adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada y será notificada a los candidatos y enpresas licitadoras, debiendo ser publicada en el perfil de contratante del PMD en el plazo de 15 días.
20. KONTRATUA BURUTZEA ETA FORMALIZATZEA	**20. PERFECCIÓN Y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**
Sorta bakoitzean, kontratua haren formalizazioaren bidez burutuko da.	Para cada lote, el contrato se perfeccionará mediante su formalización.
Kontratua dokumentu administratibo baten bidez formalizatuko da, eta dokumentu hori bat etorriko da, zehatz-mehatz, lizitazio baldintzekin. Kontratua formalizatzeko dokumentuan ezingo da sartu kontratazio baldintzak aldatzea dakarren klausularik.	El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación. En ningún caso se podrán incluir en el documento que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la contratación.
Hala ere, kontratua eskritura publikoan jasotzeko eskatu ahal izango du esleipendunak, gastuak bere gain hartuta.	El adjudicatario podrá solicitar, no obstante, la elevación del contrato a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.
Kontratua ezingo da formalizatu esleipenaren jakinarazpena lizitatzaileei eta hautagaiei bidaltzen zaienetik hasita 15 egun balioduneko epea igaro baino lehen.	La formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran 15 días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las licitadoras.
Behin igaro dela aurreko paragrafoan aurreikusitako epea eta inork ez badu formalizazioa bertan behera geratzea ekarriko	El PMD requerirá a la adjudicataria para que formalice el contrato en plazo no superior a 5 días naturales a contar desde el siguiente a aquel en

2000542G
2010-01

lukeen errekurtsorik jarri, KUPek errekerimendua egingo dio esleipendunari, kontratua formalizatzeko, errekerimendua jaso eta hurrengo 5 egun naturalen barruan. Modu berean jardungo du errekurtsoa ebazteaz arduratzen den organo eskumendunak formalizazioarekin jarraitzeko erabakitzean (SPKL, II, 153.3. art.).	que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión (art. 153.3.II de la LCSP).
Kontratuaren formalizazioa, dagokion kontratuarekin batera, KUPren kontratatzailearen profilean argitaratuko da, kontratua burutu eta gehienez 15 eguneko epean.	La formalización del contrato se publicará, junto con el correspondiente contrato, en un plazo no superior a quince días tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante del PMD.
Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada jarritako epean sinatzen, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3 (BEZ gabe) eskatuko zaio zehapen moduan, eta behin betiko bermearen kontra gauzatuko da lehenik, SPKLren 71. artikuluaren 2) atalaren b) letran ezarritakoari kalterik egin gabe. Kasu horretan, kontratua hurrengo lizitatzaileari esleituko zaio, eskaintzen sailkapen ordena kontuan hartuta, Agiri honen 19. klausulan eskatutako dokumentazioa aurkeztu ostean, eta hamar laneguneko epea emango zaio dokumentazio hori aurkezteko.	Cuando, por causas imputables al adjudicatario, no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado, se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación, en concepto de penalidad, que se hará efectivo, en primer lugar, contra la garantía definitiva, sin perjuicio de lo establecido en la letra b) del apartado 2) del artículo 71 de la LCSP. En este caso, el contrato, se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación exigida en la Cláusula 19 del presente Pliego, concediendo un plazo de diez días hábiles para presentar la misma.
21. KONTRATUAREN ARDURADUNA	**21. RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Kontratazio Organoak jarraian aipatzen diren langileak izendatzen ditu kontratuaren arduradun; hark gainbegiratuko ditu lanak, erabakiak hartuko ditu eta beharrezkoak diren jarraibideak aginduko ditu, hitzartutako prestazioak behar bezala burutzen direla ziurtatzeko, Kontratazio Organoak esleitzen dizkion gaitasunen esparruan, betiere:	El órgano de contratación designa como responsable del contrato, al que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada, dentro del ámbito de facultades que aquél le atribuya las siguientes personas:
1. eta 3. SORTAK	**LOTES 1 y 3**

2000542G
2010-01

Jesús Ruiz de Mendoza - Telefonoa: 943481530 - Posta elektronikoa: Jesus_RdeMendoza@donostia.eus	Jesús Ruiz de Mendoza - Telefonoa: 943481530 - Posta elektronikoa: Jesus_RdeMendoza@donostia.eus
2. SORTA	**LOTE 2**
María Pilar Valenciano Tamayo - Telefonoa: 943481848 - Posta elektronikoa: mariapilar_valenciano@donostia.eus	María Pilar Valenciano Tamayo - Telefonoa: 943481848 - Posta elektronikoa: mariapilar_valenciano@donostia.eus
4. eta 5. SORTAK	**LOTES 4 y 5**
Juan Alvarez - Telefonoa: 943481884 - Posta elektronikoa: Juan_Alvarez@donostia.eus	Juan Alvarez - Telefonoa: 943481884 - Posta elektronikoa: Juan_Alvarez@donostia.eus
Kontratuaren arduradun bakoitzak ematen dituen aginduak nahitaez beteko ditu emakidadunak.	Las instrucciones que imparta cada responsable del contrato serán de obligado cumplimiento para la empresa concesionaria.
Kontratuaren arduradun bakoitzak interes orokorra babestuko du, eta emakidadunak bere betebeharrak betetzen dituela egiaztatuko du, bereziki zerbitzuaren prestazioaren kalitateari dagokionez.	Cada responsable del contrato actuará en defensa del interés general, para obtener y para verificar el cumplimiento de las obligaciones de la empresa concesionaria, especialmente en lo que se refiere a la calidad en la prestación del servicio.
22. BETEARAZTEKO BALDINTZA OROKORRAK	**22. CONDICIONES GENERALES DE EJECUCIÓN**
Kontratua baldintza hauen arabera betearaziko da:	El contrato se ejecutará con arreglo a las siguientes condiciones:
-Kontratua emakidadunaren arrisku eta mentu-rapean betearaziko da.	-El contrato se ejecutará a riesgo y ventura de la concesionaria.
-Kontratua kontratuko termino eta baldintzen arabera betearaziko da, Administrazio Klausu-la Partikularren Agiri honen arabera, Preskrip-zio Teknikoen Agiriaren arabera eta emakida-	-El contrato se ejecutará según sus términos y condiciones, según el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, el Pliego de Prescripciones Técnicas y la oferta presentada por la empresa concesionaria, así

2000542G
2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

dunak aurkeztutako eskaintzaren arabera, baita KUPk ematen dituen jarraibideen arabera ere.	como conforme a las instrucciones que imparta el PMD.
-KUPk polizia ahalak izango ditu zerbitzuen martxa egokia dela eta kirol instalazioetako Zerbitzuen Araudian xedatutakoa betetzen dela bermatzeko, herritarrei eskaintzen zaizkien prestazioei dagokienez.	-El PMD dispondrá de poderes de policía para asegurar la buena marcha de los servicios y que se cumpla lo dispuesto en el Reglamento de Servicios de instalaciones deportivas en relación con las prestaciones a favor de la ciudadanía.
-Pertsona edo emakidadunak ekipo eta giza baliabide egokiekin eman beharko du zerbitzua, eta lanen martxaren araberako premiei une oro erantzun beharko die. Era berean, proposamenean sartutako baliabide teknikoak ere jarri behar ditu eta, oro har, lanak behar bezala egiteko beharrezkoak diren baliabide guztiak.	-La persona o empresa contratista deberá prestar el servicio con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos.
-Emakidadunak enpresako langile bat, gutxienez, izendatu beharko du KUPen solaskide izateko; pertsona horren eginkizun izango dira zerbitzuaren martxa egokia kontrolatzea; kontratua betearaztearekin lotutako gorabehera garrantzitsuen berri ematea eta KUPi kontrol eginkizun hori betetzeko beharrezkoak diren informazio, dokumentazio eta datu guztiak ematea; eta kontratuaren eraginpeko langileei eman beharreko agindu edo jarraibideak ematea.	-La empresa contratista, deberá designar al menos una persona perteneciente a la plantilla de su empresa, que actuará de interlocutora con el PMD y que tendrá entre sus funciones controlar la buena marcha del servicio, informar de las incidencias importantes relativas a la ejecución del contrato y aportar al PMD toda la información, documentación y datos que necesite para su función de control, así como dictar las órdenes o instrucciones necesarias al personal adscrito al contrato.
-Esleipenduna behartuta dago aurkeztutako 1.artxibo elektronikoan(“Balio judizio baten arabera kuantifikatzen diren irizpideei buruzko dokumentazioa”) aplikagarri bezala adierazitako hitzarmen kolektiboa betetzera kontratu honen xede diren lanak egingo dituzten langileentzako. Hitzarmen kolektibo horri buruzko informazioa adjudikatzeko ebazpenean emango da, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.	- El adjudicatario está obligado a cumplir con el Convenio Colectivo declarado de aplicación por él mismo en su Archivo electrónico 1 (“Documentación relativa a criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor”) para los trabajadores que realicen las tareas correspondientes al objeto de este contrato. La información sobre dicho convenio colectivo se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.
Kontratua betearazten den bitartean, aplikatu beharreko sektoreko hitzarmen kolektiboan ja-	La concesionaria deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato abonar el salario recogido en el convenio sectorial de aplicación, según la

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

sotako soldata ordainduko du emakidadunak, langile bakoitzari dagokion kategoria profesionalaren arabera, eta ordaindu beharreko soldata inola ere ez da izango aipatu hitzarmenean adierazitakoa baino txikiagoa. Emakidadunak behartuta egongo da baldintza horiek egiaztatzeko eska diezaioketen informazio edo dokumentazio oro kontratazio organoari ematera.	categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo.
Azpikontratazio kasuan, enpresa azpikontratistak ere Klausula honetan xedatutakoa bete beharko du. Azpikontratatutako jarduera hasi aurretik, emakidadunak egiaztatu egingo du azpikontratatu dituen enpresetako langileak Gizarte Segurantzan alta emanda eta afiliatuta daudela.	En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta Cláusula. La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de los trabajadores y las trabajadoras de las empresas con las cuales subcontrate.
Emakidadunak ez baditu betetzen Klausula honek ezartzen dizkion betebeharrak eta, horren ondorioz, KUPk ez-betetze horren kostu ekonomikoak bere gain hartzera zigortzen badute, kostu horiek emakidadunari egotziko zaizkio. Hala, Administrazio kontratatzaileak eginbide administratiboak edo judizialak abiarazi ahal izango ditu, ordaindutako kopuruak guztiz berreskuratu arte.	Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta Cláusula, el PMD fuera condenado a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos el PMD se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.
Kontratua gauzatzean sortzen den dokumentazio, publizitate, irudi edo material orotan, hizkuntzaren eta irudien erabilera inklusiboa eta ez-sexista egin beharko da, eta saihestu egin beharko dira emakumeen irudi diskriminatzaileak edo estereotipo sexistak, eta sustatu beharko da irudi jakin bat, balio hauek izango dituena: berdintasuna, presentzia orekatua, aniztasuna, erantzukidetasuna eta rol eta genero-identitate pluraltasuna.	En toda la documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, se deberá emplear un uso inclusivo y no sexista del lenguaje y las imágenes, evitando cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas, y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.
Urtero, emakidadunak euskarri informatikoan aurkeztu beharko du kontratua gauzatzeko erabilitako dokumentazio, publizitate, kartel eta material idatzi edo grafiko guztiaren kopia.	Con carácter anual la concesionaria deberá presentar en soporte informático copia de toda la documentación, publicidad, cartelería y cuantos materiales escritos o gráficos utilizados se haya

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

	producido en el marco de ejecución del contrato.
-Emakidadunak datu pertsonalak babesteari buruzko arauak bete beharko ditu, naziokoak nahiz Europar Batasunekoak.	-La concesionaria deberá someterse a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales.
Atal honetan aurreikusitakoa betearazteko baldintza berezitzat eta funtsezko betebehartzat hartuko da SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko kausa izango da, KUPk hala nahi badu.	Lo dispuesto en el presente apartado tiene el carácter de condición especial de ejecución y obligación esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1. f) de la LCSP, siendo por tanto cualquier incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de PMD.
23. EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK	**23. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LA CONCESIONARIA**
23.1 EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK	**23.1 DERECHOS DE LA EMPRESA CONCESIONARIA**
Indarreko legedian eta Agirietan adierazitako orokorrez gain, emakidadunaren eskubide eta KUPen betebehar korrelatibo izango dira honako hauek:	Serán derechos de la empresa concesionaria, y correlativas obligaciones de PMD, además de los de carácter general señalados en la legislación vigente y en los Pliegos, los siguientes:
- Cesar Benito Udal futbol-zelaiaren instalazioa erabiltzeagatiko tarifak jasotzea.	-La percepción de las tarifas correspondientes por la utilización de las instalaciones deportivas del Campo de Fútbol Municipal de César Benito.
-Agiri honetan aurreikusitakoaren arabera, KUPn ordainsari ekonomikoa eskuratzea.	-Obtener la retribución económica del PMD de acuerdo con lo previsto en este Pliego.
-Zerbitzurako beharrezkoak diren kirol instalazioak erabiltzea, Preskripzio Teknikoen Agirian adierazitako baldintzetan.	-Utilizar las instalaciones deportivas necesarias para el servicio en los términos indicados en el Pliego de Prescripciones Técnicas.
-Dagozkion kalte-ordainak jasotzea, sektore publikoko kontratazioari buruzko araudian aurreikusitako kontratua suntsiarazteko kasuetan.	-Percibir las oportunas indemnizaciones, en los supuestos de resolución del contrato en que la normativa de contratación del sector público así lo prevé.
23.2 EMAKIDADUNAREN BETEBEHARRAK	**23.2 OBLIGACIONES DE LA CONCESIONARIA**
Honako hauek dira emakidadunaren	Serán obligaciones de la empresa concesionaria las siguientes:

2000542G
2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

betebeharrak:	
- Zerbitzua hitzartutako jarraitutasunarekin ustiatzea eta ematea, eta partikularrei erabiltzeko eskubidea bermatzea, ezarritako baldintzetan eta, hala badagokio, tarifetan jasotako kontraprestazio ekonomikoa ordainduz. Kontratua kontratua betetzeagatik azkentzen bada, emakidadunak zerbitzua ematen jarraitu beharko du kontratu berria formalizatu arte.	-Ejecutar las inversiones, explotar y prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono, en su caso, de la contraprestación económica comprendida en las tarifas. En caso de extinción del contrato por cumplimiento del mismo, la concesionaria deberá seguir prestando el servicio hasta que se formalice el nuevo contrato.
-Kirolaren Udal Patronatuaren Zerbitzuen Araudian aurreikusitakoa betetzea.	-Dar cumplimiento a lo previsto en el Reglamento de Servicios del Patronato Municipal de Deportes.
-Zerbitzuaren ordena egokia zaintzea, horretarako egokiak diren jarraibideak emanez, KUPri dagozkion polizia ahalak alde batera utzi gabe.	-Cuidar del buen orden del servicio, pudiendo dictar las oportunas instrucciones, sin perjuicio de los poderes de policía que correspondan a PMD.
-Kalte-ordaina ematea, zerbitzuaren garapenak eskatzen dituen lanen eraginez hirugarrenei eragindako kalteengatik. Salbuespena izango da kaltea Administrazioari egozteko moduko arrazoiengatik gertatzen bada.	-Indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, excepto cuando el daño sea producido por causas imputables a la Administración.
-Zerbitzuen emakidaren ondoriozko hornidura kontratuetan, nazionalitateak eragindako diskriminaziorik ezaren printzipioa errespetatzea, Europar Batasuneko estatu kideetako edo Munduko Merkataritza Antolakundearen Kontratazio Publikoaren Akordioa sinatu duten estatuetako enpresei dagokienez.	-Respetar el principio de no discriminación por razón de nacionalidad, respecto de las empresas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial del Comercio, en los contratos de suministro consecuencia del de concesión de servicios.
-Kontratua betearaztean eskuratutako informazioaren konfidentzialtasuna errespetatzea, betiere informazio horren ezaugarriak direla eta era horretan tratatu behar bada. Betebehar hori bost urtez egongo da indarrean, informazioa jakiten denetik hasita.	-Respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal. Este deber se mantendrá durante un plazo de cinco años desde el conocimiento de esa información.
-Kontratua betearazteko behar adina giza baliabide edo baliabide material atxikitzea edo eskaintzea.	-Dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios humanos o materiales suficientes para ello.

2000542G
2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

-Lanaren, Gizarte Segurantzaren, laneko segurtasunaren, laneko higiene eta osasunaren, eta ingurumena babestearen arloan indarrean dauden xedapenak betetzea.	-Cumplir con las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social, de seguridad e higiene y salud en el trabajo y protección del medio ambiente.
Kontratistak ez baditu betebehar horiek betetzen, edo emakidadunak izendatutako teknikariek ez badituzte segurtasunari buruzko xedapen hauek betetzen, KUPk ez du inolako erantzukizunik hartuko bere gain.	El incumplimiento de estas obligaciones por parte del contratista o la infracción de estas disposiciones sobre seguridad por parte del personal técnico designado por él no implicará responsabilidad alguna para PMD.
-Emakidaren epea amaitzen denean, instalazioak kontserbazioko eta funtzionamenduko egoera onean entregatu beharko ditu.	-Cuando finalice el plazo de la concesión, deberá entregar las instalaciones en el estado de conservación y funcionamiento adecuado.
-Jarduera egin ahal izateko beharrezkoak diren unean uneko administrazio lizentzia eta baimenak eskatzea eta lortzea.	-Solicitar y obtener a su costa las autorizaciones y licencias administrativas necesarias en cada momento para el ejercicio de la actividad.
-Zerbitzua indarrean dagoen bitartean, zerbitzuari atxikitako ondasunak ez besterentzea, ezta zergapetzea ere, betiere KUPk baimena esanbidez ematen ez badu.	-No enajenar bienes afectos al servicio durante su vigencia, ni gravarlos, salvo que PMD lo autorice expresamente.
-Eraikin eta instalazioak eta ekipamendua egoera onean izatea mantentze-lanei eta garbiketa nahiz higieneari dagokienez, kontratuaren Preskripzio Teknikoen Agirian zehaztutako baldintzen arabera.	-Conservar las construcciones e instalaciones y equipamiento en perfecto estado de mantenimiento, limpieza e higiene, en los términos establecidos en el Pliego de Prescripciones Técnicas del contrato.
-Ikuskapenak egiten uztea, adjudikaziodunari aldez aurretik jakinarazita betiere, instalazioen kontserbazio egoera, mantentze lanetako jardunak edo zerbitzuaren gauzatzea egiaztatu ahal izateko. Lan horiek egin ezean, edo behar bezala egin ezean, egitea edo zuzentzea agindu liteke, emakidadunaren kontura.	-Permitir la inspección, previa comunicación al adjudicatario para comprobar la conservación de las instalaciones, operaciones de mantenimiento o ejecución del servicio. Si éstas no se realizaran o lo fueran deficientemente, podrán ordenar su ejecución o corrección a cargo del contratista.
-Legeetan, Administrazio Klausula Partikularren Agirian eta kontratuko gainerako dokumentuetan aurreikusitako beste guztiak.	-Cualesquiera otras previstas en la legislación, en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y en el resto de la documentación contractual.
Zehazki, Agiri honetan edo Preskripzio Teknikoen Agirian halakotzat hartzen direnez	En concreto, serán **obligaciones contractuales esenciales** a los efectos previstos en el artículo

2000542G
2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

gain, **kontratu bidezko funtsezko betebehar**tzat hartuko dira, SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, honako hauek ere:	211.1.f) de la LCSP, además de cualesquiera otras calificadas como tales en el presente Pliego o en el Pliego de Prescripciones Técnicas, las siguientes:
-Zerbitzua hitzartutakoaren arabera ematen jarraitzea, eta partikularrei zerbitzua xedatutako baldintzetan erabiltzeko eskubidea bermatzea eta, hala badagokio, tarifetan jasotako ordain ekonomikoa ordainduz. Kontratua betetzeagatik kontratua bera azkenduz gero, emakidadunak zerbitzua ematen jarraitu beharko du kontratu berria formalizatzen den arte.	-Prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones establecidas y mediante el abono, en su caso, de la contraprestación económica comprendida en las tarifas. En caso de extinción del contrato por cumplimiento del mismo, el contratista deberá seguir prestando el servicio hasta que se formalice el nuevo contrato.
-Agirian zehaztutako gutxieneko edo derrigorrezko kirol zerbitzuak ematea, zehaztutako gehieneko tarifekin.	-Prestar los servicios deportivos de carácter obligatorio o mínimos establecidos en el Pliego con las tarifas máximas establecidas.
-Nahitaezko hobekuntza-inbertsioak egitea kontratuaren lehenengo urtean, eta inbertsio gehigarriak, ezarritako gutxieneko zenbatekoraino.	-Ejecutar las inversiones de mejora de carácter obligatorio durante el primer año de contrato y aquellas inversiones adicionales hasta el importe mínimo establecido.
-Kirol instalazioaren ekipamendua funtzionamendu egoera onean izatea, eta Agirietan zehaztutako gutxieneko berritzeak egitea.	-Mantener la instalación deportiva en perfecto estado de funcionamiento y proceder a la renovación mínima establecida en los Pliegos.
-Kontratua betearazteko behar adina giza baliabide edo baliabide material atxikitzea edo eskaintzea. Lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan zehaztutako xedapenak betetzea.	-Dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios humanos o materiales suficientes para ello. Y cumplir con las disposiciones en materia laboral de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo establecidas.
-Instalazioak eta ekipamenduak egoera onean daudela zaintzea.	-Velar por el buen estado de las instalaciones y equipamientos.
- Esleipendunak aurkeztutako eskaintza osoa betetzea, batez ere eskaintzak esleitzeko ezarritako irizpideen arabera baloratu diren alderdiei dagokienez.	- Cumplir la totalidad de la oferta presentada por el adjudicatario, fundamentalmente en lo que se refiere a los aspectos que han sido objeto de valoración en función de los criterios de adjudicación de las ofertas previstas en el apartado.
- Azpikontratistei edo hornitzaileei ordaintzeko araubidea betetzea.	-Cumplir del régimen de pagos a subcontratistas o suministradores.

2000542G
2010-01

- Kontratua egikarituko duten langileen izen-abizenak eta NANa aurkeztea (**XIII. ERANSKINAREN** arabera), MMPk izaera sexualeko delituen ziurtagiriak kontsultatzeko, ziurtagiri horiek negatiboak direla egiaztatze aldera.	- Presentar los nombres, apellidos y el DNI de los trabajadores que ejecutarán el contrato (según **ANEXO XIII**), para la consulta por parte del PMD de sus certificados de delitos de naturaleza sexual, a fin de comprobar que estos son negativos.
- 23.3 atala gauzatzeko hizkuntza-baldintzak (**XII. ERANKSINA**)	- las Condiciones lingüísticas de ejecución de la Cláusula 23.3 de este Pliego (**ANEXO XII**).
- "Datuen tratamendua zorduntzeko kontratua" n ezarritako baldintzak izenpetzea eta betetzea, baldintza-agiri honen 23.4 klausulan (**XI. ERANSKINA**) ezarritakoa betez.	- Suscripción y cumplimiento de las condiciones establecidas en el "Contrato de Encargo de Tratamiento de Datos" en cumplimiento de lo establecido en la cláusula 23.4 del este pliego (**ANEXO XI**).
23.3.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BALDINTZAK	**23.3- CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN**
1. Zerbitzua ematean erabilitako BITARTEKOEI begirako betebeharrak.	1. Obligaciones en relación a los MEDIOS utilizados en la prestación.
a) Kontratuaren xedea herritarrei zuzendutako zerbitzua ematea denez, bermatu egin beharko da euskara, gaztelania bezalaxe, zerbitzu hizkuntza izango dela. Horiek horrela, jarraibide hauek beteko dira, ahozko zein idatzizko komunikazioetan:	**a) Como el objeto del contrato es prestar un servicio a la ciudadanía** se garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio. Por lo tanto, se cumplirán los siguientes criterios tanto en las comunicaciones orales como escritas:
Harrera hizkuntza euskara izango da eta herritarrak aukeratutako hizkuntzan jarraituko da, bai telefonoz, bai aurrez aurre.	La primera lengua de atención será el euskera, y después se continuará en la lengua elegida por la ciudadanía, tanto por teléfono como en persona.
Era berean, ahozko mezuak, erantzungailu automatikoz, bozgorailuz, audioa duten tresnez eta antzeko bitartekoez zabaldutakoak, bi hizkuntza ofizialetan emango dira, lehenik euskaraz eta ondoren gaztelaniaz.	Asimismo, los mensajes orales, emitidos por contestadores automáticos, megafonía, aparatos de audio, etc. se emitirán en las dos lenguas oficiales, primero en euskera y después en castellano.
Zerbitzu hori emateko erabiltzen diren idatzizko osagai guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharrak, seinaleak, errotuluak, azalpenak, publizitatea...) eta publikoaren eskura dauden makina produktu saltzaileen edo kirol makinen eta informatika sistemen	Todos los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señales, rótulos, instrucciones, publicidad…) que se utilicen para la prestación del servicio, así como los elementos lingüísticos de las maquinas expendedoras de productos o máquinas deportivas y sistemas informáticos a disposición

2000542G
2010-01

hizkuntza elementuak bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanez, zehaztutako euskara nabarmentzeko neurrien arabera.	del público, deberán estar redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera, de acuerdo con las medidas establecidas para resaltar el euskera.
Komunikazio horiek guztiak, idatzizkoak nahiz ahozkoak, euskaraz egingo dira, hartzaileen ezaugarriek hala ahalbidetzen dutenean.	Todas las comunicaciones mencionadas, tanto escritas como orales, se harán en euskera, cuando las características de las personas receptoras del servicio contratado así lo permitan.
Hau eta nerabeei zuzendutako jarduerak euskaraz izango dira. 16 urtetik gorakoei zuzendutako jarduerei dagokionez, elebitako eta euskarazko kirol jardueren eskaintza arian-arian areagotzeko neurriak hartuko dira eta, nolanahi ere, bi hizkuntza ofizialak erabiltzen direla bermatuko da, erabiltzaileak nahi duen hizkuntza ofiziala erabiltzeko duen eskubidea betetzearren.	Las actividades dirigidas a niños y niñas, y a adolescentes serán en euskera. En cuanto a las actividades dirigidas a mayores de 16 años, se adoptarán las medidas oportunas para ampliar de forma progresiva la oferta de actividades deportivas bilingües y en euskera, garantizándose en todo caso el uso de las dos lenguas oficiales, atendiendo al derecho del usuario a utilizar las dos lenguas oficiales, atendiendo al derecho del usuario a utilizar la lengua oficial de su elección.
Kirol Txapelketak antolatzen badira, edo instalazioak lagatzen badira edozein motatako ekitaldiak egiteko, edo lokalak edo instalazioen zati bat lagatzen bazaizkie beste kirol erakunde edo klub batzuei, antolatutako jarduerarekin loturik argitaratzen dituzten ohar, kartel, sarrera eta gainerako idatzitako elementu guztiak euskaraz idatziko dira, edo euskaraz eta gaztelaniaz, eta bi hizkuntza horietan egingo da jardueraren publizitatea eta zabalkundea. Era berean, jendeari arreta eta megafoniako mezuak euskaraz edo euskaraz eta gazteleraz eskainiko dira; lehentasuna euskarari emango zaio eta hizkuntza ez sexista erabiltzen duela bermatuko da.	Si se organizan competiciones deportivas o se ceden las instalaciones para cualquier tipo de evento, o se ceden locales o parte de las instalaciones a otros clubes o entidades deportivas, todos los avisos, carteles, entradas y demás elementos escritos que éstos publiquen asociados a la actividad organizada, se escribirán en euskera o en euskera y castellano, y se realizará en dichas lenguas la difusión y la publicidad de la actividad. Asimismo, la atención al público y la emisión por megafonía se realizarán en euskera o en euskera y castellano, dando prioridad al euskera y garantizando un lenguaje no sexista.
b) Zerbitzuari atxikitako LANGILEEN hizkuntza betebeharrak.	**b) Obligaciones lingüísticas en relación al PERSONAL destinado al servicio.**
Zerbitzuari atxikitako langileen hizkuntza gaitasuna **XII. ERANSKINEAN** zehazten da, eta horren egiaztapena Europako Erreferentzia Esparrura egokitzeko 297/2010 Dekretuan eta	La acreditación de la competencia lingüística del personal destinado al servicio, recogida en el **ANEXO XII**, se podrá efectuar mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 297/2010 de adecuación al Marco Europeo de

2000542G
2010-01

hura aldatzen duen 187/2017 Dekretuan jasotako titulu eta ziurtagirien bidez egin ahal izango da. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira hizkuntza titulu eta ziurtagirien bidez egiaztatzetik salbuetsitako kasuak.	Referencia y en el Decreto 187/2017 que modifica el anterior. Asimismo, en base al Decreto 47/2012, de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.
Horrelakorik ezean, salbuespenez, administrazio kontratuaren ezaugarri zehatzak kontuan izanik, **XII.ERANSKINEAN** helburu horretarako adierazitako euskaltegiak emandako ziurtagiriaren bidez. Ziurtagiria lortzeko gastuak esleipendunak bere gain hartuko ditu eta ziurtagiri horren balioa dagokion kontrataziorako soilik izango da.	En su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado en el **ANEXO XII** para este fin. Los gastos de la obtención de la acreditación correrán a cargo de la empresa adjudicataria y la validez de dicha acreditación será únicamente para la presente contratación.
Baldin eta, behin kontratazioa esleituta, langileetakoren bat beste pertsona batek ordezkatzen badu, pertsona horrek egiaztatu egin beharko du dagokion hizkuntza gaitasuna.	Una vez adjudicado el contrato, si alguna de las personas trabajadoras es sustituida por otra, dicha persona deberá acreditar el nivel de euskera correspondiente.
c) Kontratua gauzatzean hizkuntza ofizialen erabileraren gaineko xedapenak betetzea FUNTSEZKO betebeharra izatea	**c) Calificación de obligación ESENCIAL el cumplimiento de las disposiciones sobre el uso de las lenguas oficiales en la ejecución del contrato.**
Hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko betebeharrak funtsezko betebehartzat hartuak izango dira Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako, eta kontratua suntsiaraztea ere izan dezake ondoriotzat.	Las cláusulas referentes a obligaciones relativas al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de condición esencial, a efectos de lo dispuesto en la Ley de Contratos del Sector Público, pudiendo llevar su incumplimiento a la resolución del contrato.
Esleipendunak kontratua gauzatzerakoan erabiltzen diren euskarazko testuak hizkuntza aldetik zuzenak eta egokiak direla bermatu beharko du. Hizkuntzaren kalitatearen aldetik, gutxieneko baldintzak ez dituztela betetzen ikusiz gero, zuzentzea eskatu ahal izango zaio, inolako gainkosturik eragin gabe.	La entidad adjudicataria deberá garantizar que los textos utilizados para la ejecución del contrato sean correctos y adecuados lingüísticamente. En caso de que se considere que no tienen la suficiente calidad lingüística, se podrá exigir a la empresa que adopte las medidas necesarias para su corrección sin que ello suponga ningún coste adicional.

2000542G
2010-01

23.4. DATU PERTSONALAK BABESTEA	23.4. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES
Lizitazio honen xede den kontratua betearazteko, kontratuaren edukiari jarraikiz, enpresa emakidadunak datu pertsonalak tratatu beharko ditu, hirugarren erakundeena, baldin eta KUPek tratamendu-arduradun izaera badu (hau da, Donostiako Udalak).	La ejecución del contrato objeto de la presente licitación requerirá, en atención a su contenido, que la empresa concesionaria realice tratamientos de datos personales por cuenta de terceras entidades respecto de las cuales PMD ostente la condición de Encargado del Tratamiento (a saber, el Ayuntamiento de San Sebastián).
Testuinguru horretan, emakidadunak honako arau hauetan xedatutakoa bete beharko du: 2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituena (hemendik aurrera, DBEO); eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babestekoa eta eskubide digitalak bermatzekoa (hemendik aurrera, DBLO-EDB).	En este contexto, la empresa concesionaria quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en lo sucesivo, RGPD) y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales (en lo sucesivo, LOPD-GDD).
Era horretan, emakidadunak, tratamenduaren azpiarduraduna den heinean, KUPrekin Kontratua formalizatzearekin batera, Administrazio Klausula Partikularren Plegu honi erantsitako **XI. ERANSKINa** izenpetu beharko du.	De este modo la empresa concesionaria, en su condición de Subencargada del Tratamiento, se obliga a suscribir con PMD, con carácter simultáneo a la formalización del contrato, el **ANEXO XI** adjunto a este Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.
Edonola ere, **XI. ERANSKINean** xede horretarako ezartzen dena gorabehera, lizitazio honen xede den kontratazioari dagokionez, emakidadunak honako betebehar hauek izango ditu:	En todo caso y con independencia de lo que se establezca al efecto en el aludido **ANEXO XI**, con motivo de la contratación objeto de esta licitación, la empresa concesionaria se obliga a observar las siguientes previsiones:
b) DBEOan, DBLO-EDBan eta KUPn eta emakidadunaren arteko kontratua indarrean dagoen bitartean aplikatu beharreko datu pertsonalen babesari buruzko nazioko eta Europar Batasuneko gainerako arauetan xedatutakoa beteko du. Besteak beste, enpresa adjudikatzaileak 1/2006 Instrukzioa bete beharko du: 1/2006 Instrukzioa, azaroaren	a) Cumplirá lo dispuesto en el RGPD, en la LOPD-GDD y en el resto de normas nacionales y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales que resulten de aplicación durante la vigencia del contrato entre PMD y la empresa concesionaria. Entre otros, la empresa adjudicataria deberá cumplir con la Instrucción 1/2006, de 8 de noviembre, de la Agencia Española de Protección de Datos, sobre el

2000542G
2010-01

8koa, Datuak Babesteko Espainiako Agentziarena, datu pertsonala kamera edo bideo kamera bidez jagoletza helburuekin tratatzeari buruzkoa.	tratamiento de datos personales con fines de vigilancia a través de sistemas de cámaras o videocámaras.
b) Datu pertsonalak instalazioetako erabiltzaileen kudeaketarako eta administraziorako baino ez ditu tratatuko.	b) Tratará los datos personales únicamente con la finalidad de gestión y administración de usuarios de las instalaciones.
c) Kontratua formalizatu baino lehen, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du eta, bertan, datu pertsonalen tratamendurako euskarri diren zerbitzariak fisikoki non kokatzen diren eta horiekin lotutako zerbitzuak nondik emango diren identifikatu beharko du.	c) Presentará, con carácter previo a la formalización del contrato, una declaración responsable en la que identifique la ubicación física de los servidores que den soporte al tratamiento de datos personales y el lugar desde el cual se prestarán los servicios asociados a éstos.
d) Aurreko c) letran aurreikusitako erantzukizunpeko adierazpenean emandako informazioari dagokionez, kontratuaren indarraldian aldaketaren bat gertatuz gero, horren berri emango du.	d) Comunicará cualquier cambio que, durante la vigencia del contrato, se produzca en relación a la información facilitada en virtud de la declaración responsable prevista en la letra c) anterior.
e) Datu pertsonalak KUPen edo tratamenduaren arduradunaren jarraibide dokumentatuen arabera soilik tratatuko ditu.	e) Tratará los datos personales únicamente siguiendo las instrucciones documentadas del PMD o del Responsable del Tratamiento.
f) Behar bezala beteko ditu DBEOan aurreikusitako interesdunaren informazio eta baimen betebeharrak.	f) Dará debido cumplimiento a las obligaciones de información y obtención del consentimiento del interesado previstas en el RGPD.
Ondorio horietarako eta batzuk aipatzearren, emakidadunak beharrezkoak diren bitartekoak erabiliko ditu (adibidez, informazio klausulak inprimakietan eta interesdunekiko harremanean erabili beharreko beste dokumentu batzuk eta abar), eta, edonola ere, hauxe adieraziko du: (i) datu pertsonalen tratamendua tratamenduaren arduradunaren kontura egiten dela; eta (ii) horren ondorioz, erakunde hori izango dela tratamendu horren arduradun bakarra eta esklusiboa, eta emakidaduna tratamendu-mendekotzat soilik joko dela.	A estos efectos y con carácter meramente enunciativo, la empresa concesionaria utilizará los medios que resulten necesarios (e.g. cláusulas informativas en los formularios y otros documentos a utilizar en la relación con los interesados, etc.), indicando en todo caso (i) que el tratamiento de datos personales se realiza por cuenta del Responsable del Tratamiento; y (ii) que, en consecuencia, dicha entidad será el único y exclusivo Responsable de dicho tratamiento, teniendo la empresa concesionaria la mera consideración de Subencargado del Tratamiento.
g) Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten	g) Garantizará que las personas autorizadas para

pertsonek konfidentzialtasun betebehar egokiari atxikita daudela bermatuko du.	tratar datos personales estén sujetas a una obligación de confidencialidad adecuada.
h) Neurri tekniko eta antolakuntza neurri egokiak aplikatuko ditu arriskuaren araberako segurtasun maila bermatu ahal izateko, aintzat hartuta teknikaren egoera, aplikazio kostuak eta tratamenduaren izaera, irismena, testuingurua eta helburuak, baita pertsona fisikoen eskubide eta askatasunerako probabilitate eta larritasun arrisku aldakorrak ere. Honako neurri hauek ere aintzat hartu beharko dira, besteak beste eta batzuk adieraztearren baino ez:	h) Aplicará las medidas técnicas y organizativas apropiadas para garantizar un nivel de seguridad adecuado al riesgo, teniendo en cuenta el estado de la técnica, los costes de aplicación, y la naturaleza, el alcance, el contexto y los fines del tratamiento, así como los riesgos de probabilidad y gravedad variables para los derechos y libertades de las personas físicas. Se valorarán, entre otras y a efectos meramente enunciativos, las siguientes medidas:
-Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea;	-La seudonimización y el cifrado de datos personales;
-Tratamendu zerbitzuen eta sistemen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko neurriak;	-Medidas para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento;
-Gorabehera fisiko edo teknikoren bat izanez gero, hori konpontzeko eta datu pertsonaletara bizkor sartzeko neurriak;	-Medidas de restauración y acceso a los datos personales de forma rápida en caso de incidente físico o técnico;
-Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta baloratzeko prozesu erregularrak.	-Procesos de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
KUPek hala eskatzen duenean, eta datu pertsonalen babesaren arloan dituen betebeharrak betetzen direla frogatzeko (i) Tratamenduaren arduradunaren kontura egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistroaren kopia bat aurkeztuko du; eta (ii) KUPek komenigarritzat jotzen duen beste edozein dokumentu, betiere horrek emakidadunak tratamenduaren arduradunaren kontura egiten duen datu pertsonalen tratamenduarekin zerikusia badu.	i) Aportará, cuando así se lo requiera el PMD y a modo de prueba del cumplimiento de sus obligaciones en materia de protección de datos personales (i) una copia del registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del Responsable del Tratamiento; y (ii) cualquier otro documento que PMD estime conveniente, siempre que éste tenga relación con el tratamiento de datos personales que la empresa concesionaria lleve a cabo por cuenta del Responsable del Tratamiento.
j) Ikuskapenak egiten utziko du eta hori	j) Permitirá y contribuirá a la realización de

bultzatuko du; tartean, erakunde kontratatzaileak berak edo hark baimendutako ikuskariek egindakoak.	auditorías, incluidas inspecciones, por parte de PMD o de otro auditor autorizado por ésta.
k) KUPri jakinaraziko dio zein diren segurtasun neurriak praktikan jartzeaz edo ikuskatzeaz zuzenean arduratuko diren pertsonak.	k) Comunicará a PMD la persona o personas directamente responsable/s de la puesta en práctica e inspección de las medidas de seguridad.
l) Datu pertsonalak babestearen arloko aplikatu beharreko arauditik eratorritako betebeharrei buruzko informazioa emango die langileei, eta horretan trebatuko ditu.	l) Formará e informará a su personal en las obligaciones que dimanan de la normativa aplicable en materia de protección de datos personales.
Aurreko a) letratik d) letrara bitarte xedatutako betebeharrak funtsezko kontratu bidezko betebehartzat hartuko dira, SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako. Hortaz, betebehar horiek ez betetzea kontratua suntsiarazteko kausa izango da, KUPk hala nahi izanez gero.	Las obligaciones establecidas en las letras a) a d) anteriores tendrán el carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de PMD.
Emakidadunak edo azpikontratistak klausula honen arabera bere gain hartutako betebeharrak ez betetzearen ondorioz KUPri zenbatekoak ordaintzera kondenatzen bazaio, ordaindutako zenbatekoa jasanaraziko zaio emakidadunari, eta, horretarako, administrazio kontratatzaileak beretzat gordeko du ordaindutako zenbatekoak guztiz berreskuratu arte egokiak eta komenigarriak diren akzio administratibo edo judizialak baliatzea.	Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista o subcontratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, PMD fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en la contratista la suma satisfecha, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas.
24. KONFIDENTZIALTASUNA ETA SEKRETUA GORDETZEKO EGINBEHARRA	**24. CONFIDENCIALIDAD Y DEBER DE SECRETO**
Indarreko legediak informazio publikoa eskuratzeari buruz xedatzen duena eta adjudikazioaren publizitateari buruz eta enpresa hautagaiei eta lizitatzaileei eman beharreko informazioari buruz SPKLn jasotzen diren xedapenak alde batera utzi gabe, KUPek	Sin perjuicio de lo previsto en la legislación vigente en materia de acceso a la información pública y de las disposiciones contenidas en la LCSP relativas a la publicidad de la adjudicación y a la información que deba darse a los candidatos y a los licitadores, el PMD no podrá divulgar la información facilitada por los

ezin izango du zabaldu lizitatzaileek beren eskaintza aurkezteko unean konfidentzialtzat jota eman duten informazioa. Konfidentzialak izango dira, besteak beste, sekretu tekniko eta komertzialak, eskaintzen alderdi konfidentzialak eta lizitazio prozedura honetan edo hurrengoetan lehia desitxuratzeko erabil daitekeen gainerako informazio guztia.	licitadores que éstos hayan designado como confidencial en el momento de presentar su oferta. El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en el presente procedimiento de licitación o en otros posteriores.
Emakidadunak errespetatu egin beharko du kontratua betearaztean eskuratzen duen informazioaren konfidentzialtasuna, baldin eta Agirietan edo dagokion kontratuan informazio hori konfidentzialtzat jo bada, edo daukan izaeragatik informazio konfidentzialtzat tratatu behar bada.	La empresa concesionaria deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le haya dado el referido carácter en los Pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal.
Konfidentzialtasunaren eginbehar honi bost urtez eutsiko zaio, informazioaren berri izaten denetik hasita.	Este deber de confidencialidad se mantendrá durante un plazo de cinco años desde el conocimiento de esa información.
Esleipendunak, kontratu-prestazioa amaitzean, datu pertsonalak suntsitu beharko ditu, edo KUPri edo administrazioak izendatutako beste pertsona bati itzuli beharko dizkio.	La adjudicataria, a la finalización de la prestación contractual, deberá destruir los datos de carácter personal o deberá devolverlos a PMD o a otra persona encargada del tratamiento designada por la administración.
25. ASEGURUAK (SORTA GUZTIAK)	**25. SEGUROS (TODOS LOS LOTES)**
ERANTZUKIZUN ZIBILEKO ASEGURUA	**SEGURO RESPONSABILIDAD CIVIL**
Esleipendunak Donostiako Udaleko Kirol Patronatuari edo hirugarrenei zerbitzua ematearen ondorioz eragindako kalte pertsonal eta materialak eta galerak ordaindu beharko dizkie.	El adjudicatario vendrá obligado a indemnizar cualquier tipo de daños personales, materiales y perjuicios consecuenciales, derivados de la prestación del servicio, tanto al Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián , como a terceros.
Kalte-ordaina bermatzeko, emakidadunak erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat kontratatu beharko du, honako estaldura eta gutxieneko baldintza hauek jasoko dituena:	A efectos de garantizar la indemnización, la concesionaria deberá suscribir una póliza de seguro de responsabilidad civil que contemplará las siguientes coberturas y condiciones mínimas:
KALTE-ORDAINAREN GUTXIENEKO	LÍMITE MÍNIMO DE INDEMNIZACIÓN:

2000542G
2010-01

MUGA: 600.000 €ezbehar eta urte bakoitzeko.	600.000 € por siniestro y año.
ERANTZUKIZUNAK ETA BERMATUTAKO ESTALDURAK:	RESPONSABILIDADES Y COBERTURAS GARANTIZADAS:
1.- Ustiapeneko erantzukizun zibila, berariaz jasoko duena eman beharreko zerbitzua, bai eta edariak eta elikagaiak egitea eta/edo saltzea ere.	1. - Responsabilidad Civil de Explotación, que incluya expresamente el servicio a prestar, así como la elaboración y/o venta de bebidas y alimentos.
2.- Lokuzioko erantzukizun zibila.	2. - Responsabilidad Civil Locativa.
3.- Azpikontratisten erantzukizun zibil subsidiarioa (kontratuaren xedea gauzatzeko zerbitzuak azpikontratatzen badira bakarrik).	3. - Responsabilidad Civil Subsidiaria de Subcontratistas (solo si se subcontrataran servicios para la ejecución del objeto contractual).
4.- Ugazaben erantzukizun zibila (gehienez 300.000 €biktima bakoitzeko).	4. - Responsabilidad Civil Patronal (Sublímite por víctima no inferior a 300.000€).
5.- Erantzukizun Zibil Gurutzatua (kontratuaren xedea gauzatzeko zerbitzuak azpikontratatzen badira bakarrik, biktima bakoitzeko gutxienez 300.000 euroko azpimuga)	5. - Responsabilidad Civil Cruzada (solo si se subcontrataran servicios para la ejecución del objeto contractual, sublímite por víctima no inferior a 300.000€)
6.- Defentsa juridikoa eta fidantza zibil eta kriminalak eratzea.	6. - Defensa jurídica y constitución de fianzas civiles y criminales.
Frankizia aplikagarriek ez diote inolaz ere eragingo kontratu hau gauzatzearen ondoriozko kalte-ordainen onuradunari.	En ningún caso, las franquicias aplicables repercutirán sobre el beneficiario de las indemnizaciones que se deriven de la ejecución del presente contrato.
Ez da onartuko azpimugak berariaz aurreikusitakoez gain sartzea (Patronalaren eta Gurutzatuaren EZ).	No se aceptará la inclusión de sublímites más allá de los expresamente previstos (RC Patronal y Cruzada).
Era berean, Donostia Kirolak aseguratu gehigarri gisa sartu beharko da, POLIZAN HIRUGARRENAREN IZAERA GALDU GABE, kontratu hau gauzatzeko.	Asimismo, se deberá incluir a Donostia Kirolak como asegurado adicional, SIN PERDER LA CONDICIÓN DE TERCERO EN PÓLIZA, para la ejecución del presente contrato.
26. JABETZA INTELEKTUALA	**26. PROPIEDAD INTELECTUAL**

2000542G
2010-01

Agiri honetan eta Preskripzio Teknikoen Agirian xedaturikoaren arabera, kontratu honen xede den kudeaketarekin eta ustiaketarekin loturik atxiki, jarri edota mantendu beharreko ekipo informatikoak (hardwarea eta softwarea) edo bestelako ekipamendu edota baliabide lagungarriak erabiltzeko edota ustiatzeko behar diren lizentziak eta eskubideak eskuratu beharko ditu emakidadunak, iturri baimenduetatik eta bere kontura.	La concesionaria estará obligada a obtener de fuentes autorizadas y a su sola costa, cualesquiera licencias y derechos de uso y/o explotación sobre los equipos informáticos (hardware y software) o cualesquiera otros equipos y/o medios auxiliares de cualquier clase que, de conformidad con lo establecido en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, deba adscribir, aportar y/o mantener adscritos a la gestión y explotación objeto de la presente contratación.
Era berean, emakidadunak kontratuaren xede den kudeaketaren eta ustiaketaren esparruan sortu, asmatu, diseinatu edo garatu duen edozein eduki, aktibo edo bestelako emaitzari dagokionez, betiere Jabetza Intelektualaren eta/edo Industrialaren eskubideen bitartez babesteko modukoak baldin badira, horien gaineko jabetza KUPri dagokio, ez beste inori, osorik edo edozein fasetan. Hori guztia emakidadunak izan ditzaken egile eskubide moralak eta/edo asmatzaile gisa onartua izateko izan ditzakeen eskubideak alde batera utzi gabe, Jabetza Intelektualaren Legearen Testu Bategina onartzen duen apirilaren 12ko 1/1996 Legegintzako Errege Dekretuak eta Patenteei buruzko uztailaren 24ko 24/2015 Legeak xedaturikoaren arabera; KUPk eskubide horiek errespetatu beharko ditu.	Asimismo, la propiedad sobre cualquier contenido, activo o resultado de otra índole que hubiera sido creado, ideado, diseñado o desarrollado por la empresa concesionaria en el marco de la gestión y explotación objeto del contrato y que resulte susceptible de protección a través de derechos de Propiedad Intelectual y/o Industrial pertenecerá, en su integridad o en cualquiera de sus fases, con carácter exclusivo a la PMD. Todo ello, sin perjuicio de los derechos morales de autor y/o el derecho a ser reconocido como inventor que, conforme a lo establecido en el Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual y/o en la Ley 24/2015, de 24 de julio, de Patentes, pudieran corresponder a la empresa concesionaria, que deberán ser debidamente observados por PMD.
Horren ondorioz, KUPk erakunde kontratatzaileari ziurtatuko dio emaitza hori era baketsuan erabiliko duela eta, hala badagokio, kontratua osatzen duen edozein elementuri buruzko lizentziak eta eskubideak zilegitasunez eta baimendutako iturrien bidez eskuratuko dituela; hori horrela dela, entregatzeko unean, adieraziko du emaitza horretan ez dagoela kontratazio honen arabera KUPri dagozkion eskubideei kontra egiten dien inolako konpromisorik edo zergarik.	En consecuencia, la empresa concesionaria deberá asegurar a PMD el uso pacífico de dicho resultado obligándose, en su caso, a obtener legítimamente y de fuentes autorizadas las licencias y derechos oportunos sobre cualquier elemento que forme parte del mismo, manifestando en el momento de su entrega que sobre dicho resultado no existen compromisos o gravámenes de ninguna especie que atenten contra los derechos que a PMD le correspondan en virtud de la presente contratación.
Nolanahi ere den, emakidaduna kontratuarekin	En todo caso, la empresa concesionaria será

2000542G
2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

zerikusirik ez duten hirugarrenek jabetza intelektualaren eta/edo industrialaren inguruan plantea ditzaketen erreklamazio guztien erantzule izango da, gai hauei dagokienez:	responsable de cualesquiera reclamaciones relativas a la Propiedad Intelectual y/o Industrial que puedan plantear terceros ajenos al contrato en relación:
- Kontratuaren xede den kudeaketan eta ustiaketan jabetza industrial edo intelektualeko eskubideen bitartez babesturik dauden material, erreminta eta gainerako tresnen erabilerari dagokionez.	- La utilización, en la gestión y explotación objeto del contrato, de materiales, herramientas y demás utensilios que estén protegidos mediante derechos de Propiedad Industrial o Intelectual.
- Lehen esandakoaren arabera, KUPri dagokion emaitzari eta emaitza horretan sartzen den edozein elementuri dagokienez.	- El resultado que, conforme a lo antedicho, corresponda a PMD y cualquier elemento que forme parte de dicho resultado.
Aipatutakoa kontuan hartuta, emakidadunak kalte-ordainak eman beharko dizkio KUPri aipatutako kontzeptuei buruzko erreklamazioetatik erator daitezkeen kalte eta galera guztiengatik.	Atendido lo antedicho, la empresa concesionaria deberá indemnizar a PMD por todos los daños y perjuicios que para la misma puedan derivarse de las reclamaciones relativas a dichos conceptos.
Hala badagokio, goian esandakoaren ondorio den kalte-ordaina Agiri honen 8. klausulan zehaztutako kontratuaren prezioan sartuta dago.	La retribución que, en su caso, se derive de todo lo antedicho se entenderá incluido en el precio del contrato establecido en la Cláusula 8 del presente Pliego.
27. EMAKIDADUNAK EGINDAKO EZ-BETETZEEN ONDORIOZKO ZEHAPENAK (SORTA GUZTIAK)	**27. PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO DE LA EMPRESA CONCESIONARIA (TODOS LOS LOTES)**
Emakidadunak egin ditzakeen ez- betetzeak arinak, astunak eta oso astunak izan daitezke:	Los incumplimientos en que podría incurrir la empresa concesionaria se clasifican en leves, graves y muy graves:
1.- Ez-betetze arinak:	1.- Incumplimientos leves:
-Preskripzio Teknikoen Agirian zehaztutako mantentze lanetako edo garbiketako neurriak ez betetzea, edo instalazioak behar bezala ez zaindu edo garbitzea.	-El incumplimiento de las medidas de mantenimiento o limpieza establecidas en el Pliego de Prescripciones Técnicas o la falta de cuidado o limpieza de las instalaciones.
-Zerbitzua ematean zehaztutako hizkuntza irizpideak ez betetzea, betiere falta astuna ez bada.	-No respetar los criterios lingüísticos establecidos en la prestación del servicio, siempre que no constituya falta grave.

2000542G
2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

-Gutxieneko edo derrigorrezko kirol zerbitzuak ez betetzea, betiere falta astuna ez bada.	-No cumplir con los servicios deportivos mínimos o de carácter obligatorio, siempre que no constituya falta grave.
-Eskola kirolaren arloko araudia ez betetzea, betiere falta astuna ez bada.	-El no cumplimiento de la normativa en materia de deporte escolar, siempre que no constituya falta grave.
-KUPek eskatutako informazioa edo dokumentazioa ez aurkeztea.	-La no aportación de la información o documentación requerida por el PMD.
-Kontratuan edo Administrazio Klausula Partikularren Agirian eta Preskripzio Teknikoen Agirian aurreikusitako edozein betebehar ez betetzea, betiere falta astuna edo oso astuna ez bada.	-El incumplimiento de cualquier obligación prevista en el contrato o en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, siempre que no constituya falta grave o muy grave.
2.- Ez-betetze astunak:	2.- Incumplimientos graves:
-Ez-betetze arinetan berrerortzea.	-La reincidencia en incumplimientos leves.
-Zehaztutako zerbitzu ordutegia eta egutegia ez betetzea, KUPn ustez justifikatutako kausagatik izan denean salbu.	-El no cumplimiento del horario y calendario de servicio establecido salvo causa justificada a juicio de PMD.
-Zerbitzuko langileek gorabeherak izatea eta, oro har, publikoarekiko modu desegokian edo adeigabe jokatzea.	-Los incidentes del personal del servicio y en general la incorrección o descortesía con el público.
-Zerbitzua ematean irregulartasunak egitea, betiere Agiri honetan eta Preskripzio Teknikoen Agirian emakidadunarentzat zehaztutako betebeharrak ez betetzea eragiten badute eta arintzat hartu ezin badira.	-Las irregularidades en la prestación del servicio, que impliquen incumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas para el contratista, que por su naturaleza no deban ser consideradas como leves.
-Zerbitzua akats nabarmenekin eta modu irregularrean ematea, eta zerbitzua sistematikoki atzeratzea.	-La prestación manifiestamente defectuosa o irregular del servicio y el retraso sistemático del mismo.
-Zerbitzua emateko moduan iruzur egitea.	-Fraudes en la forma de prestación del servicio.
-Zerbitzuari atxikitako ondasunak besterentzea edo zergapetzea, erakunde kontratatzaileak horretarako baimenik eman gabe.	-La enajenación o gravamen de los bienes afectos al servicio sin autorización de PMD.
-KUPk nahitaez baimendu beharreko obrak	-La realización de obras sin la preceptiva autorización de PMD.

2000542G
2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

baimen hori gabe egitea.	
-Ekitaldi, jarduera eta zerbitzuak KUPn baimenik izan gabe eta dagozkien baimenik gabe antolatzea edo egitea.	-La organización o realización de eventos, actividades y servicios sin autorización de PMD y sin las autorizaciones pertinentes.
-Hirugarrenei ordainketak egitean behin eta berriz berandutzea.	-El retraso reiterado en el pago a terceros.
-KUPk zerbitzua emateko moduari eta ordenari buruz emandako aginduak behin eta berriro ez betetzea.	-La desobediencia reiterada respecto de las órdenes de PMD, relativas al orden y forma de prestación del servicio.
-Zerbitzua ematean ezarritako hizkuntza-irizpideak gutxienez hiru aldiz ez errespetatzea.	-No respetar, en al menos tres ocasiones, los criterios lingüísticos establecidos en la prestación del servicio.
-Gutxieneko edo nahitaezko kirol-zerbitzuak gutxienez hiru aldiz ez betetzea.	-No cumplir con los servicios deportivos mínimos o de carácter obligatorio, en al menos tres ocasiones.
- Eskola-kirolaren arloko araudia gutxienez hiru aldiz ez betetzea.	-El no cumplimiento de la normativa en materia de deporte escolar en, al menos, tres ocasiones.
-Ingurumenaren, gizartearen edo lanaren arloko betebeharrak ez betetzea, edo soldatak ordaintzen behin eta berriro berandutzea eta soldata baldintza txarragoak aplikatzea, betiere larriak eta dolozkoak izanik (SPKLren 201. artikulua).	-El incumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral, o retrasos reiterados en el pago de los salarios y por la aplicación de condiciones salariales inferiores que sean graves y dolosas (artículo 201 LCSP).
-Eskaintzak balioesteko irizpidetzat kontuan izaten diren alderdiekin lotutako ez-betetzea, edo alderdi horiek behar ez bezala betetzea (SPKLren 122. artikulua).	-El incumplimiento o cumplimiento defectuoso de las obligaciones relativas a la ejecución de las obras.
- Ezarritako gutxieneko inbertsioak ez egitea eta, oro har, inbertsio-planak ez betetzea edo ez aurkeztea.	-La no realización de las inversiones mínimas establecidas y, en general, el incumplimiento de los planes de inversiones o su no presentación.
-Eskaintzak baloratzeko irizpide gisa kontuan hartutako alderdiei eragiten dien ez-betetze edo betetze akastuna (SPKL, 122. artikulua).	-El incumplimiento o cumplimiento defectuoso que afecte a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas (artículo 122 LCSP).
-Azpikontrataziorako betebeharrak, baldintzak	-El incumplimiento de las obligaciones, condiciones y demás requisitos para la

eta gainerako betekizunak ez betetzea. (SPKLren 215. artikulua).	subcontratación. (artículo 215 LCSP).
3.- Ez-betetze oso astunak:	3.- Incumplimientos muy graves:
-Ez-betetze astunetan berrerortzea.	-La reincidencia en incumplimientos graves.
-Kontratua lagatzea, legez aurreikusitakoa ez den moduan.	-La cesión del contrato, en forma distinta de la prevista legalmente.
-Betearazteko beste edozein baldintza berezi (SPKLren 202. artikulua) ez betetzea edo behar ez bezala betetzea; salbuespen izango dira funtsezko baldintza izateagatik kontratua suntsiaraztea eragiten dutenak.	-Incumplir, o cumplir defectuosamente, cualesquiera otras condiciones especiales de ejecución (artículo 202 de la LCSP), salvo que por ser condición esencial lleven aparejada la resolución del contrato.
Emakidadunak egindako ez-betetzeak honela zigortuko dira:	Los incumplimientos que cometa la empresa concesionaria se sancionarán de la siguiente forma:
1.- Ez-betetze arinak: Ohartarazpena, edo gehienez 10.000 euroko zehapena.	1.- Incumplimientos leves: Apercibimiento o penalidad de hasta 10.000 euros.
2.- Ez-betetze astunak: 10.001 eurotik 70.000 eurora bitarteko zehapena.	2.- Incumplimientos graves: Penalidad de 10.001 hasta 70.000 euros.
3.- Ez-betetze oso astunak: 70.001 eurotik 140.000 eurora bitarteko zehapena.	3.- Incumplimientos muy graves: Penalidad de 70.001 hasta 140.000 euros.
Edonola ere, emakidadunarekin zerikusirik ez duten arrazoiak direla eta, edo emakidadunak egindako ez-betetzearen ondorioz zerbitzuan beste moduren batera konpondu ezin den kalte larria eragiten bada, KUPek zerbitzuan esku hartzea edo emakida bahitzea erabaki dezake, SPKLren 263. artikuluan xedatutako baldintzetan. Nolanahi ere, benetan eragin dizkion kalte eta galerak ordaindu beharko dizkio KUPi emakidadunak.	En todo caso, si por causas ajenas al concesionario o bien del incumplimiento por parte de este se derivase perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio, el PMD podrá acordar el secuestro o intervención del mismo en los términos establecidos en el artículo 263 de la LCSP. En todo caso, el concesionario deberá abonar al PMD los daños y perjuicios que efectivamente le haya ocasionado.
SPKL-ko 312f) artikuluaren baitan, kontratua suntsitzeko 313. artikuluan ezarritako kausez gainera, 294. artikuluaren c), d) eta f) letretan aipatutakoak izango dira artikulu honetan aztertutako zerbitzu-kontratuak suntsiarazteko	En virtud del art. 312g) de la LCSP, además de las causas de resolución del contrato establecidas en el artículo 313 serán causas de resolución de los contratos de servicios tratados en el presente artículo, las señaladas en las letras c), d), y f) del artículo 294.

2000542G
2010-01

kausak.	
Era berean, SPKL-ko 312d) artikuluaren baitan, kontratistak kontratua betetzen ez badu eta hortik zerbitzuari nahasmendu larria eta beste baliabide batzuekin konpondu ezinekoa sortzen bazaio, eta Administrazioak kontratua suntsiarazteko erabakirik hartzen ez badu, Administrazioak erabaki dezake nahasmendua desagertu arte zerbitzu publikoa bahitzea edo hartan esku hartzea. Nolanahi ere, benetan sortutako kalte-galerak ordaindu beharko dizkio kontratistak Administrazioari.	Asimismo, en virtud del art. 312d) de la LCSP, si del incumplimiento por parte del contratista se derivase perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio y la Administración no decidiese la resolución del contrato, podrá acordar el secuestro o intervención del mismo hasta que aquella desaparezca. En todo caso, el contratista deberá abonar a la Administración los daños y perjuicios que efectivamente le haya ocasionado
28. KONTRATUA LAGATZEA	**28. CESIÓN DEL CONTRATO**
Emakidadunari dagokionez, SPKLren 98. artikuluak finkatutako ondorengotza kasuak alde batera utzita, kontratuaren aldaketa subjektiboa kontratua lagata baizik ez da bideratuko, Klausula honetan finkatutako mugen barruan betiere.	Al margen de los supuestos de sucesión la empresa concesionaria del artículo 98 de la LCSP, la modificación subjetiva del contrato solamente será posible por cesión contractual, dentro de los límites establecidos en la presente Cláusula.
Kontratuaren ondoriozko eskubide eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal dizkio emakidadunak, baldin eta kontratua adjudikatzeko arrazoi nagusia lagatzailearen kualitate teknikoak edo pertsonalak izan ez badira, eta lagatzearen ondorioz merkatuan lehia benetan murrizten ez bada. SPKLren 214.2.b) artikuluan xedatutakoa alde batera utzi gabe, hirugarren bati lagatzea ezin izango da baimendu lagatze horrek emakidadunaren ezaugarriak nabarmen aldatzea eragiten badu eta ezaugarri horiek kontratuaren funtsezko elementu baldin badira.	Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la empresa concesionaria a un tercero siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato, y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado. Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 214.2.b) de la LCSP, no podrá autorizarse la cesión a un tercero cuando esta suponga una alteración sustancial de las características de la empresa concesionaria si estas constituyen un elemento esencial del contrato.
Emakidadunak bere eskubide eta betebeharrak hirugarrenei laga ahal izateko, SPKLren 214.2 artikuluko a), b), c) eta d) letretan eskatzen diren betekizunak bete beharko ditu; honako hauek, alegia:	Para que la empresa concesionaria pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceros deberá cumplir los requisitos exigidos en las letras a), b), c) y d) del artículo 214.2 de la LCSP, a saber:

2000542G
2010-01

a) Kontratazio Organoak, aldez aurretik eta berariaz, lagapena baimendu behar du, SPKLren 214.2.a) artikuluan adierazitako baldintzetan.	a) Que el órgano de contratación autorice, de forma previa y expresa, la cesión, en los términos indicados en el artículo 214.2.a) de la LCSP.
b) Lagatzaileak kontratuaren xede diren prestazioak kontratuaren iraupen epearen bosten bateko aldian ustiatu behar izan du, SPKLren 214.2.b) artikuluan adierazitako baldintzetan.	b) Que el cedente haya efectuado las prestaciones objeto del contrato durante al menos una quinta parte del plazo de duración del mismo, en los términos indicados en el artículo 214.2.b) de la LCSP.
c) Lagapen hartzaileak sektore publikoko entitateekin kontratatzeko gaitasuna izan behar du, exijitutako kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa eta kaudimen teknikoa eta profesionala izango ditu, eta ez da kontratatzeko debeku egoeran egongo, betiere SPKLren 214.2.c) artikuluan finkatutakoarekin bat etorrita.	c) Que el cesionario tenga capacidad para contratar con entidades del sector público, posea la solvencia económica y financiera y técnica o profesional exigida y no esté incurso en una causa de prohibición de contratar, en los términos indicados en el artículo 214.2.c) de la LCSP.
d) Lagapen hori adjudikaziodunaren eta lagapen hartzailearen artean formalizatuko da, eskritura publikoan, SPKLren 214.2.d) artikuluan finkatutakoarekin bat etorrita.	d) Que la cesión se formalice, entre el adjudicatario y el cesionario, en escritura pública, en los términos indicados en el artículo 214.2.d) de la LCSP.
Lizitatzaileek xede jakin baterako sozietatea eratu badute kontratua betearazteko, sozietate emakidaduneko parte-hartzeen lagapena kontratu lagapentzat hartuko da parte-hartzeen ehuneko 51 baino gehiago saltzen bada eta, hortaz, aurreko betekizunak aplikatu beharko dira.	La cesión de las participaciones en la sociedad concesionaria cuando se constituyera una sociedad de propósito específico por los licitadores para la ejecución del contrato se considerará cesión de contrato cuando se vendan más del 51 por ciento de las participaciones, siendo aplicable, en consecuencia, los requisitos anteriores.
Lagapen hartzailea lagatzaileari dagozkion eskubide eta betebehar guztietan subrogatuko da.	El cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que corresponderían al cedente.
29. AZPIKONTRATAZIOA	**29. SUBCONTRATACIÓN**
SPKLren 296. artikuluak ezartzen duenez, zerbitzuak emateko kontratuan, azpikontratazioa prestazio osagarrien gainekoa baino ezin izango da izan, eta	El artículo 296 de la LCSP establece que en el contrato de concesión de servicios, la subcontratación solo podrá recaer sobre prestaciones accesorias, resultándole de aplicación la regulación establecida en los

2000542G
2010-01

SPKLren 215., 216. eta 217. artikuluetan ezarritako erregulazioa aplikatuko zaio.	artículos 215, 216 y 217 de la LCSP.
Instalazioan eman beharreko zerbitzuak preskripzio teknikoen agirian jasotakoak dira. SPKLren 296. artikuluaren ondorioetarako, taberna-kafetegiko zerbitzua prestazio osagarri gisa zehazten da.	Los servicios que deberán prestar en la instalación son los recogidos en el Pliego de Prescripciones Ténicas. A efectos del artículo 296 de la LCSP, se determina como prestación accesoria el servicio de bar-cafeteria.
Kasu horretan, emakidadunak idatziz adieraziko dio kontratazio organoari azpikontratuak egiteko duen asmoa, kontratua adjudikatu ondoren eta kontratua betetzen hastean beranduen. Prestazioaren zer atal azpikontratu nahi duen adieraziko du, eta azpikontratistaren nortasuna, harremanetarako datuak eta haren lege ordezkariak. Halaber, azpikontratistak kontratua betetzeko duen gaitasuna azaldu (giza baliabideak eta baliabide teknikoak, esperientzia) eta kontratatzeko debekurik ez duela adieraziko du (SPKLren 71. artikulua).	En dicho caso, la empresa concesionaria deberá comunicar por escrito, tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de este, al órgano de contratación la intención de celebrar los subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representante o representantes legales del subcontratista, y justificando suficientemente la aptitud de este para ejecutarla por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y a su experiencia, y acreditando que el mismo no se encuentra incurso en prohibición de contratar de acuerdo con el artículo 71 de la LCSP.
Emakidadun nagusiak idatziz jakinaraziko dio kontratazio organoari kontratu nagusiaren iraunaldian datu horietan izan litekeen edozein aldaketa, eta azpikontratista berriei buruzko informazio guztia emango dio.	La concesionaria principal deberá notificar por escrito al órgano de contratación cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria sobre los nuevos subcontratistas.
Azpikontratistak sailkapen egokia badu azpikontratazioaren xede den kontratuaren atala burutzeko, nahikoa izango da hori jakinaraztea bere gaitasuna akreditatzeko.	En el caso que el subcontratista tuviera la clasificación adecuada para realizar la parte del contrato objeto de la subcontratación, la comunicación de esta circunstancia será suficiente para acreditar la aptitud del mismo.
Azpikontratistaren gaitasunaren akreditazioa egin ahal izango da azpikontratua egin eta berehala, baldin eta beharrezkoa bada larrialdi egoera bati edo premiazko neurriak eskatzen dituen egoera bati erantzuteko eta egoera hori behar bezala justifikatzen bada.	La acreditación de la aptitud del subcontratista podrá realizarse inmediatamente después de la celebración del subcontrato si esta es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija la adopción de medidas urgentes y así se justifica suficientemente.
Lizitatzaileak azpikontratatu nahi duen kontratuaren atalari dagokionez (horixe	En relación con la parte del contrato que el licitador tenga previsto subcontratar y así lo haya indicado en su oferta, los subcontratos que

2000542G
2010-01

adierazi duenean eskaintzan), eskaintzan adierazitakoarekin bat ez datozen azpikontratuak (eskaintzan nominatiboki adierazitako enpresa buruekin ez beste batzuekin egiteagatik edo eskaintzan adierazitako prestazio atalei ez beste batzuei buruzkoak izateagatik) ezin izango dira gauzatu hogei egun igaro arte, klausula honen bigarren paragrafoan aipatutako jakinarazpenetik eta justifikaziotik kontatzen hasita, salbu eta aurretik espreski baimendu badira, baldin eta KUPek ez badu epe horren barruan azpikontratu horien aurkako jarrera azaldu. Araubide hori aplikatuko da ere azpikontratistak identifikatu badira eskaintzan haien profil profesionalaren deskribapenaren bidez.	no se ajusten a lo señalado en dicha oferta, por celebrarse con empresarios distintos de los indicados nominativamente en la misma o por referirse a partes de la prestación diferentes a las señaladas en ella, no podrán celebrarse hasta que transcurran veinte días desde que se hubiese cursado la notificación y aportado las justificaciones a que se refiere el segundo párrafo de esta Cláusula, salvo que con anterioridad hubiesen sido autorizados expresamente, siempre que PMD no hubiese notificado dentro de este plazo su oposición a los mismos. Este régimen será igualmente aplicable si los subcontratistas hubiesen sido identificados en la oferta mediante la descripción de su perfil profesional.
Emakidadunaren erantzukizunpean, azpikontratuak amaitu ahal izango dira aurreko paragrafoan aipatutako hogei eguneko epea igaro aurretik, baldin eta beharrezkoa bada larrialdi egoera bati edo premiazko neurriak eskatzen dituen egoera bati aurre egiteko eta egoera hori behar bezala justifikatzen bada.	Bajo la responsabilidad del contratista, los subcontratos podrán concluirse sin necesidad de dejar transcurrir el plazo de veinte días indicado en el párrafo anterior si su celebración es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija la adopción de medidas urgentes y así se justifica suficientemente.
Azpikontratistek emakidadun nagusiaren aurrean bakarrik erantzungo dute, eta honek hartuko du bere gain osoki KUPren aurrean kontratua betetzearen erantzukizuna, agiri honek ezarritakoa eta kontratua zorrotz beterik, SPKLren 201. artikuluak aipatzen dituen ingurumen, gizarte edo lan arloko betebeharrak barne, baita lege beraren 202. artikuluaren 1. atalaren azken paragrafoak aipatzen duen betebeharra ere, datu pertsonalen babesaren inguruan estatuko araudia eta Europar Batasunekoa kontuan hartzeari buruzkoa.	Los subcontratistas quedarán obligados solo ante el la empresa concesionaria principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al PMD, con arreglo estricto a los Pliegos, y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral a que se refiere el artículo 201 de la LCSP, así como de la obligación a que hace referencia el último párrafo del apartado 1 del artículo 202 de la LCSP referida al sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales.
KUPek emakidadun nagusiak eginiko azpikontratei buruz duen ezagutzak ez du eraginik izango soil-soilik emakidadunarena izango	El conocimiento que tenga el PMD de los subcontratos celebrados por la empresa concesionaria principal no alterará la

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

den erantzukizunean.	responsabilidad exclusiva de la empresa concesionaria principal.
Azpikontratistei eta hornitzaileei ordaintzea, baita ordainketa horien egiaztapena ere, SPKLren 216. eta 217. artikuluetan ezarritakoaren arabera egingo da.	El pago a subcontratistas y suministradores, así como la comprobación de dichos pagos se realizará según lo dispuesto en los artículos 216 y 217 de la LCSP.
30. KONTRATUA ALDATZEA	**30. MODIFICACIONES DEL CONTRATO**
Ez da aldaketarik aurreikusten kontratuan. Kontratazio-organoak interes publikoko arrazoiengatik soilik aldatu ahal izango du kontratua, SPKLren bigarren liburuaren I. tituluaren I. kapituluaren 3. ataleko 4. azpiatalean aurreikusitako inguruabarrak gertatzen badira, eta aipatutako legearen 290. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.	El órgano de contratación podrá modificar el contrato únicamente por razones de interés público y si concurren las circunstancias previstas en la Subsección 4ª de la Sección 3ª del Capítulo I del Título I del Libro Segundo de la LCSP, de acuerdo con lo establecido en el artículo 290 de la citada Ley.
Kontratuan eginiko aldaketak gauzatzean, kontuan hartuko da SPKLren 153. artikuluak ezarritakoa, eta argitaratu egingo dira KUPen kontratatzaile profilean, lege beraren 63. artikuluak ezarritakoaren arabera.	Las modificaciones del contrato deberán formalizarse conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP, y deberán publicarse en el perfil de contratante del PMD de acuerdo con lo establecido en el artículo 63.
31. EMAKIDADUNAREN ERANTZUKIZUNA ETA BERMEALDIA	**31. RESPONSABILIDAD DE LA CONCESIONARIA Y PLAZO DE GARANTÍA**
Emakidadunaren betebeharra izango da kontratua betetzean eginiko lanen ondorioz hirugarrenek edo langileek jasan ditzaketen kalte eta galera guztien ordaina ematea.	Será obligación de la empresa concesionaria indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros o que sufran los trabajadores como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.
Emakidadunak erantzun egingo du langileek KUPen instalazioetan edo materialetan eragindako kalteen aurrean, eta bere gain hartuko du horien konponketa.	La empresa concesionaria responderá del deterioro o daños causados por el personal en las instalaciones o materiales del PMD, siendo de su cuenta las reparaciones o reemplazos pertinentes.
Emakidaduna izango da langileekiko betebeharren erantzule bakarra, eta bere gain hartuko ditu haien ordainsariak eta gainerako lan eta gizarte arloko gastu guztiak. KUPek ez du inola-	La empresa concesionaria será la única responsable de las obligaciones para con los trabajadores, siendo de su cuenta la retribución de los mismos, y cualesquiera otros gastos

2000542G
2010-01

ko erantzukizunik izango emakidadunak langileekiko dituen betebeharretan.	sociales o laborales. En ningún caso será responsable el PMD de las obligaciones de la empresa concesionaria para con el personal.
KUPek ez du inolako erantzukizunik izango ere emakidadunaren legezko ordezkarien, harekin lan egiten duten edo hari zerbitzuak ematen dizkioten pertsonen ekintzengatik edo omisioengatik hirugarren pertsonei eragindako kalteen aurrean.	No alcanzará al PMD responsabilidad alguna por causa de los daños causados a terceras personas por acciones u omisiones de los representantes legales de la empresa concesionaria ni de cuantas personas colaboren con ella o le presten sus servicios.
12 hilabeteko bermealdia ezarriko da, zerbitzua itzultzen den egunetik kontatzen hasita.	Se establece un plazo de garantía de 12 meses a contar desde la fecha de la reversión del servicio.
Bermealdi horretan akatsik edo gabeziarik akreditatuko balitz, KUPek eskubidea izango du emakidadunari akats horiek zuzentzea erreklamatzeko.	Si durante el referido plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos, el PMD tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.
Bermealdia amaituta KUPek ez badu inolako eragozpenik adierazi, kontratista salbuetsita gelditzuko da prestaziotik eratorritako erantzukizunetik.	Terminado el plazo de garantía sin que el PMD haya formalizado reparo alguno, el contratista quedará exento de responsabilidad por razón de la prestación efectuada.
32. ZERBITZUA ITZULTZEA	**32. REVERSIÓN**
Emakidaldia amaituta, KUPri itzuliko zaio zerbitzua, eta emakidadunak obrak eta instalazioak entregatu beharko ditu, baita ondasun eta ekipamenduak ere, kontratu honek ezarritakoaren arabera, kontserbazio eta funtzionamendu egoera egokian.	Finalizado el plazo de concesión, el servicio revertirá al PMD, debiendo la empresa concesionaria entregar las obras e instalaciones, así como los bienes y equipamientos, a que esté obligado con arreglo al presente contrato, y en el estado de conservación y funcionamiento adecuados.
Zerbitzu itzulketaren aurreko sei hilabeteetan, KUPek beharrezko neurriak hartuko ditu ondasunen entrega hitzartutako baldintzetan egin dadin.	Durante los seis meses anteriores a la reversión, el PMD adoptará las disposiciones encaminadas a que la entrega de los bienes se verifique en las condiciones convenidas.
33. KONTRATUA AZKENTZEA	**33. EXTINCIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua azkendu egingo da bete egin delako edo suntsiarazi egin delako, ondoren	El contrato se extinguirá por su cumplimiento o por resolución, acordada de acuerdo con lo regulado a continuación.

aipatutakoaren arabera hitzartutako suntsiarazpena.	
Kontratua suntsiarazteko arrazoi izango dira, SPKLren 211. artikuluan aipatutakoez gainera (d. eta e. letretan aurreikusitakoak izan ezik), lege beraren 294. artikuluak aipatutakoak.	Serán causas de resolución del contrato, además de las señaladas en el artículo 211 de la LCSP, con la excepción de las contempladas en sus letras d) y e), las previstas en el artículo 294 de la LCSP.
Suntsiarazteko arrazoien aplikazio eta eraginei dagokienez, kontuan hartuko da SPKLren 212., 213. eta 295. artikuluek ezarritakoa.	En cuanto a la aplicación y efectos de las causas de resolución se estará a lo dispuesto en los artículos 212, 213 y 295 de la LCSP.
34. ERAKUNDE KONTRATUGILEAREN PRERROGATIBAK	**34. PRERROGATIVAS DE LA ENTIDAD CONTRATANTE**
SPKLak ezarritako baldintza eta mugen barnean, kontratazio organoaren eskumena izango da kontratua interpretatzea, hura betetzean sor daitezkeen zalantzak argitzea, interes publikoko arrazoiengatik aldatzea, kontratua betearaztean emakidadunari egotz dakiokeen erantzukizuna deklaratzea, kontratua etetea, suntsiaraztea eta azkentzearen ondorioak zehaztea.	Dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP, el órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, declarar la responsabilidad imputable a la empresa concesionaria a raíz de la ejecución del contrato, suspender la ejecución del mismo, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta.
Gainera, kontratazio organoaren eskumena ere izango da emakidadunak kontratua betearaztean eginiko jarduerak ikuskatzea, aintzat harturik SPKLak -ezartzen dituen mugak.	Igualmente, el órgano de contratación ostenta las facultades de inspección de las actividades desarrolladas por la empresa concesionaria durante la ejecución del contrato, en los términos y con los límites establecidos en la LCSP.
KUPk bere prerrogatibak gauzatzeko prozedura SPKLren 191. artikuluak ezarritakoaren arabera garatuko da.	El procedimiento de ejercicio de las prerrogativas por parte de PMD se llevará a cabo de conformidad con el artículo 191 de la LCSP.
35. ARAUBIDE JURIDIKOA	**35. RÉGIMEN JURÍDICO**
Kontratuak izaera administratiboa du, eta kontuan hartuko ditu Administrazio Klausula Partikularren Agiri hau, Preskripzio Teknikoen Agiria, SPKLa eta lege hori garatzen duten xedapenak, bere prestakuntzan, adjudikazioan,	El contrato es de carácter administrativo, rigiéndose, en cuanto a su preparación, adjudicación, efectos, modificación y extinción, por el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y por el Pliego de

2000542G
2010-01

ondorioetan, aldaketan eta azkentzean. Modu gehigarrian, zuzenbide administratiboko arauak aplikatuko dira eta, horiek ezean, zuzenbide pribatuko arauak.	Prescripciones Técnicas y la LCSP y sus disposiciones de desarrollo; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.
Prestazio horren araubide juridikoa, gainera, KUPeko Zerbitzu eta Instalazioen Araudian ezarritakoak osatzen du (2020ko otsailaren 20ko GAO, 34. zk.).	El régimen jurídico de esta prestación se completa, además, por lo establecido en el Reglamento de Servicios e Instalaciones del PMD (BOG N.º 34 de 20 de febrero de 2020).
Nolanahi ere den, kontratuak kontuan hartu beharko ditu estatuko eta Europar Batasuneko araudiak datu pertsonalak babestearen alorrean.	En todo caso, el contrato estará sujeto a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales.
36. JURISDIKZIOA	**36. JURISDICCIÓN**
Administrazioarekiko auzien jurisdikzioak izango du eskumena auziak ebazteko kontratuaren prestakuntzan, adjudikazioan, ondorioetan, aldaketetan eta azkentzean.	El orden jurisdiccional contencioso-administrativo será el competente para resolver las cuestiones litigiosas relativas a la preparación, adjudicación, efectos, modificación y extinción del contrato.
Hala badagokio, urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, sektore publikoko araubide juridikoari dagokionez indarrean dagoen erregulazioak, eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren Legeak aurreikusten dituzten errekurtso arruntak jarri ahal izango dira.	En su caso, se interpondrá recurso de conformidad con lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, o en su caso, en la normativa vigente del Régimen Jurídico del Sector Público, así como en la Ley Reguladora de la Jurisdicción Contencioso Administrativa.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

I. eranskina. Parte hartzeko eskaera eredua

[...] jaunak/andreak, […..] helbidea duenak, NAN [.], bere izenean edo [...]ren ordezkari gisa, [….] helbidea duena eta NAN edo IFZ [....], gaitasun juridiko osoa eta ekiteko gaitasun osoa duenak

ADIERAZTEN DU

LEHENENGOA: Donostiako zenbait Udal Kiroldegiren kudeaketa eta ustiaketa, zerbitzu emakida gisa kontratatzeko lizitazioa (prozedura murriztu bidez) arautzen duten Administrazio Klausula Partikularren Agiria eta Preskripzio Teknikoen Agiria ezagutzen dituela.

BIGARRENA: Ezagutzen dituela agiri horien edukia eta irismena, eta osorik onartzen dituela espreski, inolako salbuespenik gabe.

2000542G
2010-01

HIRUGARRENA: Lizitazio prozedurako [.....] SORTAM parte hartzea eskatzen duela, DONOSTIAKO KIROLETAKO UDAL PATRONATUAk Donostiako zenbait Udal Kiroldegiren kudeaketa eta ustiaketa kontratatzeko egin behar duen lizitazioan, eta horretarako aurkezten duela Administrazio Klausula Partikularren Agiriaren 13.3 klausulak eskatzen duen dokumentazioa.

[.....…], 2024ko [.....…]ren […](a).

[Sinadura]

Anexo I. Modelo de solicitud de participación

D./Dª […], con domicilio en […] y D.N.I. nº […] en nombre propio, o en representación de […] con domicilio en […] y D.N.I. o C.I.F. nº […], en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar

DECLARA

PRIMERO: Que conoce el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el Pliego de Prescripciones Técnicas que habrán de regir la licitación, mediante procedimiento restringido, para la contratación de la gestión y explotación, de los campos municipales de San Sebastián.

SEGUNDO: Que conoce el contenido y alcance de dichos Pliegos que expresamente asume y acata en su totalidad, sin salvedad alguna.

TERCERO: Que solicita participar en el LOTE […….] del referido procedimiento de licitación, para la contratación por el PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE SAN SEBASTIÁN, de la gestión y explotación, de los campos municipales de San Sebastián, a cuyos efectos presenta la documentación exigida en la Cláusula 13.3 del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

En [.....…], a […] de [.....…] de […..].

[Firma]

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

II. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK

1. - Lizitatzaileak EKAB aurkeztea hark lizitazio prozedura honetan parte hartu ahal izateko baldintza agiri honetan zehazten diren AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN dituelako aurretiazko froga da.
Enpresen egoera finantzarioari, gaitasunei eta kontratazio publikorako prozedura batean parte hartzeko egokitasunari buruzko erantzukizunpeko adierazpena da EKAB, eta lizitatzaileek agiri hori aurkeztu beharko dute, SPKLren 140. artikuluarekin eta agiriaren formulario normalizatua eta betetzeko jarraibideak ezartzen dituen 2016ko urtarrilaren 5eko 2016/7 Batzordearen Betetze Erregelamenduarekin (EB) bat.
Kontratazio organoak bere ahalmenak erabili ahal izango ditu, BAT zenbakiko fitxategi elektronikoan aurrez aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatzeko, horretarako beharrezko egiaztagiriak aurkeztea eskatuz, 39/2015 Legearen 69. artikuluak jasotzen dituen baldintzetan betiere.
Edonola ere, lizitatzaileak EKAB aurkezten badu, konpromiso bat hartzen du bere gain, kontratuaren esleipena aldekoa badu EKAB agiriak ordezkatzen dituen egiaztagiriak aurkeztekoa zehazki, 33.2 klausulan aurreikusiarekin bat.

2. - EKABen formulario normalizatua.
EKABen formulario normalizatua lizitatzaileen eskura dago honako helbide elektroniko honetan:
https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

3. - Jarraibideak.
Dokumentuan adierazten diren baldintza guztiak bete egin behar dira, edonola ere, lizitazio epearen azken egunean, kontratatzeko galarazpenak izan ezik, horiek kontratua formalizatu arte segitu behar baitute gutxienez. Administrazioak egiaztapenak egin ahal izango ditu, betiere, prozedurako edozein unetan.
2000542G
2010-01
Adierazpenak **behar besteko ahalordea duen batek sinatuta egon behar du.**
Kontratuaren xedea **sortatan zatitzea** aurreikusten denean, baldin eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioari edo tekniko eta profesionalari buruzko baldintzak lotetik lotera aldatzen badira, Europako kontratazio agiri bakar bat aurkeztuko da kaudimen baldintza berberak aplikatzen zaizkion sorta bakoitzeko edo sorta talde bakoitzeko.
Eskatzen den bitarteko atxikipena kanpo bitartekoz betetzen badu lizitatzaileak, honek bere EKAB aurkeztu beharko du, eta EKAB bana, gainera, kontratua betetzeari atxikitako bitarteko bakoitzeko.
Enpresa batzuk **aldi baterako elkartea** eraturik aurkezten badira, elkartekide bakoitzak bere nortasun, gaitasun eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, eta guzti-guztiek dagokien EKAB formulario normalizatua aurkeztu beharko dute. EKAB formulario normalizatuaz eta ABEEa eratzeko konpromisoaz gain, edo, hala dagokionean, behin-behineko bermearen egiaztagiriaz gain, BAT zenbakiko fitxategi elektronikoan lizitatzaileen adierazpena jaso beharko da, baldintza agiri honetako **V. eranskineko** ereduarekin bat, enpresa talde batekoak diren ala ez adierazi beharko baitute horretan.
Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistroan edo estatuko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan **izena emanda** dauden **enpresek** ez dute inskripzio horretan dagoeneko gaurkotuta dituzten datuak zertan eman, betiere xehetasun hori adierazten bada EKABen formulario normalizatuan. Edonola ere, lizitatzaileak berak ziurtatu behar du zer datu dauden egiaz jasota eta gaurkotuta eta zer datu ez. Eskatutako datu edo informazioetakoren bat ez dagoenean aipatutako lizitatzaileen erregistroetan jasota, edo horietan gaurkotuta ez badago, formularioa betez eman beharko da datu edo informazio hori.
EKAB formulario normalizatuaren erabilerari dagokionez, lizitatzaileek ondoko **dokumentu** hauek **kontsultatu ahal izango dituzte**:
• 2016/7 zenbakiko Erregelamendua (EB), web honetan eskuragarri dagoena:
https://www. boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf
Estatuko Administrazio Kontratazioaren Aholku Batzordearen gomendioa, 2016ko apirilaren 6koa, helbide honetan eskuragarri dagoena:
http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMQNIQ/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

4. - PROZEDURA HONETARAKO FORMULARIO BEREZIA DUEN XML ARTXIBOA KONTRATATZAILEAREN PROFILEAN DAGO.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ANEXO II- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC

1. - La presentación del DEUC por la entidad licitadora sirve como prueba preliminar del CUMPLIMIENTO de los REQUISITOS PREVIOS especificados en el presente pliego para participar en este procedimiento de licitación.

Las entidades licitadoras deberán presentar el DEUC, que consiste en una declaración responsable de la situación financiera, las capacidades y la idoneidad de las empresas para participar en un procedimiento de contratación pública, de conformidad con el artículo 140 de la LCSP y el Reglamento de Ejecución de la Comisión (UE) 2016/7 de 5 de enero de 2016 que establece el formulario normalizado del mismo y las instrucciones para su cumplimentación.

El órgano de contratación podrá hacer uso de sus facultades de comprobación de las declaraciones responsables previamente presentadas en el archivo n° UNO requiriendo al efecto la presentación de los correspondientes justificantes documentales, en los términos del artículo 69 de Ley 39/2015.

En cualquier caso la presentación del DEUC por la entidad licitadora conlleva el compromiso de que, en caso de que la propuesta de adjudicación del contrato recaiga a su favor, se aportaran los documentos justificativos a los que sustituye de conformidad con lo previsto en la cláusula 33.2.

2. - Formulario normalizado DEUC.

El formulario normalizado del DEUC se encuentra a disposición de Las licitadoras en la siguiente dirección electrónica: https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

2000542G
2010-01

3. - Instrucciones:

Los requisitos que en el documento se declaran deben cumplirse, en todo caso, el último día de plazo de licitación, salvo las prohibiciones de contratar que deben continuar al menos hasta la formalización del contrato, pudiendo la Administración efectuar verificaciones en cualquier momento del procedimiento.

La declaración debe estar **firmada por quien tenga poder suficiente para ello.**

Cuando se prevea la **división por lotes** del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos variaran de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia.

En caso de que la **adscripción de medios exigida se cumpla con medios externos** a la entidad licitadora, deberá presentarse un DEUC por el licitador y por cada uno de los medios adscritos a la ejecución del contrato.

Si varias empresas concurren constituyendo una **unión temporal**, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, presentando todas y cada una de ellas un formulario normalizado del DEUC. Además del formulario o formularios normalizados del DEUC y del compromiso de constitución de la UTE, o el documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso, en el archivo n° UNO deberá incluirse la declaración de las entidades licitadoras de su pertenencia o no a un grupo empresarial, conforme al modelo del **Anexo VI** de este pliego**.**

Las **empresas** que figuren **inscritas** en el Registro de Entidades Licitadoras de la Comunidad Autónoma del País Vasco o en el Registro de Entidades Licitadoras y Empresas Clasificadas del Estado no estarán obligadas a facilitar aquellos datos que ya figuren inscritos de manera actualizada, siempre y cuando se indique dicha circunstancia en el formulario normalizado del DEUC. En todo caso, es la licitadora quien debe asegurarse de qué datos figuran efectivamente inscritos y actualizados y cuáles no. Cuando alguno de los datos o informaciones requeridos no conste en los Registros de Licitadores citados o no figure actualizado en los mismos, deberá aportarse mediante la cumplimentación del formulario.

Sobre la utilización del formulario normalizado DEUC las licitadoras **podrán consultar** los siguientes **documentos**:

- Reglamento (UE) N° 2016/7 disponible en la página web:
https://www. boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf
- Recomendación de la Junta Consultiva de Contratación Administrativa del Estado de 6 de abril de 2016, disponible en:
http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20 3.pdf

4. - El archivo XML con el formulario singularizado para este procedimiento está en el perfil de contratante.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

III. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	**NAN-IFZ**
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate	
Ordezkatuaren IFK:	

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	**NAN-IFZ**
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate	
Ordezkatuaren IFK:	

2000542G
2010-01

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	**NAN-IFZ**
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate	
Ordezkatuaren IFK:	

*(*Eredua egokitu behar da, esleipendun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartean izango den enpresa bakoitza ordezkatzen duten pertsona guztiei buruzko datuak gehitzeko)*

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	**Erreferentzia kodea**
DONOSTIAKO ZENBAIT UDAL ZELAI KUDEATU ETA USTIATZEKO ZERBITZU EMAKIDA KONTRATUA	**04/2024**

ADIERAZTEN DUTE

a) Konpromisoa hartzen dutela aldi baterako enpresa elkarte gisa formalki eratzeko, erreferentziako kontratuaren esleipendun gertatuz gero, honako partaidetza portzentaje honekin:

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Enpresaren izena	%

b) Honako hau izendatzen dutela enpresa elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar, kontratutik ondorioztatzen diren eskubideak baliatu eta obligazioak betetzeko behar beste ahalmenez:

Izen-abizenak
Tokia eta data:

Enpresaren izena	*Sinadura*
Enpresaren izena	*Sinadura*
Enpresaren izena	*Sinadura*

2000542G
2010-01

Aldi baterako enpresa elkarte (ABEE) batean batuta aurkezten diren enpresen artean kolusio-zantzuren bat hautemanez gero, kontratazio-mahaiak edo -organoak eskatuko die, SPKLren 69. artikuluarekin bat, berariaz eta arrazoibideak emanez justifika dezatela elkartuta lehiatzeko arrazoiak. Eta, enpresen justifikazioa aztertu ostean, kasuren batean kolusio- zantzu sendoak hautemanez gero, LEA/AVCri eman behar zaio horren berri.

ANEXO III.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2° apellido, Nombre	**DNI-NIF**
En nombre propio	
En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la repre-	
CIF de la representada:	

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2° apellido, Nombre	**DNI-NIF**
En nombre propio	
En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la repre-	
CIF de la representada:	

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2° apellido, Nombre	**DNI-NIF**
En nombre propio	
En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la repre-	
CIF de la representada:	

***** *Adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la Unión Temporal de Empresas en caso de resultar adjudicatarias.*

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato **CONTRATO, DE CONCESIÓN DE SERVICIOS, DE LA GESTIÓN Y EXPLOTACIÓN DE VARIOS CAMPOS MUNICIPALES DE SAN SEBASTIÁN**	**Código de referencia** **04/2024**

DECLARAN

a) Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, en el caso de resultar adjudicatarias del contrato de referencia con el siguiente porcentaje de participación:

Nombre empresa	%

b) Que nombran representante o persona apoderada única de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña.:

Nombre y apellidos	

Lugar y fecha:

Nombre empresa	*firma*
Nombre empresa	*firma*
Nombre empresa	*firma*

Cuando se aprecien indicios de colusión entre empresas que concurran agrupadas en una unión temporal de empresas (UTE), la mesa o el Órgano de contratación requerirá a las mismas, de acuerdo con el articulo 69 de la LCSP, que justifiquen de forma expresa y motivada las razones para concurrir agrupadas. Deberá darse traslado a LEA/AVC de aquellos casos en los que, considerando la justificación efectuada por las empresas, concurran indicios fundados de colusión

IV. ERANSKINA- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTASUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

ESKAINTZA MODU INDEPENDENTEAN PRESTATU IZANAREN ADIERAZPENA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	**NAN-IFZ**
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatutako enpresaren sozietate	
Ordezkatutako enpresaren IFK:	
Enpresaren langile kopurua:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena **DONOSTIAKO ZENBAIT UDAL ZELAI KUDEATU ETA USTIATZEKO ZERBITZU EMAKIDA KONTRATUA**	**Erreferentzia kodea** **04/2024**

ADIERAZTEN DU

(Derrigorrezkoa 50 langile edo gehiago dituzten enpresentzat)

LEHENENGOA: Konpromisoa hartzen duela bere langileen %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko, hala Desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bateratua onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Errege Dekretu Legegilearen 42. artikulua betez, erregelamendu bidez ezartzen diren baldintzetan.

BIGARRENA: Konpromisoa hartzen duela Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoa"-ren 45. artikuluan eskatutako berdintasun plana edukitzeko.

OHARRA: Liztatzailearen langile kopurua edozein delarik ere, II. Eranskin hau derrigorrez aurkeztu beharko da eskaintzetan. Eranskin honen helburua da lizitatzaile den enpresaren langile kopurua ezagutzea.

(Derrigorrezkoa lizitatzaile guztientzat)

HIRUGARRENA: Ordezkatzen dudan pertsonak, erakundeak edo enpresak modu independentean prestatu du bere eskaintza eta ez du inolako harremanik izan lehiakideekin ez eta haiekin inolako akordiorik adosti ere prezioen, eskaintze, aurkezpenean edo beste edozein baldintzaern inguruan.

Enpresaren izena	*Sinadura*

ANEXO IV- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD

DECLARACIÓN DE PREPARACIÓN DE LA OFERTA DE MANERA INDEPENDIENTE

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
Primer apellido, segundo apellidos y nombre	**DNI-CIF**
En su propio nombre	
En nombre de la empresa que representa	
Nombre de la sociedad repre-	
N° CIF de la empresa represen-	
N.° de trabajadores de la em-	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato **CONTRATO, DE CONCESIÓN DE SERVICIOS, DE LA GESTIÓN Y EXPLOTACIÓN DE VARIOS CAMPOS MUNICIPALES DE SAN SEBASTIÁN**	**Código de referencia** **04/2024**

DECLARA

(Obligatorio para las empresas de 50 o más trabajadores)

PRIMERO: Que se compromete a cumplir el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en las condiciones que reglamentariamente se determinen.

SEGUNDO: Que se compromete a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad conforme a lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.

NOTA: El objetivo de este anexo es tener conocimiento del número de trabajadores de Las licitadoras. Por ello, resulta obligatorio para Las licitadoras el cumplimiento y presentación de este Anexo, cualquiera que sea el número de trabajadores con que cuente.

(Obligatorio para todas las licitadoras)

TERCERO: Que la persona, entidad o empresa a la que represento, ha preparado su oferta de manera independiente y no ha tenido ningún tipo de contacto con sus competidores ni celebrado ningún pacto con ellos relativo a precios, presentación de ofertas o a otras condiciones.

Nombre de la empresa	*Firma*

V. ERANSKINA. Proposamen ekonomikoa eta abar.

1. SORTA

[.....] jaunak/andreak, [ ] helbidea duenak, NAN [ ], bere izenean edo [ ]-ren ordezkari gisa, [.....] helbidea duena eta NAN edo IFZ [ ], gaitasun juridiko osoa eta ekitako gaitasun osoa izanik, **CESAR BENITO UDAL FUTBOL-ZELAIAREN KUDEAKETA ETA USTIAKETA KONTRATATZEKO lizitazioa,** prozedura murriztu bidez, arautuko duten Administrazio Klausula Partikularren Agiria eta Preskripzio Teknikoen Agiria ezaguturik, honen bidez

ADIERAZTEN DU

1.- Jakinda zeintzuk diren kontratazio espedienteari dagokionez eskatzen diren baldintzak eta beharkizunak, proposatzen d(it)u honako prezio hau(ek) eta, hala badagokio, formula bidez ebaluagarriak diren gainerako elementuen eskaintzak:

A.- KUPek emakidadunari ordaindu beharreko urteko ordainsariaren murrizketa:

KUPetik jaso beharreko ekarpena	Gehieneko ekarpena	Enpresa lizitatzaileak eskaintzen duen ekarpena
Lehenengo 3 urteetan	**37.000€/urteko x 3**	**…… €/urteko x 3**
Hurrengo 4 urteetan	**40.500€/urteko x 4**	**…… €/urteko x 4**
Azkeneko 2 urteetan	**45.000€/urteko x 2**	**…… €/urteko x2**
GUZTIRA	**363.000 €**	**…… €**

PD: 15.b) klausulan ezartzen den bezala, eskaintza ekonomikoa baloratzeko, emakidaren 9 urteetarako egindako eskaintza osoa hartuko da kontuan. Hala ere, urteko zenbateko osoak adierazi behar dira nahitaez (eta ez murrizketaren zenbatekoa).

B.-Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren arloan gutxienez 150 orduko prestakuntza egiaztatuta duten PERTSONEN KOPURUA:

C. Inbertsio plana
Lizitatzaileak egiteko konpromisoa hartzen duen inbertsio osoa azaldu behar du hemen, derrigorrezkoa den 90.000€ko

(BEZa barne) inbertsioa barne.

Oinarrizko prezioa:
BEZ:
Guztizkoa:

-Ezagutzen duela kontratua arautzen duen kontratu dokumentazioa, eta osoki onartzen duela.

-Bete egiten dituela indarrean dagoen araudiak kontratu hau egiteko ezartzen dituen baldintza eta betekizun guztiak.

-Era berean, lan, prebentzio eta zerga arloan indarrean dagoen legedia betetzera behartzen duela bere burua.

[.....], 2024ko [.....]ren [...](a).

[Sinadura]

V. ERANSKINA. Proposamen ekonomikoa eta abar.

2. SORTA

[.....] jaunak/andreak, [ ] helbidea duenak, NAN [ ], bere izenean edo [ ]-ren ordezkari gisa, [.....] helbidea duena eta NAN edo IFZ [ ], gaitasun juridiko osoa eta ekitako gaitasun osoa izanik, **MARTUTENEKO UDAL FUTBOL-ZELAIAREN KUDEAKETA ETA USTIAKETA KONTRATATZEKO lizitazioa,** prozedura murriztu bidez, arautuko duten Administrazio Klausula Partikularren Agiria eta Preskripzio Teknikoen Agiria ezaguturik, honen bidez

ADIERAZTEN DU

1.- Jakinda zeintzuk diren kontratazio espedienteari dagokionez eskatzen diren baldintzak eta beharkizunak, proposatzen d(it)u honako prezio hau(ek) eta, hala badagokio, formula bidez ebaluagarriak diren gainerako elementuen eskaintzak:

A.- KUPek emakidadunari ordaindu beharreko urteko ordainsariaren murrizketa:

KUPetik jaso beharreko ekarpena	Gehieneko ekarpena	Enpresa lizitatzaileak eskaintzen duen ekarpena
Lehenengo 3 urteetan	**44.500€/urteko x 3**	**…… €/urteko x 3**
Hurrengo 4 urteetan	**49.000€/urteko x 4**	**…… €/urteko x 4**
Azkeneko 3 urteetan	**53.500€/urteko x 3**	**…… €/urteko x 3**
GUZTIRA	**490.000 €**	**…… €**

PD: 15.b) klausulan ezartzen den bezala, eskaintza ekonomikoa baloratzeko, emakidaren 10 urteetarako egindako eskaintza osoa hartuko da kontuan. Hala ere, urteko zenbateko osoak adierazi behar dira nahitaez (eta ez murrizketaren zenbatekoa).

B.-Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren arloan gutxienez 150 orduko prestakuntza egiaztatuta duten PERTSONEN KOPURUA:

C. Inbertsio plana
Lizitatzaileak egiteko konpromisoa hartzen duen inbertsio osoa azaldu behar du hemen, derrigorrezkoa den 120.000€ko

(BEZa barne) inbertsioa barne.

Oinarrizko prezioa:
BEZ:
Guztizkoa:

-Ezagutzen duela kontratua arautzen duen kontratu dokumentazioa, eta osoki onartzen duela.

-Bete egiten dituela indarrean dagoen araudiak kontratu hau egiteko ezartzen dituen baldintza eta betekizun guztiak.

-Era berean, lan, prebentzio eta zerga arloan indarrean dagoen legedia betetzera behartzen duela bere burua.

[.....], 2024ko [.....]ren [...](a).

[Sinadura]

V. ERANSKINA. Proposamen ekonomikoa eta abar.

3. SORTA

[.....] jaunak/andreak, [ ] helbidea duenak, NAN [ ], bere izenean edo [ ]-ren ordezkari gisa, [.....] helbidea duena eta NAN edo IFZ [ ], gaitasun juridiko osoa eta ekitako gaitasun osoa izanik, **MATIGOXOTEGI UDAL FUTBOL-ZELAIAREN KUDEAKETA ETA USTIAKETA KONTRATATZEKO lizitazioa,** prozedura murriztu bidez, arautuko duten Administrazio Klausula Partikularren Agiria eta Preskripzio Teknikoen Agiria ezaguturik, honen bidez

ADIERAZTEN DU

1.- Jakinda zeintzuk diren kontratazio espedienteari dagokionez eskatzen diren baldintzak eta beharkizunak, proposatzen d(it)u honako prezio hau(ek) eta, hala badagokio, formula bidez ebaluagarriak diren gainerako elementuen eskaintzak:

A.- KUPek emakidadunari ordaindu beharreko urteko ordainsariaren murrizketa:

KUPetik jaso beharreko ekarpena	Gehieneko ekarpena	Enpresa lizitatzaileak eskaintzen duen ekarpena
Lehenengo 3 urteetan	**37.500€/urteko x 3**	**…… €/urteko x 3**
Hurrengo 4 urteetan	**41.000€/urteko x 4**	**…… €/urteko x 4**
Azkeneko 2 urteetan	**45.000€/urteko x 2**	**…… €/urteko x2**
GUZTIRA	**366.500 €**	**…… €**

PD: 15.b) klausulan ezartzen den bezala, eskaintza ekonomikoa baloratzeko, emakidaren 9 urteetarako egindako eskaintza osoa hartuko da kontuan. Hala ere, urteko zenbateko osoak adierazi behar dira nahitaez (eta ez murrizketaren zenbatekoa).

B.-Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren arloan gutxienez 150 orduko prestakuntza egiaztatuta duten PERTSONEN KOPURUA:

C. Inbertsio plana
Lizitatzaileak egiteko konpromisoa hartzen duen inbertsio osoa azaldu behar du hemen, derrigorrezkoa den 90.000€ko

(BEZa barne) inbertsioa barne.

Oinarrizko prezioa:
BEZ:
Guztizkoa:

-Ezagutzen duela kontratua arautzen duen kontratu dokumentazioa, eta osoki onartzen duela.

-Bete egiten dituela indarrean dagoen araudiak kontratu hau egiteko ezartzen dituen baldintza eta betekizun guztiak.

-Era berean, lan, prebentzio eta zerga arloan indarrean dagoen legedia betetzera behartzen duela bere burua.

[.....], 2024ko [.....]ren [...](a).

[Sinadura]

V. ERANSKINA. Proposamen ekonomikoa eta abar.

4. SORTA

[.....] jaunak/andreak, [ ] helbidea duenak, NAN [ ], bere izenean edo [ ]-ren ordezkari gisa, [.....] helbidea duena eta NAN edo IFZ [ ], gaitasun juridiko osoa eta ekitako gaitasun osoa izanik, **PUIO UDAL FUTBOL-ZELAIAREN KUDEAKETA ETA USTIAKETA KONTRATATZEKO lizitazioa,** prozedura murriztu bidez, arautuko duten Administrazio Klausula Partikularren Agiria eta Preskripzio Teknikoen Agiria ezaguturik, honen bidez

ADIERAZTEN DU

1.- Jakinda zeintzuk diren kontratazio espedienteari dagokionez eskatzen diren baldintzak eta beharkizunak, proposatzen d(it)u honako prezio hau(ek) eta, hala badagokio, formula bidez ebaluagarriak diren gainerako elementuen eskaintzak:

A.- KUPek emakidadunari ordaindu beharreko urteko ordainsariaren murrizketa:

KUPetik jaso beharreko ekarpena	Gehieneko ekarpena	Enpresa lizitatzaileak eskaintzen duen ekarpena
Lehenengo 3 urteetan	**45.500€/urteko x 3**	**…… €/urteko x 3**
Hurrengo 4 urteetan	**49.500€/urteko x 4**	**…… €/urteko x 4**
Azkeneko 2 urteetan	**54.500€/urteko x 2**	**…… €/urteko x2**
GUZTIRA	**443.500 €**	**…… €**

PD: 15.b) klausulan ezartzen den bezala, eskaintza ekonomikoa baloratzeko, emakidaren 9 urteetarako egindako eskaintza osoa hartuko da kontuan. Hala ere, urteko zenbateko osoak adierazi behar dira nahitaez (eta ez murrizketaren zenbatekoa).

B.-Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren arloan gutxienez 150 orduko prestakuntza egiaztatuta duten PERTSONEN KOPURUA:

C. Inbertsio plana
Lizitatzaileak egiteko konpromisoa hartzen duen inbertsio osoa azaldu behar du hemen, derrigorrezkoa den 90.000€ko

(BEZa barne) inbertsioa barne.

Oinarrizko prezioa:
BEZ:
Guztizkoa:

-Ezagutzen duela kontratua arautzen duen kontratu dokumentazioa, eta osoki onartzen duela.

-Bete egiten dituela indarrean dagoen araudiak kontratu hau egiteko ezartzen dituen baldintza eta betekizun guztiak.

-Era berean, lan, prebentzio eta zerga arloan indarrean dagoen legedia betetzera behartzen duela bere burua.

[.....], 2024ko [.....]ren [...](a).

[Sinadura]

V. ERANSKINA. Proposamen ekonomikoa eta abar.

5. SORTA

[.....] jaunak/andreak, [ ] helbidea duenak, NAN [ ], bere izenean edo [ ]-ren ordezkari gisa, [.....] helbidea duena eta NAN edo IFZ [ ], gaitasun juridiko osoa eta ekitako gaitasun osoa izanik, **BERIOKO UDAL ZELAI BALIOANITZAREN KUDEAKETA ETA USTIAKETA KONTRATATZEKO lizitazioa,** prozedura murriztu bidez, arautuko duten Administrazio Klausula Partikularren Agiria eta Preskripzio Teknikoen Agiria ezaguturik, honen bidez

ADIERAZTEN DU

1.- Jakinda zeintzuk diren kontratazio espedienteari dagokionez eskatzen diren baldintzak eta beharkizunak, proposatzen d(it)u honako prezio hau(ek) eta, hala badagokio, formula bidez ebaluagarriak diren gainerako elementuen eskaintzak:

A.- KUPek emakidadunari ordaindu beharreko urteko ordainsariaren murrizketa:

KUPetik jaso beharreko ekarpena	Gehieneko ekarpena	Enpresa lizitatzaileak eskaintzen duen ekarpena
Lehenengo 7 urteetan	**50.000€/urteko x 7**	**…… €/urteko x 7**
Hurrengo 5 urteetan	**55.000€/urteko x 5**	**…… €/urteko x 5**
Azkeneko 3 urteetan	**60.000€/urteko x 3**	**…… €/urteko x 3**
GUZTIRA	**805.000 €**	**…… €**

PD: 15.b) klausulan ezartzen den bezala, eskaintza ekonomikoa baloratzeko, emakidaren 15 urteetarako egindako eskaintza osoa hartuko da kontuan. Hala ere, urteko zenbateko osoak adierazi behar dira nahitaez (eta ez murrizketaren zenbatekoa).

B.-Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren arloan gutxienez 150 orduko prestakuntza egiaztatuta duten PERTSONEN KOPURUA:

C. Inbertsio plana
Lizitatzaileak egiteko konpromisoa hartzen duen inbertsio osoa azaldu behar du hemen, derrigorrezkoa den 400.000€ko

(BEZa barne) inbertsioa barne.

Oinarrizko prezioa:
BEZ:
Guztizkoa:

-Ezagutzen duela kontratua arautzen duen kontratu dokumentazioa, eta osoki onartzen duela.

-Bete egiten dituela indarrean dagoen araudiak kontratu hau egiteko ezartzen dituen baldintza eta betekizun guztiak.

-Era berean, lan, prebentzio eta zerga arloan indarrean dagoen legedia betetzera behartzen duela bere burua.

[.....], 2024ko [.....]ren [...](a).

[Sinadura]

ANEXO V. Proposición económica y otros

LOTE 1

D./D» [.....], con domicilio en [ ] y D.N.I. n° [ ] en nombre propio, o en representación de [.....] con domicilio en **[ ] y D.N.I. o C.I.F. n° [ ], en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, enterado del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y del Pliego de Prescripciones Técnicas que habrá de regir la licitación, mediante procedimiento restringido, para la CONTRATACIÓN DE LA GESTIÓN Y EXPLOTACIÓN, DEL CAMPO MUNICIPAL DE FÚTBOL CÉSAR BENITO, mediante la presente.**

DECLARA

1.- Que teniendo conocimiento de las condiciones y requisitos que se exigen con relación al expediente de contratación indicado, propone el/los siguiente/s precio/s y, en su caso, las ofertas del resto de elementos evaluables mediante fórmulas:

A- Rebaja en la retribución anual a abonar por parte del PMD al concesionario

Aportación a recibir del PMD	Aportación máxima	Aportación que oferta la empresa licitadora
Los primeros 3 años	**37.000€/anuales x 3**	**…… €/anuales x 3**
Los siguientes 4 años	**40.500€/anuales x 4**	**…… €/anuales x 4**
Los últimos 2 años	**45.000€/anuales x 2**	**…… €/anuales x 2**
TOTAL	**363.000 €**	**..... €**

PD: Tal y como se establece en la cláusula 15.b), para valorar la oferta económica se tendrá en cuenta la oferta total realizada para los 9 años de la concesión. No obstante, es obligatorio indicar los importes anuales totales (y no simplemente la reducción).

B- NÚMERO DE PERSONAS que se adscriben a la ejecución del contrato con una formación mínima acreditada de 150 horas en materia de igualdad entre mujeres y hombres:

C- Plan de inversiones
El licitador deberá describir la inversión total comprometida, incluyendo la obligatoria de 90.000 € (IVA incluido)

Base Imponible:
IVA:
Total:

-Que conoce la documentación contractual que rige el contrato, que expresamente asume y acata en su totalidad.

-Que cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la realización del presente contrato.

-Que, asimismo, se obliga al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, prevención y tributaria.

En [.....], a [...] de [.....] de 2024.

[Firma]

ANEXO V. Proposición económica y otros

LOTE 2

D./D» [.....], con domicilio en [ ] y D.N.I. n° [ ] en nombre propio, o en representación de [.....] con domicilio en **[ ] y D.N.I. o C.I.F. n° [ ], en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, enterado del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y del Pliego de Prescripciones Técnicas que habrá de regir la licitación, mediante procedimiento restringido, para la CONTRATACIÓN DE LA GESTIÓN Y EXPLOTACIÓN, DEL CAMPO MUNICIPAL DE FÚTBOL MARTUTENE, mediante la presente**

DECLARA

1.- Que teniendo conocimiento de las condiciones y requisitos que se exigen con relación al expediente de contratación indicado, propone el/los siguiente/s precio/s y, en su caso, las ofertas del resto de elementos evaluables mediante fórmulas:

A- Rebaja en la retribución anual a abonar por parte del PMD al concesionario

Aportación a recibir del PMD	Aportación máxima	Aportación que oferta la empresa licitadora
Los primeros 3 años	**44.500€/anuales x 3**	**…… €/anuales x 3**
Los siguientes 4 años	**49.000€/anuales x 4**	**…… €/anuales x 4**
Los últimos 3 años	**53.500€/anuales x 3**	**…… €/anuales x 3**
TOTAL	**490.000 €**	**..... €**

PD: Tal y como se establece en la cláusula 15.b), para valorar la oferta económica se tendrá en cuenta la oferta total realizada para los 10 años de la concesión. No obstante, es obligatorio indicar los importes anuales totales (y no simplemente la reducción).

B- NÚMERO DE PERSONAS que se adscriben a la ejecución del contrato con una formación mínima acreditada de 150 horas en materia de igualdad entre mujeres y hombres:

C- Plan de inversiones
El licitador deberá describir la inversión total comprometida, incluyendo la obligatoria de 120.000 € (IVA incluido)

Base Imponible:
IVA:
Total:

-Que conoce la documentación contractual que rige el contrato, que expresamente asume y acata en su totalidad.

-Que cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la realización del presente contrato.

-Que, asimismo, se obliga al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, prevención y tributaria.

En [.....], a [...] de [.....] de 2024.

[Firma]

ANEXO V. Proposición económica y otros

LOTE 3

D./D» [.....], con domicilio en [ ] y D.N.I. n° [ ] en nombre propio, o en representación de [.....] con domicilio en **[ ] y D.N.I. o C.I.F. n° [ ], en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, enterado del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y del Pliego de Prescripciones Técnicas que habrá de regir la licitación, mediante procedimiento restringido, para la CONTRATACIÓN DE LA GESTIÓN Y EXPLOTACIÓN, DEL CAMPO MUNICIPAL DE FÚTBOL MATIGOXOTEGI, mediante la presente**

DECLARA

1.- Que teniendo conocimiento de las condiciones y requisitos que se exigen con relación al expediente de contratación indicado, propone el/los siguiente/s precio/s y, en su caso, las ofertas del resto de elementos evaluables mediante fórmulas:

A- Rebaja en la retribución anual a abonar por parte del PMD al concesionario

Aportación a recibir del PMD	Aportación máxima	Aportación que oferta la empresa licitadora
Los primeros 3 años	**37.500€/anuales x 3**	**…… €/anuales x 3**
Los siguientes 4 años	**41.000€/anuales x 4**	**…… €/anuales x 4**
Los últimos 2 años	**45.000€/anuales x 2**	**…… €/anuales x 2**
TOTAL	**366.500 €**	..... **€**

PD: Tal y como se establece en la cláusula 15.b), para valorar la oferta económica se tendrá en cuenta la oferta total realizada para los 9 años de la concesión. No obstante, es obligatorio indicar los importes anuales totales (y no simplemente la reducción).

B- NÚMERO DE PERSONAS que se adscriben a la ejecución del contrato con una formación mínima acreditada de 150 horas en materia de igualdad entre mujeres y hombres:

C- Plan de inversiones
El licitador deberá describir la inversión total comprometida, incluyendo la obligatoria de 90.000 € (IVA incluido)

Base Imponible:
IVA:
Total:

-Que conoce la documentación contractual que rige el contrato, que expresamente asume y acata en su totalidad.

-Que cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la realización del presente contrato.

-Que, asimismo, se obliga al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, prevención y tributaria.

En [.....], a [...] de [.....] de 2024.

[Firma]

ANEXO V. Proposición económica y otros

LOTE 4

D./D» [.....], con domicilio en [ ] y D.N.I. n° [ ] en nombre propio, o en representación de [.....] con domicilio en **[ ] y D.N.I. o C.I.F. n° [ ], en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, enterado del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y del Pliego de Prescripciones Técnicas que habrá de regir la licitación, mediante procedimiento restringido, para la CONTRATACIÓN DE LA GESTIÓN Y EXPLOTACIÓN, DEL CAMPO MUNICIPAL POLIVALENTE DE PUIO, mediante la presente**

DECLARA

1.- Que teniendo conocimiento de las condiciones y requisitos que se exigen con relación al expediente de contratación indicado, propone el/los siguiente/s precio/s y, en su caso, las ofertas del resto de elementos evaluables mediante fórmulas:

A- Rebaja en la retribución anual a abonar por parte del PMD al concesionario

Aportación a recibir del PMD	Aportación máxima	Aportación que oferta la empresa licitadora
Los primeros 3 años	**45.500€/anuales x 3**	**…… €/anuales x 3**
Los siguientes 4 años	**49.500€/anuales x 4**	**…… €/anuales x 4**
Los últimos 2 años	**54.500€/anuales x 2**	**…… €/anuales x 2**
TOTAL	**443.500 €**	**..... €**

PD: Tal y como se establece en la cláusula 15.b), para valorar la oferta económica se tendrá en cuenta la oferta total realizada para los 9 años de la concesión. No obstante, es obligatorio indicar los importes anuales totales (y no simplemente la reducción).

B- NÚMERO DE PERSONAS que se adscriben a la ejecución del contrato con una formación mínima acreditada de 150 horas en materia de igualdad entre mujeres y hombres:

C- Plan de inversiones
El licitador deberá describir la inversión total comprometida, incluyendo la obligatoria de 90.000 € (IVA incluido)

Base Imponible:
IVA:
Total:

-Que conoce la documentación contractual que rige el contrato, que expresamente asume y acata en su totalidad.

-Que cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la realización del presente contrato.

-Que, asimismo, se obliga al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, prevención y tributaria.

En [.....], a [...] de [.....] de 2024.

[Firma]

ANEXO V. Proposición económica y otros

LOTE 5

D./D» [.....], con domicilio en [ ] y D.N.I. n° [ ] en nombre propio, o en representación de [.....] con domicilio en **[ ] y D.N.I. o C.I.F. n° [ ], en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, enterado del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y del Pliego de Prescripciones Técnicas que habrá de regir la licitación, mediante procedimiento restringido, para la CONTRATACIÓN DE LA GESTIÓN Y EXPLOTACIÓN, DEL CAMPO MUNICIPAL DE FÚTBOL BERIO, mediante la presente**

DECLARA

1.- Que teniendo conocimiento de las condiciones y requisitos que se exigen con relación al expediente de contratación indicado, propone el/los siguiente/s precio/s y, en su caso, las ofertas del resto de elementos evaluables mediante fórmulas:

A- Rebaja en la retribución anual a abonar por parte del PMD al concesionario

Aportación a recibir del PMD	Aportación máxima	Aportación que oferta la empresa licitadora
Los primeros 7 años	**50.000€/anuales x 7**	**…… €/anuales x 7**
Los siguientes 5 años	**55.000€/anuales x 5**	**…… €/anuales x 5**
Los últimos 3 años	**60.000€/anuales x 3**	**…… €/anuales x 3**
TOTAL	**805.000 €**	**..... €**

PD: Tal y como se establece en la cláusula 15.b), para valorar la oferta económica se tendrá en cuenta la oferta total realizada para los 15 años de la concesión. No obstante, es obligatorio indicar los importes anuales totales (y no simplemente la reducción).

B- NÚMERO DE PERSONAS que se adscriben a la ejecución del contrato con una formación mínima acreditada de 150 horas en materia de igualdad entre mujeres y hombres:

C- Plan de inversiones
El licitador deberá describir la inversión total comprometida, incluyendo la obligatoria de 400.000 € (IVA incluido)

Base Imponible:
IVA:
Total:

-Que conoce la documentación contractual que rige el contrato, que expresamente asume y acata en su totalidad.

-Que cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la realización del presente contrato.

-Que, asimismo, se obliga al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, prevención y tributaria.

En [.....], a [...] de [.....] de 2024.

[Firma]

VI. ERANSKINA.- ENPRESA ELKARTEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK		
1. abizena, 2. abizena, izena		**NAN-IFZ**
	Norberaren izenean	
	Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:		
Ordezkatuaren IFK:		

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	**Erreferentzia kodea**
DONOSTIAKO ZENBAIT UDAL ZELAI KUDEATU ETA USTIATZEKO ZERBITZU EMAKIDA KONTRATUA	**04/2024**

ADIERAZTEN DU

Ordezkatzen duen enpresa:

	BADAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako egoeraren batean.
	EZ DAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako inolako egoeratan.

Erantzuna baiezkoa bada:

	EZ du kontratuaren esleipenean parte hartzen, ordea, banakako proposamena aurkezten duen talde bereko beste inolako enpresarekin batera, ezta Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuetako batean dagoen ezeinekin batera ere.
	BAI, kontratuaren esleipenean parte hartzen du banakako proposamena aurkezten duten talde bereko beste enpresa batzuekin edo Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuetako batean dauden enpresekin batera; enpresa horiek honako hauek dira:

IFZ/IFK	Sozietate izena

(*) Merkataritza Kodeko 42.1 artikulua:
"Sozietate elkarteetako sozietate nagusi orok urteko kontu eta kudeaketa txosten bateratuak aurkezteko betebeharra du, atal honetan ezartzen den moduan".

Enpresaren izena	*Sinadura*

ANEXO VI.- MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL GRUPO EMPRESARIAL

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2° apellido, Nombre	**DNI-NIF**

	En nombre propio
	En nombre de la empresa que represento
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	**Código de referencia**
CONTRATO, DE CONCESIÓN DE SERVICIOS, DE LA GESTIÓN Y EXPLOTACIÓN DE VARIOS CAMPOS MUNICIPALES DE SAN SEBASTIÁN	**04/2024**

DECLARA

Que la empresa a la que representa:

	SÍ se encuentra en alguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.
	NO se encuentra en ninguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.

En caso de respuesta afirmativa:

	NO concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurran alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales.
	SÍ concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurran alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales, las cuales se relacionan a continuación:

NIF/CIF	Denominación social

(*) Artículo 42.1 del Código de Comercio:
“Toda sociedad dominante de un grupo de sociedades estará obligada a formular las cuentas anuales y el informe de gestión consolidados en la forma prevista en esta sección.

Nombre de la empresa	*Firma*

VII. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	**NAN-IFZ**
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena **DONOSTIAKO ZENBAIT UDAL ZELAI KUDEATU ETA USTIATZEKO ZERBITZU EMAKIDA KONTRATUA**	**Erreferentzia kodea** **04/2024**

ADIERAZTEN DU

Sekretu tekniko edo komertzialekiko lotura dela eta, konfidentzialtzat jotzen dituela ondoren aipatzen diren eskaintzako **dokumentu, informazio eta alderdiak**:

-
-
-

Datu horiek konfidentzialak dira arrazoi hauengatik:

-
-
-
-

Enpresaren izena	*Sinadura*

ANEXO VII- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2° apellido, Nombre	**DNI-NIF**
En nombre propio	
En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato **CONTRATO, DE CONCESIÓN DE SERVICIOS, DE LA GESTIÓN Y EXPLOTACIÓN DE VARIOS CAMPOS MUNICIPALES DE SAN SEBASTIÁN**	**Código de referencia** **04/2024**

DECLARA

Que considera confidenciales los siguientes **documentos, informaciones y aspectos** de la oferta por razón de su vinculación a secretos técnicos o comerciales:

-
-
-

Que dicho carácter confidencial se justifica en las siguientes razones:

-
-
-

Nombre de la empresa	*Firma*

VIII - ERANSKINA: APLIKAGARRI DEN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA	ANEXO- VIII: DECLARACIÓN del CONVENIO COLECTIVO A APLICAR A LOS TRABAJADORES y DEL CONVENIO SECTORIAL
Kontratuaren obiektua / Objeto del contrato**: Kontratu honen xedea da Donostiako zenbait udal zelai kudeatu eta ustiatzea, preskripzio teknikoen pleguan ezarritakoaren arabera, Baldintza Teknikoen Agirian ezarritakoaren arabera. (04/2024 espedientea) /** Constituye el objeto del presente contrato la gestión y explotación de varios campos municipales de San Sebastián, de acuerdo a lo establecido en el Pliego de Prescripciones Técnicas. (espediente **04/2024**)	
D./Dª in./and., NAN/ DNI: Posta-helbidea / Dirección postal: , y Tfno zbkia / y n° de teléfono: , ondorengo enpresaren ordezkari gisa iardunez (edo bere izenean) / actuando en representación de la **EMPRESA siguiente (o en nombre propio)**: .	
adinez nagusia, Zenbait Klausula Sozial Kontratazio Publikoan sartzeari buruzko apirilaren 7ko Eusko Legebiltzarraren 3/2016 legearen 5.5 artikuluarekin bat eginik, duen ordezkaritzaren izenean eta kontratuaren esleipenduna izanez gero,	mayor de edad, y a los efectos de lo establecido en diversos artículos de la "Ley 3/2016 del Parlamento Vasco, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública", en la representación que ostenta y de resultar adjudicatario del contrato,
Erantzukizunez ADIERAZTEN DU:	**DECLARA responsablemente los siguientes:**
1.- Administrazio-klausula berezien agirietan ohartaraz dela kontratua bete egin beharko duela indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko hainbat xedapen, betiere lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira.	1.- Que se da por conocedor de que los pliegos de cláusulas administrativas particulares incorporan la advertencia de que el contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo
2.- Bere enpresa proposamen ekonomikoa prestatu du, enpleguaren babesean, lan baldintzetan eta lan arriskuen aurreikuspeneanindarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapenak aintzat hartuta, eta, bereziki, aplikagarriak diren jarduera sektoreetako hitzarmen kolektiboak eta ingurumena babestekoak.	2.- Que ha tenido en cuenta en la elaboración de la oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación, y de protección del medio ambiente.
3.- Era berean, kontratua esleitu eta gero, langileei benetan aplikatuko zaien lan baldintzei buruz eskatutako informazio guztia emango dio kontratazio organoari.	3.- Igualmente que se obliga a facilitar al órgano de contratación cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.
4.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei hitzarmen kolektibo hau APLIKATUKO zaie (5.2 artikulua):	4.- Que APLICARÁ el siguiente convenio a las/los trabajadores/as que realicen la actividad del contrato (art. 5.2),
— — —

KOLEKTIBOA	
5.- Kontratu honen xede diren prestazioak egiten dituzten langileen soldata-baldintzak betetzeko esleipendunak duen betebeharra bermatze aldera (SPKLren 122.2 atala) lizitatzaileak adierazten du aplikagarria den hitzarmen kolektibo sektoriala honakoa dela:	5.- A efectos de garantizar la obligación del adjudicatario de cumplir las condiciones salariales de los trabajadores que realicen las prestaciones objeto de este contrato (Art. 122.2 de la LCSP) el licitador se manifiesta que el Convenio Colectivo Sectorial de aplicación es el siguiente:
Donostian, 20 (e)ko ren	

Enpresaren izena / Nombre de la empresa	*Sinadura / Firma*

IX. ERANSKINA. - ABAL EREDUA

KREDITU ENTITATEAREN EDO ELKAR BERMATZEKO SOZIETATEAREN DATUAK			
Sozietatearen izena		**IFZ**	
Jakinarazpen eta errekerimenduetarako helbidea:			
Kalea, plaza, hiribidea...	**Zk.**	**Solairua**	**Eskua**
Udalerria **PK**		**Probintzia**	
AHALDUNA(K)			
Izen-abizenak		**IFZ**	

Donostiako Udalaren aurrean, ondoko pertsona edo entitatearen abal emaile solidario moduan eratzen dira goian aipatutako entitatea eta, bere izenean eta ordezkaritzan, egintza honetan hura behartzeko ahalorde nahikoak dituzten pertsonak (dokumentu honen behealdean aipatutako ahalorde askiespenaren bidez adierazita):

PERTSONA EDO ENTITATE ABALATUAREN DATUAK		
Izen-deiturak / Sozietatearen izena		**IFK / NAN**
Berme mota	**Behin-behinekoa** (SPKLren 106. artikulua)	
	Behin betikoa (SPKLren 107. artikulua)	
Kontratuaren xedea edo abalatuak bere gain hartutako betebeharra		
Kontratazio organoa		
Abalaren zenbatekoa (letraz eta zenbakiz)		

Entitate abal emaileak bere erantzukizunez aitortzen du betetzen dituela Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorraren 56.2 artikuluak aurreikusten dituen baldintzak. Abal hau solidarioki ematen da obligaziodun nagusiarekiko, berariaz uko eginez eskusio onurari, eta kontratazio organoak egiten duen lehen errekerimenduaz ordaintzeko konpromisoaz, Herri Administrazioen kontratuei buruzko legedian, eta hori garatzeko arauetan jasotakoari jarraituz.

Abal hau indarrean egongo da, harik eta kontratazio organoak edo horren izenean jardunez legez horretarako gai denak, deuseztatzeko edo itzultzeko baimena ematen duen arte, Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legean eta legedi osagarrian ezarritakoarekin bat.

Tokia eta data:	
Entitatearen sozietate izena:	
Ahaldunen sinadura:	

ANEXO IX. - MODELO DE AVAL

DATOS DE LA ENTIDAD DE CRÉDITO O SOCIEDAD DE GARANTÍA RECÍPROCA			
Razón social		**NIF**	
Domicilio a efectos de notificaciones y requerimientos:			
Calle/Plaza/Avenida/...	**N.°**	**Piso**	**Mano**
Municipio	**C.P.**	**Provincia**	

APODERADO(S)	
Nombre y apellidos	**NIF**

La entidad arriba expresada, y en su nombre y representación la(s) persona(s) mencionada(s) con poderes suficientes para obligarle en este acto, según resulta del bastanteo de poderes que se reseña en la parte inferior de este documento, se constituye ante la entidad Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián en avalista solidario de:

DATOS DE LA PERSONA O ENTIDAD AVALADA		
Nombre y apellidos / Razón social		**CIF / NIF**
Tipo de garantía		**Provisional** (Art. 106 de la LCSP)
		Definitiva (Art. 107 de la LCSP)
Objeto del contrato u obligación asumida por la avalada		
Órgano de contratación		
Importe del aval (en l etra y en cifra)		

La entidad avalista declara bajo su responsabilidad, que cumple los requisitos previstos en el artículo 56.2 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Este aval se otorga solidariamente respecto al/a la obligado/a principal, con renuncia expresa al beneficio de excusión y con compromiso de pago al primer requerimiento del órgano de contratación, con sujeción a los términos previstos en la legislación de contratos de las Administraciones Públicas y en sus normas de desarrollo.

El presente aval estará en vigor hasta que el órgano de contratación o quien en su nombre sea habilitado legalmente para ello autorice su cancelación o devolución de acuerdo con lo establecido en la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y legislación complementaria.

Lugar y fecha:	

Razón social de la entidad:	
Firma de los apoderados:	

X. ERANSKINA. Adierazpenen notario aktaren eredua, baldin eta lizitatzaileak beste erakunde batzuen kaudimenean oinarritu nahi badu eskatzen zaizkion gutxieneko kaudimena akreditatzeko.

[…] jaunak/andreak, […] NAN zenbakia duenak, […] enpresaren legezko ordezkari gisa ([…] IFZ), adierazten du osoki ezagutzen dituela […] (enpresa lizitatzailearen izena) lizitatzailea aurkezten den […] kontratuaren lizitazio baldintzak, eta adierazten du kontratua betetzeko bitarteko guztiak jarriko dituela lizitatzaile horren esku, adjudikaziodun izanez gero, espreski onartuta Kode Zibilaren 1257.2 artikuluan xedatutakoa, DONOSTIAKO KIROLETAKO UDAL PATRONATUAk espreski baimendu beharko duelarik haren ordezkapena edo aldaketa.

Idazki hau DONOSTIAKO KIROLETAKO UDAL PATRONATUAri aurkeztean, onartutzat emango da aipatutako konpromisoa, dagokion lizitatzailea adjudikaziodun gertatzen denerako.

[.....…], 2024ko [.....…]ren […](a).

[Sinadura]

ANEXO X. Modelo de acta notarial de manifestaciones para el supuesto de que el licitador, para acreditar la solvencia exigida, pretenda basarse en la solvencia de otras entidades.

D./Dª […], con D.N.I. […], como representante legal de la empresa […], con C.I.F. […], manifiesta que conoce en todo su alcance las condiciones de la licitación para la contratación de […] a la que concurre el licitador […] (nombre del empresa licitadora), y manifiesta su voluntad irrevocable de poner a disposición de dicho licitador, caso de que resulte adjudicatario, los medios necesarios para la ejecución del contrato, con aceptación expresa de lo dispuesto en el artículo 1257.2 del Código Civil, debiendo autorizarse expresamente por el PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE SAN SEBASTIÁN su sustitución o modificación.

La presentación de este escrito ante el PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE SAN SEBASTIÁN tendrá los efectos de aceptación de dicho compromiso, para el supuesto de que el licitador en cuestión resulte adjudicatario.

En […], a […] de […] de 2024.

[Firma]

XI. ERANSKINA: INFORMAZIOAREN SEGURTASUNA. DATU-TRATAMENDURAKO ENKARGUA.

I. DATU PERTSONALEN BABESA

1. - Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorrarekin bat (2016/679 EU), kontratu honen esleipendun den enpresa izango da tratamenduaren AZPIARDURADUNA, eta, hala den aldetik, kontratua gauzatzean eskuratzen dituen datu pertsonalak tratatu beharko ditu. DONOSTIAKO UDALA da datu horien tratamenduaren ERANTZULEA, eta Donostiako Kiroletako Udal Patronatua (aurrerantzean, KUP) ARDURADUNA da unean-unean indarrean dagoen datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat. Betebehar hori indarrean egongo da zerbitzu kontratua hasten denetik amaitzen den egunera arte.

2. - Enpresa esleipendunak kontratuko xedeak betetzeko soilik tratatuko ditu datu pertsonalak, hau da, **Donostiako Cesar Benito Udal futbol- zelaiaren udal-zerbitzua kudeatzea,** KUPek emandako ohar edo jarraibideak betez betiere. Gainera, jarraibide horiek xehekiago jaso ahal izango dira esleipenaren ondorioz sinatuko den tratamendua eskatzeko kontratuan, tratamenduaren ezaugarrien arabera.

3. - Jarduera hauek jasoko dira AZPIARDURADUNAk datu pertsonalei emango dien tratamenduan -baldintza agiriko preskripzio teknikoen arabera-, enpresa esleipendunak egiten duen proposamen teknikoan eta sinatuko den zerbitzu kontratuan:

X	Sarbidea	X	Kontsulta
X	Bilketa	X	Hedapena
X	Erregistroa	X	Digitalizazioa
X	Antolakuntza	X	Erabilera
X	Egituraketa	X	Erkaketa
X	Aldaketak	X	Mugaketa
X	Kontserbazioa	X	Ezabapena
X	Biltegiratzea	X	Suntsiketa
X	Ateratzea	X	Bestelakoak (interkonexioak, migrazioa...)

4. - Hauek dira kontratuko zereginak gauzatu ahal izateko datu pertsonalen tratamenduaren ERANTZULEAK eta ARDURADUNAK datu pertsonalen tratamenduaren ERAGILEAREN esku jarri dituzten datuak, eta azken horrek tratatu dituenak:

Identifikazio datuak

X	
X	Izen-abizenak
X	Identifikazio zenbakia (NAN, IFZ, egoiliar zenbakia) Sinadura elektronikoa edo errubrika
X	Telefonoa Posta helbidea
X	Posta elektronikoa
X	
X	Osasun txartela
X	Gizarte Segurantzako edo mutuako zenbakia

X	Irudia-ahotsa
X	Beste batzuk

Kategoria berezietako datuak

X	Osasuna
	Sindikatuko afiliazioa
X	Datu biometrikoak (aztarnak eta marka fisikoak)
	Bizitza sexuala/sexu orientazioa
	Jatorrizko arraza edo etnia
	Iritzi politikoak
X	Datu genetikoak
	Uste erlijioso edo filosofikoak
X	Beste batzuk

Arau hausteen datuak

Arau-hauste penalak
Arau-hauste administratiboak

Beste datu batzuk

X	Ezaugarri pertsonal eta sozialak
X	Akademikoak eta profesionalak
X	Enplegua eta lanpostuak
	Errendimendu profesionala
	Ondare kaudimena eta kreditua
	Ekonomiko-finantzarioak
	Transakzioak
	IPa, kokagunea edo mugimenduak
X	Soslaiaren ebaluazioa (nortasuna eta portaera)
X	Pertsona horren ezaugarri fisikoekin, fisiologikoekin, genetikoekin, psikikoekin, ekonomikoekin, kulturalekin edo sozialekin lotutako beste datu batzuk

5. - AZPIARDURADUNak interesdunen kategoria hauetan oinarrituz tratatuko ditu datu pertsonalak: (erantsi, adibidez:, herritarrak, adingabeak, ...).
6. - Interesdunek tratamenduaren AZPIARDURADUNari zuzenean eman badizkiote kontratu hau gauzatzeko datu pertsonalak, hark jakinaren gainean jarri beharko ditu, ARDURADUNAREN jarraibideei jarraikiz. Edonola ere, tratamenduaren AZPIARDURADUNak kontratua behar bezala gauzatzeko behar-beharrezkoak diren datu pertsonalak baizik ezingo dizkie eskatu interesdunei.
7. - Enpresa esleipendunak modu automatizatuan edo ez-automatizatuan trata ditzake tratatu beharreko datu pertsonalak. Baliabide hauek erabil ditzake tratamendurako:

Fisikoak
Informatikoak
Mistoak

8. - Enpresa esleipendunak ezingo dio inori komunikatu, zabaldu, laga edo jakinarazi kontratua gauzatzean eskuratzen duen datu pertsonalik.

Enpresa esleipendunak beste hirugarren baten beharra badu zerbitzua emateko eta hark datu pertsonaletara sartu behar badu horretarako, DONOSTIAKO UDALAK azpikontratazioa baimendu beharko du, idatziz. Horretarako, zer zerbitzu azpikontratatu nahi diren adierazi beharko da, eta argi eta garbi identifikatu beharko dira enpresa azpikontratista eta harekin harremanetan jartzeko datuak. Enpresa azpikontratatua tratamenduaren eragileordea izango da, eta baldintza agiri honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Enpresa esleipendunak eta azpikontratatuak tratamenduaren enkarguaren ondorioz zer kontratu betebehar izango diren sinatu beharko dute. Eragileordeak bere betebeharrak betetzen ez baditu, enpresa esleipendunak erantzungo du tratamenduaren ARDURADUNAREN aurrean, eragileordearen betebeharrak betetzeari dagokionez.

9. Enpresa esleipendunak isilpean gorde beharko ditu lizitazio honen xede den zerbitzu kontratua ematen hasi zenetik jakin dituen nahiz eskura izan dituen, gaur egun dituen edo etorkizunean izan ditzakeen datu pertsonal guztiak. Era berean, bermatu beharko du enpresatik kanpoko inork ez duela datu pertsonal horietara iristeko aukerarik, are KUPi eman beharreko zerbitzuak amaitu ostean ere.

Ildo horretatik, datu pertsonalak tratatzeko baimena duten guztiek datuak isilpean gordetzeko konpromisoa hartu beharko dute, DBEOko 5.1.f. f) artikuluan zehazten den moduan, eta enpresa esleipendunak bermatu beharko du pertsona horiek konpromiso hori hartzen dutela. Horretarako, enpresa esleipendunak bere gain hartzen du datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonei gai horri buruzko prestakuntza emateko betebeharra.

10. Tratamenduaren AZPIARDURADUNak ezingo ditu bidali datuak Europar Batasunaren esparrutik kanpoko herrialdeetara. Datuak DBEOaren aplikazio esparrutik kanpoko herrialdeetan biltegiratzeari ere eragiten dio debeku horrek.

Tratamenduaren AZPIARDURADUNak beste herrialderen batera edo nazioarteko erakunderen batera bidali behar izanez gero datu pertsonalak, aplikagarri zaion Europar Batasuneko edo estatu kideren bateko zuzenbidearen arabera, salbu eta legezko debekuren bat edo agintari eskudunak jakinarazitako debekuren bat dagoenean, tratamenduaren ARDURADUNAREN idatzizko baimena jaso beharko du lehenago, eta beharrezko bermeei buruzko informazioa eman beharko dio horretarako. Nazioarteko bidalketa kontrol agintaritzaren berariazko baimenaren mende baldin badago, tratamenduaren AZPIADURADUNak ez du bidalketa egingo tratamenduaren ARDURADUNAK baimen hori baduela jakinarazi artean.

11. - Enpresa esleipendunak segurtasun neurri teknikoak eta antolaketakoak ezarri eta hartu behar ditu, arriskuaren arabera behar den segurtasuna bermatzeko. Segurtasun maila egokia ote den ebaluatzeko, datuen tratamenduak eragindako arriskuak hartuko dira kontuan; zehazki, beste era batera bidalitako, mantendutako edo tratatutako datu pertsonalak nahi gabe edo legez kontra suntsitzeak, galtzeak edo aldatzeak eragindako arriskuak nahiz datu horiek baimenik gabe jakinarazteak edo datu horietara baimenik gabe sartzeak eragindako arriskuak. Neurri tekniko eta antolaketako hauek hartu beharko ditu:

A. Jardueren erregistroa: Tratamenduaren AZPIADURADUNak tratamenduaren ARDURADUNAREN edota ERANTZULEAREN esku jarri beharko du, hala eskatzen zaionean, DBEOko 30. artikuluko Tratamendu Jardueren Erregistroa. Erregistro hori idatzizkoa izango da, formatu elektronikoa eduki ahal izango du, eta honako hauek jasoko ditu:

• ARDURADUNAREN izena eta harremanetarako datuak, bai eta AZPIARDURADUNAREN gaineko arduradun bakoitzarenak ere, eta, halaber, halakorik badago, datuak babesteko ordezkariarenak.
• Tratamenduaren helburua.
• ARDURADUN bakoitzaren kontura egindako tratamenduen kategoriak.
• Halakorik badago, beste herrialde batera edo nazioarteko erakunde batera egindako datu pertsonalen transferentziak, beste herrialde edo nazioarteko erakunde horren identifikazioa barne, eta, 49.1. artikuluko bigarren paragrafoko transferentzien kasuan, berme egokiei buruzko dokumentazioa.
• Ahal bada, 32.1 artikuluan aipatutako segurtasunari buruzko neurri tekniko eta antolakuntzakoen deskribapen orokorra.

B. Egin beharreko eginbideen artean, tratamenduaren ERANTZULEAK Merkataritza Erregistroan aurkeztutako urteko kontuak, zerga kuotak ordaindu izanaren ziurtagiriak eta langileen Gizarte Segurantzako kuotak ordaindu izanaren ziurtagiriak eskatu ahal izango dizkio AZPIARDUNADUNARI edo datu horiek kontsultatzeko baimena eman diezaiola ARDURADUNARI edota ERANTZULEARI.

C. Antolaketa neurriei dagokienez, DBEOko 37. artikuluak hala eskatzen duenean, tratamenduen AZPIARDURADUNAK datuak babesteko ordezkaria izendatu beharko du. Era berean, informazioaren segurtasunerako arduradun batek bideratuko ditu segurtasunari lotuta hautemandako gertaerak, eta tratamenduaren ERANTZULEA jakinaren gainean jarriko du, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz. Datuak babesteko ordezkari bat izendatzeko obligaziorik ez dagoenean, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz, beste langile bat izendatu beharko da, besteak beste, interesdunen erreklamazioak bideratzeko.

12. - Tratamenduaren AZPIARDURADUNAK bere obligazio guztiak betetzen dituela frogatzeko beharrezko informazio guztia gorde, eta tratamenduaren ERANTZULEA REN esku jarriko du. Gainera, konpromisoa hartzen du jarduera hauek eginez hari laguntzeko, beste batzuei eragozpenik sortu gabe:

• Datu pertsonalen tratamenduaren arriskuei buruzko azterketa egingo du, eta hala dagokionean, eraginari buruzko ebaluazioa.
• Azkar erantzungo die datu pertsonalak babesteari buruz interesdunek dituzten eskubideei. Tratamenduaren AZPIARDURADUNAK datuetara sartzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, kontra egiteko, mugatzeko, aldatzeko eta banako erabakietan oinarritua ez izateko duen eskubideari buruzko eskaeraren bat jasotzen badu interesdun batengandik, ARDURADUNARI edota ERANTZULEARI jakinarazi beharko dio eskaera jaso eta 24 ordu pasa baino lehen, eskaerari erantzun egokia emateko garrantzitsua izan daitekeen informazioarekin batera.
• Segurtasun arrakalak jakinaraziko ditu, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz.
• Tratamenduaren ERANZUNLEAREN edota ARDURADUNAREN esku jarriko du kontratu honetan hitzartutako obligazioak betetzen direla frogatzeko informazio guztia, bai eta ERANTZULEAK edo ARDURADUNAK edo hark izendatutako beste norbaitek auditoretzak egin ahal izateko eta auditoretzak egiten laguntzeko informazioa ere, ikuskaritzak barne.

13. - Tratamenduaren AZPIARDURADUNAK ahalik eta eperik laburrenean jakinarazi beharko ditu eskura dituen datu pertsonalei eragiten dieten segurtasun urraketak, gertaeraren dokumentazio eta jakinarazpenerako garrantzitsua den informazio guztia emanez, okerreko atzerapenik gabe eta gertaera izan denetik 12 ordu igaro baino lehen. Gertaera zuzenean jakinaraziko zaio Donostiako Udaleko segurtasun arduradunari.

Tratamenduaren AZPIARDURADUNAK tratamenduaren ERANTZULEARI lagunduko dio, Datuak Babesteko Euskal Agentziari jakinarazteko betebeharra gauzatzeko beharrezko informazio guztia emanez nahiz hark eskatutako beste edozer emanez. Tratamenduaren AZPIARDURADUNAK honako informazio hau jakinarazi beharko du, gutxienez:

• Datu pertsonalen segurtasunari lotutako gertaeren azalpena, ondorioen balorazioa, larritasuna eta interesdunei eragindako arriskuen azalpena.
• Segurtasuna nola urratu den, zenbat kaltetu izan diren, zein izan diren segurtasun arrakala horren ondorioz erasandako datuen eta erregistroen kategoriak eta formatua (papera edo elektronikoa).
• Segurtasuna urratu dela hauteman bada, tratamenduaren AZPIARDURADUNAK zer neurri hartu edo proposatu dituen sortutako kalteak arintzeko edo, hala dagokionean, kaltetuentzat izan daitezkeen arriskuak edo eragin kaltegarriak arintzeko.

14. - Tratamenduaren ERANTZULEAK hitzartutakoak betetzen direla egiaztatzeko jarduerak egiteko eskatu ahal izango dio AZPIARDURADUNARI, eta, beharrezkoa denean, neurri zuzentzaileak hartzeko, betiere tratamenduaren ERANTZULEAK ezarritako baldintzen arabera. Kostuak enpresa esleipendunak hartu beharko ditu bere gain.

15. - Enpresa esleipendunak eman beharreko zerbitzuetarako ez baldin badago datu pertsonaletara sartu beharrik baina beharrezkoa baldin bada euskarri informatizatuak edo datu pertsonalak babesteko araudiaren mendeko informazio pertsonala duten dokumentuak dauden azpie-

gituretara sartzea, enpresa derrigortuta dago eskura edo iristeko moduan dituen datu horien inolako erabilera edo tratamendurik ez egitera. Bera egingo da baldintza hori ez betetzeak izan ditzakeen ondorioen eta arau-hausteen erantzule.

16. - Datuak babesteari buruzko araudia urratzen bada kontratuaren indarraldian, enpresa esleipendunak erantzungo die arau-hauste horiei, eta kontratua betetzetik datozen nahiz datuak babesteko araudiak ezarritako betebehar eta obligaziotik datozen erantzukizun guztietatik salbuetsiko dItu KUP eta DONOSTIAKO UDALA, idatziz.

17. **(Hautazkoa, enpresarekiko loturaren eta sarbide ezaugarrien arabera).** Enpresa esleipendunak, tratamenduaren AZPIARDURADUN izaera duenez, KUPen kontura, tratamenduaz ARDURATZEN den erakundea den aldetik, eta tratamenduaren ARDURADUN izaera duen Donostiako Udalaren izenean eskainiko die arreta interesdunek beren eskubideak betetzeari lotuta egindako eskaerei, eta erantzun egingo die eskaera horiei. Kasu horretan, aurkeztutako eskaeren eta emandako erantzunen berri emango dio ERAGILEAK DONOSTIAKO UDALEKO datu pertsonalak babesteko ordezkariari.

18. - Tratamenduaren AZPIARDURADUNAK kontratu hau indarrean dagoen bitartean gordeko ditu kontratu honi dagozkion datuak.

Behin kontratua amaitutakoan, enpresa esleipendunak tratatutako datu pertsonalak itzuli beharko dizkio tratamenduaren ARDURADUNARI, erabilitako formatua edozein dela ere. Hala ere, datu horien kopia bat gorde ahal izango du, behar bezala blokeatuta, kontratu hau gauzatzetik eratorritako balizko erantzukizunei aurre egiteko.

Tratamenduaren ARDURADUNAK bidalitako euskarri berean itzuli beharko dira datuak; ondoren, tratatu diren ordenagailutik ezabatu beharko dira, eta paper formatuan dauden dokumentuak modu seguruan suntsitu beharko dira.

II. SEGURTASUN ESKEMA NAZIONALAREN ARABERAKO KLAUSULA

Segurtasun Eskema Nazionala garatzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren bigarren xedapen gehigarrian (Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duena) jasotako Segurtasuneko Jarraibide Teknikoetan xedatutakoa betetzeko betebeharra kontuan hartuta.

Aintzat hartu behar da, orobat, Administrazio Publikoetako Estatu Idazkaritzak 2016ko urriaren 7an emandako Ebazpena. Haren bidez, **Segurtasun Eskema Nazionalaren araberako Segurtasun Jarraibide Teknikoa** onartu zen, eta, hor ezartzen denez, erakunde publikoei zerbitzu edo irtenbideak ematen dizkieten sektore pribatuko operadoreek, Segurtasun Eskema Nazionala betetzea exijitzekoa bazaie, Segurtasun Eskema Nazionalaren araberako Adierazpena erakusteko moduan egon beharko dute, OINARRIZKO kategoriako sistemak direnean, edo Segurtasun Eskema Nazionalaren araberako Ziurtagiria, ERDI edo GOI kategorietako sistemak direnean.

DONOSTIAKO UDALAK, aurrez ezarritakoa aintzat hartuta eta lizitazioaren xede den zerbitzuak zer arrisku dituen aztertuta **beharrezkotzat jotzen du enpresa lizitatzailea agiri hau erakusteko moduan izatea**:

-**Segurtasun Eskema Nazionalaren Araberako Adierazpena, adierazitako zerbitzuen OINARRIZKO kategoriakoa.**

-**Segurtasun Eskema Nazionalaren Araberako Ziurtagiria, adierazitako zerbitzuen ERDI MAILAKO kategoriakoa.**

Enpresa esleipendunak bere gain hartzen du Segurtasun Eskema Nazionala guztiz betetzeko betebeharra, bai eta haren zerbitzu emaile eta hornitzaileak 2022ko maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuarekin bat etortzeko betebeharra ere.

Enpresaren izena	*Sinadura*

ANEXO N° XI. SEGURIDAD DE LA INFORMACIÓN. CONTRATO DE ENCARGO DEL TRATAMIENTO DE DATOS.

I. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

1. - Conforme al Reglamento General de Protección de Datos (UE 2016/679), la empresa adjudicataria del presente contrato, ostentará la condición de SUBENCARGADA del tratamiento y, como tal, quedará obligada a tratar los datos de carácter personal a los que debiera acceder durante su ejecución, respecto de los que el Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián (en adelante PMD) ostenta la condición de ENCARGADO y el AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN ostenta la condición de RESPONSABLE del tratamiento, de acuerdo con la normativa de protección de datos de carácter personal vigente en cada momento. Dicha obligación estará vigente desde el día del inicio del contrato de servicios hasta el día de su finalización.

2. - El tratamiento de datos personales por parte de la empresa adjudicataria lo será única y exclusivamente para el cumplimiento de los fines objeto de este contrato, consistente en la **Gestión del servicio municipal del Campo de Fútbol Cesar Benito de San Sebastián,** y en todo caso de conformidad con las indicaciones y/o instrucciones dadas por el PMD, pudiendo, además, ser éstas objeto de mayor especificación en un Contrato de Encargo del Tratamiento a suscribir con motivo de la adjudicación, en función de las características del tratamiento.

3. - El tratamiento de datos personales por parte de la empresa SUBENCARGADA, de acuerdo a las prescripciones técnicas de los pliegos de condiciones, la propuesta técnica que realice la empresa adjudicataria y el contrato de servicios a suscribir, comprenderá las siguientes actividades:

X	Acceso	X	Consulta
X	Recogida	X	Difusión
X	Registro	X	Digitalización
X	Organización	X	Utilización
X	Estructuración	X	Cotejo
X	Modificación	X	Limitación
X	Conservación	X	Supresión
X	Almacenamiento	X	Destrucción
X	Extracción	X	Otros (interconexión, migración...).

4. - Los datos personales tratados por la empresa SUBENCARGADA, que ponen a su disposición la ENTIDAD ENCARGADA Y RESPONSABLE del tratamiento, para poder llevar a cabo las tareas objeto del presente contratos son:

Datos identificativos

X	Nombre y apellidos
X	N° de identificación (DNI/NIF/N° Residente)
X	Firma electrónica o rúbrica
X	Teléfono
X	Dirección Postal
X	Correo Eléctronico
X	Tarjeta sanitaria
X	N° Seguridad Social /Mutua

Imagen - Voz
Otros

Datos de categorías especiales

X	Salud
	Afiliación sindical
X	Dato biométrico (huellas y marcas físicas)
	Vida sexual / Orientación sexual
	Origen racial o etnia
	Opiniones políticas
X	Datos genéticos
	Convicciones religiosas o filosóficas
X	Otros

Datos infracciones

	Infracciones penales
	Infracciones administrativas

Otros datos

X	Características personales y sociales
X	Académicos y profesionales
X	Empleo y puestos de trabajo
	Rendimiento profesional
	Solvencia patrimonial y crédito
	Económico-financieros
	Transacciones
	IP, ubicación o movimientos
X	Evaluación de perfiles (personalidad y comportamiento)
X	Otros datos relacionados con la identidad física, fisiológica, genética, psíquica, económica, cultural o social de dicha persona.

5. - Las categorías de personas interesadas sobre las que se tratan datos personales por parte de la empresa SUBENCARGADA, serán: (incorporar p.e: ciudadanía, menores, ...)
6. - En el supuesto de que la empresa SUBENCARGADA del tratamiento recabe directamente de las personas interesadas datos personales para la ejecución del presente contrato, deberá informarles siguiendo las instrucciones de la entidad ENCARGADA. En todo caso, la empresa SUBENCARGADA del tratamiento sólo podrá solicitar de las personas interesadas los datos personales mínimos e imprescindibles para la correcta ejecución del contrato.
7. - Los datos personales objeto del tratamiento, pueden ser tratados por la empresa adjudicataria en modo automatizado y no automatizado. Los medios empleados para el tratamiento serán:
   Físicos
   Informáticos
   Mixtos
8. - La empresa adjudicataria quedará obligada a no comunicar, difundir, ceder o transmitir a terceros los datos de carácter personal a los que accediera durante la ejecución del contrato.
En el caso de que la empresa adjudicataria precise la participación de un tercero en el desarrollo de el/los servicio/s, que requiera el acceso a datos personales, el AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN deberá autorizar la subcontratación, previamente y por escrito, para lo

cual deberán indicarse el/los servicio/s que se pretende subcontratar e identificarse de forma clara e inequívoca la empresa subcontratista y sus datos de contacto. La empresa subcontratada adquirirá la condición de Subencargada del Tratamiento, quedando obligada a cumplir las obligaciones establecidas en este pliego, y debiendo suscribirse entre la empresa adjudicataria y la subcontratada las correspondientes obligaciones contractuales impuestas, en su caso, por el Encargo del Tratamiento. En el caso de incumplimiento de sus obligaciones por parte de la subencargada, la empresa adjudicataria será responsable ante la entidad RESPONSABLE del Tratamiento por lo que respecta al cumplimiento de las obligaciones de la Subencargada.

9. La empresa adjudicataria quedará obligada a guardar secreto de todos los datos de carácter personal a los que tenga, haya tenido o pueda tener acceso o constancia desde el inicio de la prestación de el/los servicios objeto de esta licitación. Igualmente, deberá custodiar e impedir el acceso a los datos de carácter personal a cualquier persona ajena a la empresa, incluso después de que finalice la prestación de servicios para el PMD.

En este mismo sentido, la empresa adjudicataria quedará obligada a garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan por escrito a respetar la confidencialidad, como establece el artículo 5.1 .f) del RGPD. A tal efecto, la empresa adjudicataria se obliga a garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas para tratar datos personales.

10. La empresa SUBENCARGADA del tratamiento no podrá transferir datos a terceros países ajenos al marco del Espacio Económico Europeo, incluyéndose en esta prohibición el almacenamiento de los datos en terceros países ajenos al ámbito de aplicación del RGPD.

No obstante, si la empresa SUBENCARGADA del tratamiento debiera transferir datos personales a un tercer país o a una organización internacional, en virtud del Derecho de la Unión o de los Estados miembros que le sea aplicable, deberá recabar, salvo prohibición legal o comunicada por la autoridad competente, la autorización previa y por escrito de la entidad ENCARGADA del tratamiento, facilitando la información necesaria en relación con las garantías adecuadas. En caso de que la transferencia internacional se encuentre sometida a autorización expresa de la autoridad de control, la empresa SUBENCARGADA del tratamiento se abstendrá de efectuar la misma hasta que la entidad ENCARGADA del tratamiento comunique la obtención de dicha autorización.

11. - La empresa adjudicataria deberá implantar y adoptar las medidas de seguridad de índole técnica y organizativas adecuadas para garantizar un nivel de seguridad adecuado al riesgo. Al evaluar la adecuación del nivel de seguridad se tendrán en cuenta los riesgos que presente el tratamiento de datos, en particular como consecuencia de la destrucción, pérdida, o alteración accidental o ilícita de los datos personales transmitidos, conservados o tratados de otra forma, o la comunicación o acceso no autorizado a dichos datos. En todo caso, deberá adoptar las siguientes medidas técnicas y organizativas:

A. Registro de Actividad: La empresa SUBENCARGADA del tratamiento deberá poner a disposición de la entidad ENCARGADA Y RESPONSABLE del tratamiento cuando así le sea requerido, el Registro de Actividades de Tratamiento previsto en el artículo 30 del RGPD, que deberá tener forma escrita, pudiendo ser en formato electrónico, y que contendrá: el nombre y los datos de contacto de la PERSONA ENCARGADA y de cada RESPONSABLE por cuenta del cual actúe la empresa SUBENCARGADA, y, en su caso, de la persona delegada de protección de datos;

- la finalidad del tratamiento;
- las categorías de tratamientos efectuados por cuenta de cada responsable;
- en su caso, las transferencias de datos personales a un tercer país u organización internacional, incluida la identificación de dicho tercer país u organización internacional y, en el caso de las transferencias indicadas en el artículo 49, apartado 1, párrafo segundo, la documentación de garantías adecuadas;
- cuando sea posible, una descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad a que se refiere el artículo 32, apartado 1.

B. En el marco de las medidas de diligencia debida, la entidad RESPONSABLE y/o la ENCARGADA del tratamiento podrá solicitar a la empresa SUBENCARCADA del tratamiento las cuentas anuales elevadas al Registro Mercantil, así como certificados de hallarse al corriente de pago de las cuotas tributarias y de la seguridad social de las empleadas y empleados, o solicitar la autorización para su consulta.

C. En cuanto a las medidas organizativas, la empresa SUBENCARGADA del tratamiento deberá designar, cuando sea exigible conforme al artículo 37 RGPD, a una persona Delegada de Protección de Datos. Asimismo, una persona responsable de la seguridad de la información canalizará los incidentes de seguridad detectados dando traslado a la entidad RESPONSABLE del tratamiento de acuerdo al procedimiento establecido en el presente contrato. En el supuesto de que no exista obligación de designar una persona Delegada de Protección de Datos, deberá designar, además, a otra empleada o empleado para canalizar, entre otras cuestiones, las reclamaciones de las personas interesadas de acuerdo con el procedimiento establecido en el presente contrato.

12. - La empresa SUBENCARGADA del tratamiento conservará y pondrá a disposición de la entidad ENCARGADA y/o RESPONSABLE del tratamiento toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones. Además, manifiesta su compromiso con el deber de colaboración y, sin perjuicio de otras, con la realización de las siguientes actuaciones:

- Un análisis de riesgos del tratamiento de datos personales y, en su caso, la evaluación de impacto.
- La rápida respuesta al ejercicio de derechos de las personas interesadas en materia de protección de datos personales. En el supuesto de que la empresa SUBENCARGADA del tratamiento reciba una petición por parte de una persona interesada en referencia al ejercicio de sus derechos personales de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación, portabilidad y no ser objeto de decisiones individualizadas, deberá comunicarlo a la entidad ENCARGADA en el plazo de 24 horas desde su recepción, junto con la información que pueda ser relevante para la adecuada respuesta a la persona solicitante.
- La comunicación de las brechas de seguridad, de acuerdo al procedimiento establecido en el presente contrato.
- Poner a disposición de la entidad ENCARGADA y/o RESPONSABLE del tratamiento toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente contrato, así como para permitir y contribuir a la realización de auditorías, incluidas inspecciones, por parte de la entidad ENCARGADA o RESPONSABLE o de un tercero que designe.

13. - La empresa SUBENCARGADA del tratamiento deberá comunicar en el plazo mínimo imprescindible las violaciones de seguridad que afecten a los datos personales a su cargo, facilitando toda la información relevante para la documentación y comunicación de la/s incidencia/s, sin dilaciones indebidas en el plazo de 12 horas desde que se haya producido el incidente. La comunicación se producirá directamente a la persona Responsable de Seguridad de la entidad Responsable del tratamiento.

La empresa SUBENCARGADA del tratamiento colaborará y asistirá a la entidad RESPONSABLE del tratamiento aportando toda la información que sea necesaria para el cumplimiento del deber de comunicación a las Agencia Vasca de Protección de Datos Personales, así como cualquier otra que fuera requerida por la misma. La información a comunicar por parte de la empresa ENCARGADA del tratamiento será, como mínimo, la siguiente:

- Descripción del evento o incidente de seguridad de los datos personales, valoración de la afectación, gravedad y riesgo para las personas interesadas.
- Descripción de la naturaleza de la violación de seguridad, número de personas afectadas, categorías de datos, registros afectados y formato (papel o electrónico) que ha sufrido la brecha de seguridad.
- Descripción de las medidas adoptadas o propuestas por la empresa SUBENCARGADA del tratamiento tras la detección de la violación de seguridad, para paliar los daños producidos o, en su caso, los potenciales riesgos o efectos perjudiciales para las personas afectadas.

14. - La entidad RESPONSABLE del tratamiento podrá exigir el sometimiento de la empresa SUBENCARGADA a la realización de actuaciones

de verificación de cumplimiento, y cuando sea necesario, a la adopción de medidas correctoras, conforme en todo caso a los requisitos que establezca la entidad RESPONSABLE del tratamiento, cuyos costes correrán a cargo de la empresa adjudicataria.

15. - En el caso de que la ejecución de el/los servicio/s a prestar por la empresa adjudicataria no implique el tratamiento de datos personales, pero sea necesario el acceso a instalaciones donde se encuentran soportes informatizados y/o documentales que contengan información sometida a la normativa de protección de datos personales, la empresa queda obligada a no hacer ningún uso o tratamiento de aquellos a los que pudiera tener disponibilidad o acceso, siendo responsable de las consecuencias e infracciones que pudieran derivarse de no respetar esta condición.

16. - En el caso de incumplimiento de la normativa de protección de datos vigente en cada momento, la empresa adjudicataria responderá de dichos incumplimientos, eximiendo expresamente al PMD y al AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN de cualquier responsabilidad dimanante de la ejecución del contrato y de todos los deberes y obligaciones impuestos por la normativa de protección de datos.

17. **(Opcional en función de la vinculación con la empresa y las características del acceso)** La empresa adjudicataria, por ostentar la condición de SUBENCARGADA del Tratamiento, atenderá, por cuenta del PMD en su condición de entidad ENCARGADA del tratamiento y por cuenta del AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN, en su condición de entidad RESPONSABLE del Tratamiento, las solicitudes de ejercicio de derechos ejercidas por las personas interesadas respondiendo a las solicitudes planteadas. En este caso, la empresa SUBENCARGADA dará cuenta al Delegado de Protección de Datos Personales del AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN de las solicitudes presentadas y las respuestas realizadas.

18. - La empresa SUBENCARGADA del tratamiento conservará los datos personales objeto del presente contrato mientras se mantenga la vigencia del mismo.

Una vez concluido el contrato, la empresa adjudicataria deberá devolver a la entidad ENCARGADA del tratamiento los datos personales tratados, independientemente del formato utilizado. Sin perjuicio de que pueda conservar una copia de los mismos, debidamente bloqueada, para responder de las posibles responsabilidades derivadas de la ejecución del presente contrato.

La devolución deberá realizarse en el mismo soporte en la que le fueron remitidos por la entidad ENCARGADA del tratamiento, procediendo al borrado de los ordenadores donde fueron tratados y a la destrucción segura de los documentos en formato papel.

II. CLÁUSULA DE CONFORMIDAD CON EL ESQUEMA NACIONAL DE SEGURIDAD.

Teniendo en cuenta **la obligación de cumplir con lo dispuesto en las Instrucciones Técnicas de Seguridad** recogida en la Disposición Adicional Segunda “Desarrollo del Esquema Nacional de Seguridad” del Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Y en consideración a la Resolución de 7 de octubre de 2016, de la Secretaría de Estado de Administraciones Públicas, por la que se aprueba la **Instrucción Técnica de Seguridad de conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad**, donde se establece que **las personas operadoras del sector privado** que presten servicios o provean soluciones a las entidades públicas, a los que resulte exigible el cumplimiento del Esquema Nacional de Seguridad, **deberán estar en condiciones de exhibir la correspondiente Declaración de Conformidad** con el Esquema Nacional de Seguridad cuando se trate de sistemas de **categoría BÁSICA**, **o la Certificación de Conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad**, cuando se trate de sistemas de **categorías MEDIA o ALTA**.

El AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN, en base a lo dispuesto anteriormente y al análisis de los riesgos a los que está expuesto el servicio objeto de licitación, **establece como necesario que la empresa adjudicataria deberá estar en condiciones de exhibir la correspondiente**:

- **Declaración de Conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad**, de **categoría BÁSICA** del/de los servicio/s indicado/s.
- **Certificación de Conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad**, de **categoría MEDIA** del/de los servicio/s indicado/s.

La empresa adjudicataria asume su obligación de cumplir plenamente con el Esquema Nacional de Seguridad, y con la necesidad de que sus prestadores y proveedores, dispongan de la correspondiente conformidad con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo.

Nombre de la empresa	*Firma*

XII. ERANSKINA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA

ANEXO XII.- INFORMACIÓN SOBRE CONDICIONES LINGÜISTICAS DE EJECUCIÓN

Euskararen gaitasuna egiaztatzeko betebeharra duten lanpostuen zerrenda	**Relación de puestos de trabajo con obligatoriedad de acreditación de nivel de euskera.**
Lanpostuaren izena **Euskara maila** Lanpostua: herritarren harrerako langilea B2	**Denominación del puesto** **Nivel de Euskera** Puesto: personal atención al público B2
- Nahitaez zenbat dotaziotan egiaztatu behar den euskara maila lanpostu horretan (ehunekoa):	**- Porcentaje de obligatoriedad de acreditación del total de dotaciones del puesto:**
% 100	%100,00
Lanpostuaren izena **Euskara maila** Lanpostua: kirol monitorea B2 (ahozkoa)	**Denominación del puesto** **Nivel de Euskera** Puesto: monitor deportivo B2 (oral)
- Nahitaez zenbat dotaziotan egiaztatu behar den euskara maila lanpostu horretan (ehunekoa):	**- Porcentaje de obligatoriedad de acreditación del total de dotaciones del puesto:**
% 100	%100,00
Lanpostuaren izena **Euskara maila** Lanpostua: tabernako zerbitzaria B2 (ahozkoa)	**Denominación del puesto** **Nivel de Euskera** Puesto: camarero/a B2 (oral)
- Nahitaez zenbat dotaziotan egiaztatu behar den euskara maila lanpostu horretan (ehunekoa):	**- Porcentaje de obligatoriedad de acreditación del total de dotaciones del puesto:**
% 100	%100,00
Subrogatutako langileen kasuan, adierazitako hizkuntza maila ez egiaztatzea ez da kontratatzeko eragozpen izango. Hala ere, 30.2.1. atalean ezarritakoari jarraituz, subrogatutako langileek eskatutako hizkuntza gaitasuna betetzen ez badute, beharrezko neurriak adostuko dira herritarren eta bezeroen hizkuntza eskubideak bermatze aldera; besteak beste, jardunbide protokolo bat ezarriko da, oinarrizko hizkuntza prestakuntza ikastaroak eskainiko zaizkie langileei, eta ikasprozesuan jarraitzeko aukera bermatuko zaie lehenagotik ikastaroak hartzen ari direnei. Era berean, langile horiek ordezkatu behar direnean, langile ordezkatzaileek dagokien hizkuntza gaitasuna izan beharko dute kasu guztietan.	En el caso de personal subrogado, la no acreditación del nivel lingüístico señalado no será impedimento para la contratación. No obstante, tal como se recoge en el apartado 30.2.1, si el personal subrogado no tiene la capacidad lingüística requerida para poder prestar el servicio contratado en euskera, se adoptarán las medidas necesarias para garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y de la clientela; entre otras, se establecerá un protocolo de actuación, se ofertarán cursos de nivel básico de euskera, y se deberá garantizar la continuidad en el proceso de aprendizaje de las personas empleadas que estén asistiendo a cursos. Asimismo, el personal que le sustituya tendrá en todos los casos la capacidad lingüística correspondiente.

- Eskatutako maila egiaztatzeko aurkeztu beharreko ziurtagiriak	**- Certificados a presentar para la acreditación del nivel exigido**
Dekretu honetan zehaztutakoak: 297/2010 Dekretua, azaroaren 9koa, euskararen jakite maila egiaztatzen duten tituluak eta ziurtagiriak baliokidetu, eta Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuko mailekin parekatzeko dena, 187//2017 Dekretuak aldatutakoa.	Los previstos en el Decreto 297/2010, de 9 de noviembre, de convalidación de títulos y certificados acreditativos de conocimientos de euskera, y equiparación con los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, modificado por el Decreto 187/2017.
Salbuespen gisa, administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak kontuan izanik, euskararen ezagutza honako euskaltegi honek emandako ziurtagiriaren bidez frogatu ahal izango da:	Excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, la acreditación podrá realizarse mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi:
1.SORTA	LOTE 1
- Euskaltegiaren izena: Groseko AEK - Helbidea: Iztueta kalea 3, behea - 20001 Donostia - Telefonoa: 943 327611	- Nombre del euskaltegi: Groseko AEK - Dirección: C/ Iztueta 3, bajo - 20001 Donostia / San Sebastián - Teléfono: 943 327611
2.SORTA	LOTE 2
- Euskaltegiaren izena: Altza euskaltegia - Helbidea: Txirrita pasealekua 23 – 20017 Donostia - Telefonoa: 943 464655	- Nombre del euskaltegi: Altza euskaltegia - Dirección: Pso Bertsolari Txirrita, 23 – 20017 Donostia / San Sebastián - Teléfono: 943 464655
3.SORTA	LOTE 3
- Euskaltegiaren izena: ILAZKI euskaltegia - Helbidea: Konstituzio plaza 5, 2.a - 20003 Donostia - Telefonoa: 943 424910	- Nombre del euskaltegi: ILAZKI euskaltegia - Dirección: Plz de la Constitucion 5, 2 A - 20003 Donostia / San Sebastián - Teléfono: 943 424910
4.SORTA	LOTE 4
- Euskaltegiaren izena: HITZEZ euskategia - Helbidea: Colón pasealekua 5, behea - 20002 Donostia - Telefonoa: 943 278155	- Nombre del euskaltegi: HITZEZ euskaltegia - Dirección: Pso Colon 5, bajo - 20002 Donostia / San Sebastián - Teléfono: 943 278155
5.SORTA	LOTE 5

- Euskaltegiaren izena: URUMEA Euskaltegia - Helbidea: Prim kalea 9 (atzeko aldea) - 20006 Donostia - Telefonoa: 943 464655	- Nombre del euskaltegi: URUMEA euskaltegia - Dirección: C/ Prim (trasera) - 20006 Donostia / San Sebastián - Teléfono: 943 464655

ANEXO XIII.- IZAERA SEXUALEKO DELITUEI BURUZKO DATUAK KONTSULTATZEKO KONTRATUA GAUZATUKO DITUZTEN LANGILEEN DATUAK

Kontratu honen prestazioak betetzeko, enpresa adjudikaziodunaren langileek adingabeekin lan egin beharko dute. Horre- gatik, beharrezkoa da prestazioak emango dituzten pertsonek sexu-delituen ziurtagiri negatiboa aurkeztea.
Urriaren 1eko Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 28. artikuluaren arabera, Interesdunak ez daude beharturik administrazioren batek eginak diren dokumentuen kopiak ekartzera, nahiz dokumentu horiek prozeduran aurkeztea nahitaezkoa izan nahiz aukerakoa izan, betiere interesdunak adostasuna adierazi badio dokumentu horiek kontsultatzeari edo ateratzeari. Kontsultatzea edo ateratzea interesdunek baimendua delako presuntzioa egingo da, ez badute prozeduran kontrakotasun espresua adierazi edo aplikatzekoa den lege bereziak ez badu agintzen adostasun espresua adierazi beharra dagoela.
Interesdunaren kontrakotasunik ezean, administrazio publikoek elektronikoki eskuratu beharko dituzte dokumentuak, beren sare korporatiboen bitartez edo datu-bitartekaritzarako plataformei edo hartarako prestatutako beste sistema elektronikoren bati kontsulta eginez.

Horiek horrela, honako adierazpen honekin jakitera ematen dut, azpian zehaztutako pertsonak izango direla kontratuaren prestazioak burutuko dituztenak eta baimena ematen zaiola Donostiako Udalari pertsona hauen datuak egiaztatzeko beraien **sexu-delituen ziurtagiriak** eskatuz.

IZENA	ABIZENAK	NAN ZENBAKIA

Donostiako Udalak agiri horiek kontsultatu edo eskatu ahal izango ditu, bai eskabidea egiten denean, bai eta kontratuak indarrean darraien bitartean, non eta interesdunak ez duen horren aurka egiten.
Interesdunak aurka eginez gero, beharrezkoa da aurka egiteko arrazoiak adieraztea (Datuak Babesteari buruzko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 21. art.)

Kontsultatu “Aurka egiteko eskubidea” izapidea

Donostiako Udalak egiten duen datu pertsonalen trataera legitimatuta dago interes publikoaren izenean edo udalari berari emandako botere publikoen izenean egindako eginkizun bat betetzeko, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erreglamenduaren 6.1 e) artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

Enpresaren izena	*Sinadura*

ANEXO XIII

LOS DATOS PERSONALES DE LOS TRABAJADORES QUE VAYAN A EJECUTAR EL CONTRATO PARA CONSULTAR CERTIFICADOS DE DELITOS DE NATURALEZA SEXUAL

La ejecución del contrato exige que el personal de la empresa adjudicataria debe trabajar con personas menores de edad. Por ello, es necesario que las personas que vayan a ejecutar las prestaciones presenten el certificado negativo de delitos de naturaleza sexual.

De conformidad con el art. 28 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del procedimiento Administrativo Común, los interesados tienen derecho a no aportar documentos que ya se encuentren en poder de la Administración actuante o hayan sido elaborados por cualquier otra Administración. La administración actuante podrá consultar o recabar dichos documentos salvo que el interesado se opusiera a ello. No cabrá la oposición cuando la aportación del documento se exigiera en el marco del ejercicio de potestades sancionadoras o de inspección.

Las Administraciones Públicas deberán recabar los documentos electrónicamente a través de sus redes corporativas o mediante consulta a las plataformas de intermediación de datos u otros sistemas electrónicos habilitados al efecto.

En virtud de lo expuesto, comunico que las personas que debajo se detallan serán las que realicen las prestaciones del contrato y que se autoriza al Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián a verificar los datos de estas personas solicitando **certificaciones de delitos sexuales** de las personas relacionadas a continuación.

NOMBRE	APELLIDOS	DNI

El Ayuntamiento de San Sebastián podrá consultar o recabar dichos documentos tanto en el momento de la solicitud como en sucesivas revisiones salvo que la persona interesada se opusiera a ello.

En caso de oposición, es necesario que justifique las razones de su oposición (art.21 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016.

Consulte el trámite “Derecho de oposición”.

El tratamiento de los datos de carácter personal por parte del Ayuntamiento de San Sebastián queda legitimado en el cumplimiento de una misión realizada en interés público o el ejercicio de poderes públicos conferidos al propio Ayuntamiento, en los términos previstos en el artículo 6.1) del Reglamento.

Nombre de la empresa	*Firma*

XIV. ERANSKINA – SORTEN INGURUKO MURRIZKETA INFORMAZIOA
ANEXO XIV – INFORMACIÓN RELATIVA A LA LIMITACIÓN DE LOTES

SORTEN INGURUKO MURRIZKETA INFORMAZIOA.	INFORMACION RELATIVA A LA LIMITACIÓN DE LOTES
1.- Lizitatzaile bakar batek eskaintza aurkeztu dezakeen Sorta kopurua:	1.- Nº lotes a los que un mismo licitador puede presentar oferta:
Sorta bakarrera, batzuetara edo denetara aurkez daitezke.	**Se pueden presentar a uno, varios o incluso todos los lotes.**
2.- Lizitatzaile bakar bati esleitu dakiokeen Sorta kopurua:	2.- Nº lotes que pueden adjudicarse a un mismo licitador:
Sorta bakarra (1). Arau honen salbuespena izango da aplikatzearen ondorioz lote bat hutsik geratzen bada; kasu horretan, sorta bat baino gehiago esleitu ahal izango zaizkio lizitatzaile berari. **Horretarako, lizitatzaileek 1. artxibo elektronikoan XV. ERANSKINEAN jasotako ereduaren araberako adierazpena aurkeztu beharko dute, eskaintzen dituzten loteen lehentasun-hurrenkera adierazita.**	**Un único Lote (1). Será excepción a esta regla cuando a consecuencia de su aplicación resultara un lote desierto, en cuyo caso se podrán adjudicar más de un lote a una misma licitadora.** **A estos efectos, los licitadores deberán presentar en el Archivo electrónico n.º 1 una declaración conforme al modelo incorporado como ANEXO XV en la que se haga constar el orden de preferencia de lotes que oferten.**
3.- Sorten esleipen irizpideak:	3.- Criterios de adjudicación de los Lotes:
BAZA-ren 15. klausulan ezarritakoak.	**Los establecidos en la cláusula 15 del PCAP.**
4.- Talde enpresarial eta AEA-en Partehartze baldintzak:	4.- Condiciones de participación para UTE-s y grupo empresariales
Mugak enpresa-talde bereko enpresentzat nahiz balizko AEA-k osatzen dituzten enpresentzat balio du.	**La limitación opera tanto para las empresas del mismo grupo empresarial como para las empresas que componen las posibles UTEs.**
5.- BAZA-ren 1. klausulan azaldutako erakundeen aldeko Sortak	5.- Lotes reservados a las entidades de la Cáusula 1 del PCAP.
EZ	**NO**
6.- Eskaintza integratzailea egiteko aukera:	6.- Posibilidad de realizar oferta integradora:
EZ	**NO**

XV. ERANSKINA – SORTEN LEHENTASUNARI BURUZKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

[…] jaunak/andreak, […](e)ko egoitza eta […] NAN zk. duenak, bere izenean / […] (adierazi ordezkaritza-ahalmenak: administratzaile bakarra, ahalduna…) […] enpresaren izenean (enpresaren helbidea: […]; IFK: […]), prozedura ireki bidez kontratatzeko lizitazioari begira, honako hau

ADIERAZTEN DU:

- Lote hauetarako eskaintza aurkezten dudala jakinarazten dut:

  □ 1. Sorta □ 2. Sorta □ 3. Sorta □ 4. Sorta □ 5. Sorta
  (X batez markatu)

- Aurkeztutako eskaintza guztien artean, LOTE BATEAN BAINO GEHIAGOTAN PUNTUAZIORIK ALTUENA lortuz gero, honako LEHENTASUN-ORDENA hau adierazten dut kontratua esleitzeko:

  1. º: 1. Sorta □| 2 □| 3 □ | 4 □ | 5 □ (markatu X batez dagokiona)

  2. º: 1. Sorta □| 2 □| 3 □ | 4 □ | 5 □ (markatu X batez dagokiona)

  3. º: 1. Sorta □| 2 □| 3 □ | 4 □ | 5 □ (markatu X batez dagokiona)

  4. º: 1. Sorta □| 2 □| 3 □ | 4 □ | 5 □ (markatu X batez dagokiona)

  5. º: 1. Sorta □| 2 □| 3 □ | 4 □ | 5 □ (markatu X batez dagokiona)

Eta horrela jasota gera dadin, eta dagozkion ondorioak izan ditzan, erantzukizunpeko adierazpen hau sinatzen du

[Lekua], […](e)ko […](a)ren […](e)an.

[Sinadura]

ANEXO XV – DECLARACIÓN RESPONSABLE SOBRE PREFERENCIA DE LOTES

D./Dª […], con domicilio a estos efectos en […] y DNI nº […], en nombre propio / como […] (señalar las facultades de representación: administrador único/a, apoderado/a…) en representación de la empresa […], con domicilio social en […] y CIF nº […], a efectos de la licitación para la contratación, mediante procedimiento abierto, de […],

DECLARA

- Que comunico que presento oferta para los siguientes lotes:

  □ Lote 1 □ Lote 2 □ Lote 3 □ Lote 4 □ Lote 5
  (Marcar con una cruz)

- Que, en caso de obtener la MAYOR PUNTUACIÓN EN MÁS DE UN LOTE de entre todas las ofertas presentadas, manifiesto el siguiente ORDEN DE PREFERENCIA para la adjudicación del contrato:

  1. º: Lote 1 □| 2 □| 3 □ | 4 □ | 5 □ Marcar con una cruz el lote escogido)

  2. º: Lote 1 □| 2 □| 3 □ | 4 □ | 5 □ (Marcar con una cruz el lote escogido)

  3. º: Lote 1 □| 2 □| 3 □ | 4 □ | 5 □ (Marcar con una cruz el lote escogido)

  4. º: Lote 1 □| 2 □| 3 □ | 4 □ | 5 □ (Marcar con una cruz el lote escogido)

  5. º: Lote 1 □| 2 □| 3 □ | 4 □ | 5 □ (Marcar con una cruz el lote escogido)

Y para que conste, a los efectos oportunos, firma la presente declaración responsable en

[Lugar], a […] de […] de […].

[Firma]

Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado digitalmente :
Ana Salustiano Esnoz (11/12/2024 10:28 CET)
Egiaztatzeko / Verificación : https://www.donostia.eus/scve
Eskaera kodea / Código de petición : CHFV-Y5NZ-BY9V-FHTG